

# AIR TAHITI

magazine



Discover a unique place in Bora Bora

Call 700 675 for a free shuttle

ボラボラで唯一の黒蝶真珠の養殖所へ是非お越し下さい

ホテルからの無料送迎シャトルをご希望のお客様は741617までご連絡下さい

Découvrez un endroit unique à Bora Bora

Appelez au 700 675 pour un transfert gratuit



© Photos: Ewen Christian - Tim McParlane - Tim Buchanan - David Pratt



bora pearl company.  
since 1977

The Farm  
The black pearl story



PO box 234 Bora Bora - 98730 French Polynesia - Main Office & Fax: (689) 40 60 37 77

ボラパールカンパニー・BP 234 ボラボラ、〒98730フレンチポリネシア-電話/FAX: 40 60 37 77

[www.borapearl.com](http://www.borapearl.com)

[info@borapearl.com](mailto:info@borapearl.com)



36



12



50



76



72



© TIM-MCKENNA.COM

**Air Tahiti Magazine N° 84**

*Une publication*

**TAHITI COMMUNICATION**

N° Tahiti: 758 268 • Code NAF: 744B

**Punavai - Punaauia**

Tahiti - Polynésie française

BP 42242 Fare Tony - Papeete - PF

Tél. (689) **40 83 14 83** • Fax (689) 40 83 16 83

tahiticommunication@mail.pf

**DIRECTEUR DE LA PUBLICATION**

EDITOR

Ludovic LARDIÈRE • Tél. (689) 87.72.87.13

**DIRECTEUR DE PRODUCTION**

PRODUCTION MANAGER

Enzo RIZZO • Tél. (689) 87.74.69.46

**REGIE PUBLICITE**

ADVERTISING

Sébastien MATHÉ • Tél. (689) 89.72.19.73

**REDACTION / TEXT**

Claude-Jacques BOURGEAT, Marie LEROUX,

Julien GIRARDOT, Isabelle BERTAUX

**CONCEPTION GRAPHIQUE**

GRAPHIC DESIGN

Tahiti Communication

**ADAPTATION ANGLAISE**

ENGLISH TRANSLATION

Kareva Mateata ALLAIN

**IMPRESSION / PRINTED IN**

Quad Graphic Chile

Tirage : 18.000 exemplaires

Dépot légal à parution

[www.airtahiti.com](http://www.airtahiti.com)

## sommaire summary

**8** Infos Air Tahiti

**12** Destination

**Rimatara, Là où la joie demeure**

*The place where joy reigns*

**36** Nature

**Flore de Tahiti : Tout un monde de saveurs et de senteurs**

*Tahiti's flora: An entire world of flavors and fragrances*

**50** Culture

**Le tifaifai : un assemblage culturel**

*Tifaifai : fabric of a culture*

**62** Agenda

*Datebook*

**72** Sponsoring Air Tahiti

**76** Zoom Air Tahiti

**Portrait : Agent commercial Ventes à Distance**

*Portrait : Call center sales agent*

**78** Informations pratiques Air Tahiti

*Air Tahiti general information*

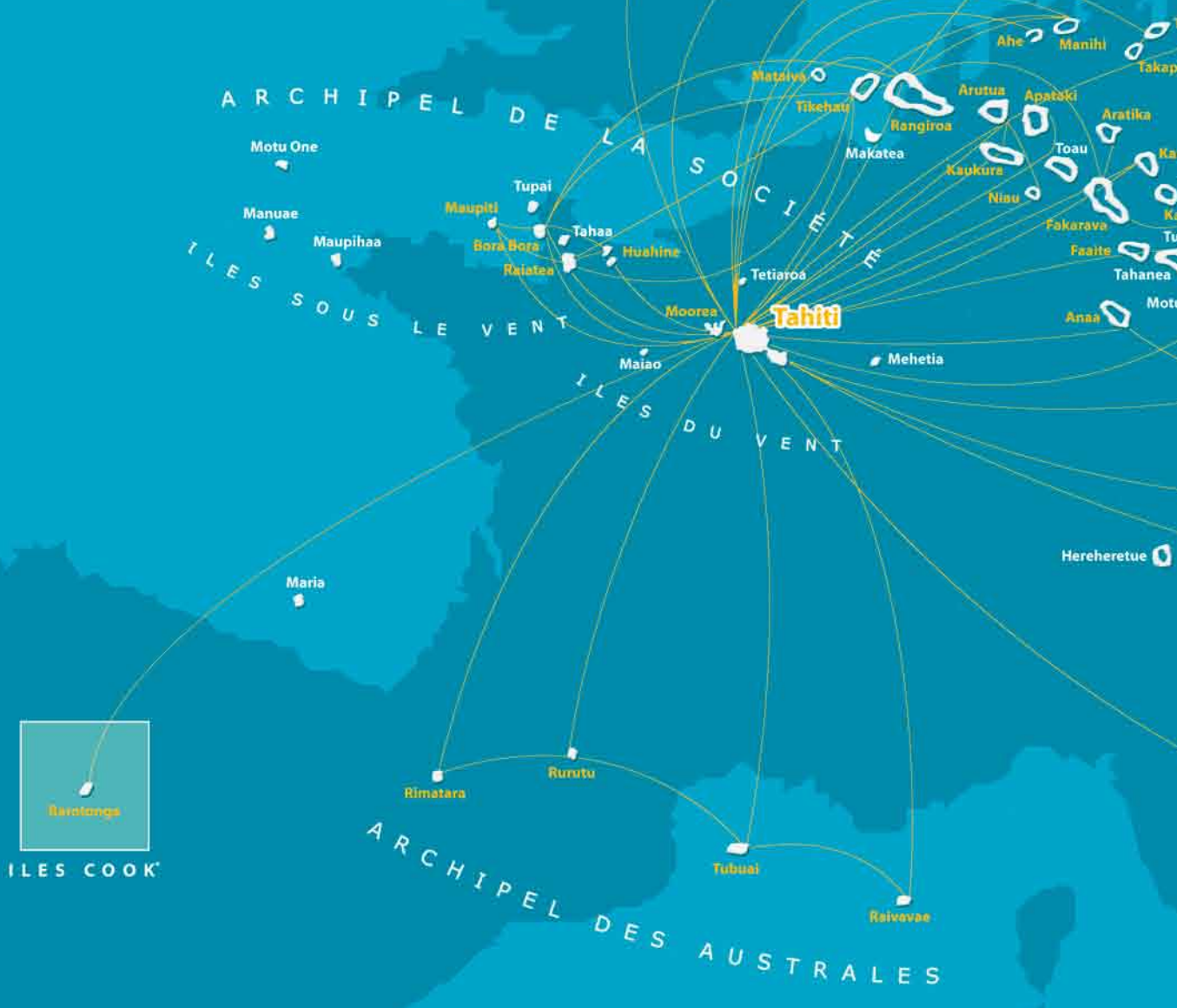
# CARTE DU RÉSEAU AIR TAHITI

## AIR TAHITI NETWORK

UN RÉSEAU AUSSI VASTE QUE L'EUROPE  
A NETWORK AS WIDE AS EUROPE

Escales desservies par Air Tahiti  
Destinations operated by Air Tahiti

\*Iles Cook : 1 150 km de Tahiti - Desserte Internationale



Rarotonga

ILES COOK



ARCHIPEL DES MARQUISES

ARCHIPEL DES TUAMOTOU

ARCHIPEL DES GAMBIER

Hatutaa Motu One

Eiao

Hatu Iti

Nuku Hiva

Ua Huka

Ua Pou

Fatu Huku

Hiva Oa

Motane

Tahuata

Fatu Hiva

Tepoto (nord)

Napuka

Pukapuka

Takume

Fangatau

Baroia

Fakahina

Nihiru

Rekareka

Marutea (nord)

Tekokota

Tauere

Amanu

Tatakoto

Pukarua

Reao

Haraiki

Reitoru

Marokau

Hao

Akiaki

Vahitahi

Nukutavake

Vairaatea

Pinaki

Nengonengo

Manuhangi

Paraoa

Ahunui

Vanavana

Tureia

Tenararo

Vahanga

Tenarunga

Matureivavao

Marutea (sud)

Maria (est)

Tematangi

Moruroa

Fangataufa

Mangareva

Morane

Tarayai

Akamaru

Temoe

Marotiri (Iles de Bass)

## ÉDITORIAL / EDITORIAL

### la ora na e maeva

Bienvenue à bord

Dans cette nouvelle édition du Air Tahiti Magazine, nous vous proposons un beau voyage dans nos îles à la rencontre de leurs habitants, de leurs traditions et de leur environnement. La première étape nous emmène à 600 km de l'île de Tahiti dans l'admirable archipel des Australes situé aux confins sud de notre pays. Parmi ces îles, Rimatara est une terre de quelques km<sup>2</sup>. Elle est certes petite par sa taille mais grande par sa beauté et son patrimoine tant naturel que culturel. Elle offre des paysages doux et agréables façonnés par un climat plus tempéré et de petites plages invitant à la baignade. Ici, la vie est encore marquée par un fort esprit communautaire. Travaux agricoles, pêches et activités quotidiennes de la population sont effectués collectivement. La visite que nous vous proposons s'effectue pendant les très réputées Fêtes du Me qui enfièvent chaque année l'île et ses 780 habitants. Lors de ces festivités religieuses, les habitants des trois villages de l'île s'accueillent successivement au sein de leur localité pour célébrer leur foi protestante. Un moment privilégié pour percevoir l'âme de Rimatara, destination authentique s'il en est. A noter que cette île fut la dernière à rejoindre notre réseau puisque sa desserte débuta seulement en 2006 après l'achèvement de son aérodrome. Aujourd'hui, nous nous y rendons plus de trois fois par semaine. Autre voyage proposé dans ce numéro celui qui nous mènera au sein des senteurs et des saveurs tahitiennes. La flore de la Polynésie française, outre les variétés endémiques, s'est enrichie tout au long des siècles d'une multitude de plantes. Certaines développent des arômes et des fragrances qui ont trouvé à s'exprimer de multiples manières. Très présentes déjà dans la culture traditionnelle, elles sont aujourd'hui utilisées et magnifiées dans la cosmétique, la parfumerie ou la gastronomie. Autant d'occasions de proposer une découverte subtile et toute en nuances de la destination ! Enfin, notre ultime étape pour ce nouveau numéro vous plongera dans l'art surprenant du *tifaifai*. A la fois couverture et élément de décoration, il est constitué d'un drap sur lequel sont cousus avec patience des morceaux de tissus. Un patchwork polynésien dont nous dévoilerons les origines et les secrets.

Bonne lecture !

Mauruuru

MANATE VIVISH

Directeur général  
General Manager



### la ora na e maeva

Welcome on board

In this new edition of Air Tahiti Magazine, we will take you on a beautiful journey through our islands to get to know their inhabitants, their traditions, and their environment. The first stop takes us 600 km (375 mi) from Tahiti to the stunning Austral Archipelago, situated at the far southern tip of our country. Rimatara, at just a few square kilometers, is located in these islands. It is definitely small, but rich in beauty and natural and cultural heritage. Rimatara has calm, pleasant scenery shaped by a more temperate climate, as well as tiny inviting beaches. Life here is still driven by a strong sense of community. The locals farm, fish, and perform daily activities together. The visit you are offered within these pages takes place during the renowned Fêtes du Me (May Festival) that animates the island and its 780 inhabitants every year. During these religious festivities, the islanders take turns welcoming each other into each village center to celebrate their Protestant faith. If an authentic destination indeed exists, then this would be the perfect time to witness Rimatara's soul. Notably, Rimatara was the last island to join our network, since service to this island did not take place until after the construction of its aerodrome in 2006. Now, we offer more than three flights a week. Another journey in this edition will take you to the heart of Tahitian fragrances and flavors. French Polynesia's flora, including endemic varieties, has become deeply enriched over the centuries due to an abundance of plants. Some have flavors and fragrances used in multiple ways. Historically present in traditional culture, today various plants are valued in cosmetics, perfumes, and gastronomy. There are countless opportunities to engage in a subtle and nuanced exploration of our destination! At last, our final stop for this magazine lures you into the artful world of the *tifaifai*. At once a quilted cover and a decorative art piece, it is comprised of a sheet painstakingly embroidered with pieces of fabric. We will reveal the origins and secrets of this Polynesian patchwork.

Happy Reading!

Mauruuru



Trophy Ring

18KT White Gold with 0.76ctw Diamonds  
1 Pearl Round A Grade 15.7 mm

Stiletto Earrings

18KT White Gold with 2.10ctw Diamonds  
2 Pearls Round A Grade 12.7mm

exotic GARDNESS Photo: Grégoire Le Bacon



TAHIA

EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS

MOOREA - TAHITI - BORA BORA

TAHIAPEARLS.COM



## AIR TAHITI ET VOUS...

**AFIN DE FACILITER VOTRE VOYAGE, AIR TAHITI VOUS PROPOSE UN PANEL DE « E-SERVICES » SUR SON SITE INTERNET. DÉCOUVREZ-LES AU PLUS VITE SUR [WWW.AIRTAHITI.COM](http://WWW.AIRTAHITI.COM) !**

### Achetez votre billet en ligne

Air Tahiti vous propose de réserver et d'acheter votre billet d'avion, en toute liberté. Ce service vous permet à tout moment et sans vous déplacer de :

- Visualiser les vols disponibles.
- Faire votre réservation.
- Payer par carte de crédit de manière sécurisée.
- Imprimer vos billets électroniques.
- Consulter vos réservations.

## AIR TAHITI AND YOU...

**IN ORDER TO FACILITATE YOUR TRIP, AIR TAHITI OFFERS YOU A RANGE OF "E-SERVICES" ON ITS WEBSITE. FIND THEM OUT QUICKLY ON [WWW.AIRTAHITI.COM](http://WWW.AIRTAHITI.COM) !**

### Buy your ticket online

Air Tahiti offers you to book and buy your ticket, at your leisure. This service allows you at any time and without having to come to our offices to :

- View all available flights.
- Book your reservation.
- Pay by credit card in a secured way.
- Print your electronic tickets.
- Consult your bookings.



## Enregistrez-vous sur votre vol en toute autonomie.

Deux possibilités :

### Enregistrez-vous sur [airtahiti.com](http://airtahiti.com) et imprimez votre carte d'accès à bord

Commencez votre voyage sereinement !

Grâce à l'enregistrement en ligne, vous pouvez vous enregistrer et imprimer votre carte d'accès à bord depuis chez vous.

L'enregistrement en ligne est ouvert de 16 heures à 1 heure avant le départ prévu de votre vol.

### Bornes d'enregistrement à l'aéroport de Tahiti – Faa'a

Gagnez du temps à l'aéroport ! Disponibles à Tahiti-Faa'a, cinq bornes d'enregistrement en libre-service vous permettent de vous enregistrer de 16 heures à 25 minutes avant le départ prévu de votre vol.

### Et si je voyage avec des bagages ?

Vous pouvez aussi vous enregistrer en ligne ou sur les bornes !

Vous avez des bagages à enregistrer : présentez-vous au comptoir d'enregistrement.

Aux aéroports de Tahiti-Faa'a et de Bora Bora, vous disposez d'un comptoir dédié « Dépose bagage » avec file d'attente prioritaire.

Si vous voyagez uniquement avec un bagage cabine : rendez-vous directement en salle d'embarquement muni de votre pièce d'identité et de votre carte d'accès à bord préalablement imprimée.

## Consultez les horaires actualisés

Grâce à ce service, restez informés de l'évolution en temps réel des vols de la journée ou consultez les horaires actualisés des vols des six jours à venir, mis à jour quotidiennement à 12h30 et 18h30.



## Suivez votre compte Kaveka en ligne (programme de fidélité)

Gérez votre compte et vos points plus facilement et en toute autonomie grâce aux

E-services Kaveka (programme de fidélité). En plus de l'adhésion en ligne, les E-services Kaveka vous permettent de :

- Consulter votre solde de points et vos derniers relevés.
- Modifier votre profil ainsi que le bénéficiaire/les adhérents de votre compte.
- Récupérer ou changer votre mot de passe .
- Demander la régularisation de vos points non crédités.
- Demander une nouvelle carte en cas de perte de celle-ci.

# Gagnez du temps!



## Check-in on your flight all by yourself.

Two possibilities:

### Check-in on [airtahiti.com](http://airtahiti.com) and print your boarding pass

Start your journey in all serenity! With online check-in, you can check-in and print your boarding card from home. Online registration is open from 16 hours to 1 hour before the scheduled departure of your flight.

### Check-in kiosks at the Tahiti – Faa'a airport

Save time at the airport! Available at Tahiti-Faa'a, five self-service kiosks let you check-in from 16 hours to 25 minutes before the scheduled departure of your flight.

### What if I have luggage ?

You can also check-in online or on our kiosks !

You have luggage to check-in: go to the check-in desk.

At Tahiti and Bora Bora airports, a priority dedicated "Baggage drop-off" counter is at your disposal.

If you are traveling with carry-on luggage only: go directly to the boarding area with an ID and your printed boarding pass.

## Consult updated schedules

With this service, track real time arrival and departure information for the today's flights or check the flight schedules for the next six days, updated twice a day at 12:30 pm and 6:15 pm.

**A LA RÉSERVATION, NOS AGENTS VOUS INFORMENT QUE LE VOL EST COMPLET. A BORD, VOUS CONSTATEZ QUE PLUSIEURS SIÈGES SONT INOCCUPÉS...**

## Pourquoi ?

- **Des passagers ont annulé leur voyage à la dernière minute** ou ne se sont pas présentés à l'enregistrement de leurs vols, libérant ainsi des places.
- **Le vol sur lequel vous voyagez est un vol dit « limité ».** En raison de contraintes de vol, la compagnie ne peut alors vendre la totalité des sièges disponibles dans l'avion.

## En savoir plus sur les vols dits « limités »

Afin de pouvoir décoller, voler et atterrir, un avion ne doit pas excéder un certain poids, que nous appelons en aéronautique la « charge marchande ».

Ce poids est calculé avant chaque vol et prend en considération :



- Le type d'appareil, le carburant indispensable au trajet, l'itinéraire effectué par l'avion, le matériel nécessaire au service à bord...



- Le poids moyen des passagers et de leurs bagages. Pour connaître ce poids moyen, Air Tahiti effectue une campagne de pesée tous les 3 ans, à la demande de l'Aviation Civile. La dernière campagne a eu lieu en 2010. Il a alors été constaté une augmentation de 5kg par passager par rapport à la précédente campagne de pesée.



- Certaines contraintes comme une longueur de piste plus courte, des obstacles éventuels pouvant affecter le décollage ou l'atterrissage (des cocotiers sur le trajet d'envol par exemple), des conditions météorologiques particulières (vent, pluie...)... C'est alors que l'on parle de **vols « limités »**.

Dans ces cas, la compagnie ne pouvant vendre la totalité des sièges disponibles dans l'avion, les passagers constatent avec surprise, une fois montés à bord, que certains sièges sont inoccupés alors que le vol est annoncé complet.

## Quelques exemples de vols « limités » par archipel :

Archipel / Archipelago	Iles / Islands	Sièges commercialisés Seats for sale	Sièges dans l'avion Seats in the plane	Sièges ne pouvant être vendus Seats that cannot be sold
Société / Society	Maupiti	35	48	13
Tuamotu Nord North Tuamotu	Kauehi	41	48	7
Tuamotu Nord North Tuamotu	Takapoto	23	48	25
Marquises / Marquesas	Hiva Oa	60	68	8
Marquises / Marquesas	Nuku Hiva	54	68	14
Australes / Australs	Raivavae	55	68	13
Tuamotu Est-Gambier East Tuamotu - Gambier	Mangareva	52	68	16

• Ces chiffres sont indicatifs et peuvent évoluer selon les éléments exposés dans la rubrique « En savoir plus sur les vols dit limités ».

• These figures are indicative and may change according to the data reported in the section entitled, "More information about limited flights".

**WHEN MAKING RESERVATION, OUR AGENTS TOLD YOU THAT THE FLIGHT WAS FULL. BUT ONCE ON BOARD YOU NOTICE THAT SEVERAL SEATS ARE UNOCCUPIED...**

## Why ?

- **Some passengers cancelled their flight at the last minute** or did not show up to their flight's check-in, therefore they freed some seats.
- **The flight on which you are traveling is a flight called "limited".** Due to operational limitations, the airline cannot then sell all available seats in the plane.

## More about "limited" flights

In order to take off, to fly and to land, a plane must not exceed a certain weight, called the "payload" in the airline business.

This weight is calculated before each flight and considers :

- The type of aircraft, fuel quantity needed for the distance, the plane's itinerary, materiel required for in-flight services.
- The average weight of the passengers and their luggage. To determine this average weight, Air Tahiti performs a weighing campaign every 3 years, on authorities request. The last campaign was done in 2010. A 5 kg increase of weight per passenger was noticed regarding the previous weighing campaign.

- Some constrains such as a shorter runway, eventual obstacles that may affect take-off and landing (coconut trees in the way at take-off for example), special weather conditions (wind, rain, etc.), can affected the payload. These flights are called **"limited" flights**.

In these cases, since the airline cannot sell all the seats available in the plane, passengers are surprised to notice, once they are aboard, that some seats are unoccupied while the flight was announced as "full".

## Some examples of "limited" flight by archipelago :



"The Queen of Joy" Enhancer  
18KT White Gold with 2.0ctw Diamonds  
1 Pearl Round A Grade 14.8 mm

PHOTO: GREGOIRE LE BAISON



TAHIA

EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS

MOOREA - TAHITI - BORA BORA

TAHIAPEARLS.COM

# Rimatara, Là où la joie demeure

*The place where joy reigns*

TEXTES ET PHOTOS / TEXT AND PICTURES : JULIEN GIRARDOT





VEILLÉE AU TEMPLE DU  
VILLAGE D'ANAPOTO LORS  
DES FESTIVITÉS DU ME.  
PRAYER VIGIL AT THE CHURCH  
IN ANAPOTO VILLAGE  
DURING THE ME FESTIVITIES.



VUE AÉRIENNE DE L'ÎLE DE RIMATARA / AERIAL VIEW OF THE ISLAND OF RIMATARA.



LEVER DU SOLEIL, CÔTE NORD DE L'ÎLE / SUNRISE ON THE NORTH COAST OF THE ISLAND.

## DANS L'ARCHIPEL DES AUSTRALES, L'ÎLE DE RIMATARA DÉVOILE UNE POLYNÉSIE AUTHENTIQUE ANCRÉE DANS LES TRADITIONS, LA JOIE ET LA FOI. UN VOYAGE SUR UNE TERRE À PART, SÉDUISANTE, BELLE ET SURPRENANTE.

**R**imatara est une île du bout du monde, dans l'archipel des Australes, un lieu échappé des cartes postales où la tradition de la vie communautaire est encore préservée sans le moindre souffle de folklore. Une vie faite de labeurs et de torpeurs. Une vie douce et récurrente rythmée par l'agriculture, la pêche, l'artisanat et la foi de la majeure partie de sa population dans le culte protestant. Plus que tout autre mois de l'année, celui de mai et la fête protestante du «Me» sont l'occasion de comprendre les rapports quasi bibliques que la population entretient avec les éléments, assurance

d'une certaine autonomie insulaire. Six cent kilomètres au sud de l'île de Tahiti, un «confetti» apparaît dans l'immensité bleue électrique du Pacifique Sud : 9 km<sup>2</sup> et 8400 cm de hauteur ! Le cm est la valeur que les habitants utilisent pour leur point culminant... Trois villages et 780 habitants. À la descente de l'avion, un *mutoi* - nom donné en tahitien aux policiers communaux - met le feu dans deux bacs. Personne n'a le choix et doit se plier à ce rite purificateur ! Qui pose le pied à Rimatara doit «passer par le feu», et traverser ces volutes de fumée pour laisser de côté son mauvais «mana» en entrant ici.



## LES BONNES RAISONS D'Y ALLER !

- Une île avec un rythme de vie tranquille et décontracté.
- La découverte d'une vie insulaire communautaire.
- Des paysages idéaux pour se baigner, profiter du soleil ou tout simplement pour admirer le panorama (plages de sables blanc, criques protégées et petites falaises)
- Un intérieur de l'île très agréable à parcourir à pieds ou à bicyclette.
- Admirer le "Ura" oiseau aux couleurs chatoyantes, ou la petite fauvette de Rimatara, espèces rares de l'île.
- Découvrir l'artisanat spécifique (colliers de coquillages, vannerie, sculptures sur bois)
- De juillet à novembre, les baleines à bosse croisent dans ces eaux et sont facilement observables depuis la côte.

### COORDONNÉES GÉOGRAPHIQUES

22° 39' de latitude Sud et 152° 48' de longitude Ouest

**DISTANCE DE L'ÎLE DE TAHITI :** 550 km

**POPULATION :** 873 habitants.

**SUPERFICIE :** 9 km<sup>2</sup> / **TOUR DE L'ÎLE :** 8,5 km<sup>2</sup>

**POINT CULMINANT :** Le mont Uhau : 84 m

**VOLS AIR TAHITI :** 3 vols par semaine.

### PRATIQUE:

- **Hébergement :** 2 pensions de famille
- **Commerces et restaurants :** un centre artisanal présente les créations issues de l'artisanat local. On peut également y observer le travail des femmes qui tressent le pandanus et leur acheter ces créations.
  - Échoppes vendant des produits de base dans chaque village.
  - Un petit snack au bord de la plage à Mutuaura tenu par un couple fort sympathique.
  - Chez Nelly dans le village de Anapoto, on peut manger un brunch local le dimanche et, tous les midi, elle cuisine (prévenir la veille) un bon *ma'a* traditionnel fait de poissons frais, de porc, de légumes et fruits de l'île.
- **Services :**
  - Attention, il n'y a pas de distributeur d'argent à Rimatara !
  - Un bureau de poste / Une infirmerie
  - Possibilité de louer des vélos ou scooter dans les pensions.

**IN THE AUSTRAL ARCHIPELAGO, THE ISLAND OF RIMATARA REVEALS AN AUTHENTIC POLYNESIA ANCHORED IN TRADITIONS, JOY AND FAITH. THIS IS A JOURNEY TO A LAND A PART: SEDUCTIVE, STUNNING, AND UNEXPECTED.**

Rimatara is an island at the end of the world in the Austral Archipelago. It remains under the radar, a place pulled straight from a postcard where community life still exists without the slightest allusions to folklore. It is a world of labors and lassitude. Life is tranquil, repeating itself to the rhythms of planting, fishing, artisanal creations, and faith (with the majority of inhabitants being Protestant). More than any other time of the year, May and the Protestant *Me* festival are an opportunity to learn about the Biblical rapports that the people have with the elements that assure islander autonomy. Six hundred

kilometers south of Tahiti (374 mi), "confetti" appears in the electric blue immensity of the South Pacific. It is 9km<sup>2</sup> (3.47 sq mi) and 8400 cm high (275 ft). The local people measure their highest peak in centimeters. There are three villages and 780 inhabitants. As the plane descends, a *mutoi* (Tahitian word for a community police officer) lights two fire pits. No one has a choice about the matter, and everyone must undergo this purifying ritual. Whoever steps foot on Rimatara must "pass by the fire" and cross through the smoke rings in order to leave any bad energy, or *mana*, behind before entering the island.



BANC DE SABLE ENTRE LE VILLAGE DE MUTUAURA ET LE MOTU RAMA / SAND BANK BETWEEN THE VILLAGE OF MUTUAURA AND MOTU RAMA.

>> Bienvenue à Rimatara où les traditions parlent dès l'arrivée ! Objet d'une autorisation spéciale - le feu sur un aérodrome n'est pas chose courante - cette tradition ne concernait que les gens arrivant par la mer avant 2001 puisque Rimatara fut la dernière île de Polynésie française à être équipée d'un aérodrome. Ici, pas d'hôtels de luxe et pléthore d'entreprises d'excursion. Pour aller en mer, il faudra demander gentiment à un pêcheur de l'y accompagner. Cette Polynésie-là se savoure au naturel, sans artifice, dans la simplicité et la contemplation perpétuelle. Elle pousse le visiteur à s'intéresser à la vie locale et à constater que le travail ici est sacré, au sens propre, comme au figuré, tout comme l'accueil plein de délicatesse de ses habitants. En mai, chaque année, les trois villages de Rimatara - Anapoto, Amaru et Mutuaura - perpétuent une grande cérémonie protestante, la Fête du Me qui dure tout le mois de mai. Elle consiste à réunir les habitants au temple pour des prières communes mais aussi à collecter de l'argent auprès de la population pour couvrir les frais de l'église. Les habitants participent à des messes et des veillées rythmées par les himene, les chants traditionnels polyphoniques, et la récitation de versets du livre sacré. Chaque commune invite à tour de rôle les deux autres villages. Le Me se tient sur trois week-ends. Pour observer l'agitation qui se trame autour du Me, le mieux est de faire le tour de l'île et partir à la rencontre de ses habitants et des ses magnifiques plages désertes.

>> Welcome to Rimatara where traditions speak to you as soon as you arrive. Performed through special authorization—fire pits on an aerodrome are not a common occurrence—this tradition only applied to those who arrived by sea prior to 2001, as Rimatara was the last island in French Polynesia to become equipped with an aerodrome. Here, you will not find luxury hotels or a plethora of excursion companies. To take a trip on the ocean, you must kindly ask a fisherman to take you. This facet of French Polynesia experiences life in a natural state, no facades, just simple pleasures and perpetual contemplation. It prompts visitors to explore local life and to realize that work here is sacred, literally as well as figuratively, just like the warm welcome extended by the locals. Every May, Rimatara's three villages—Anapoto, Amaru and Mutuaura—celebrate an important Protestant ceremony which lasts the entire month of May, called *la Fête du Me* (May Festival). It consists of reuniting all the inhabitants in the churches for communal prayer as well as to collect money to cover the expenses of the church. The inhabitants take part in services and vigils to the rhythm of citing verses from the sacred book, and himene, which are traditional polyphonic hymns. Each community takes turns to invite the other villages. The *Me* festival takes place over three weekends.

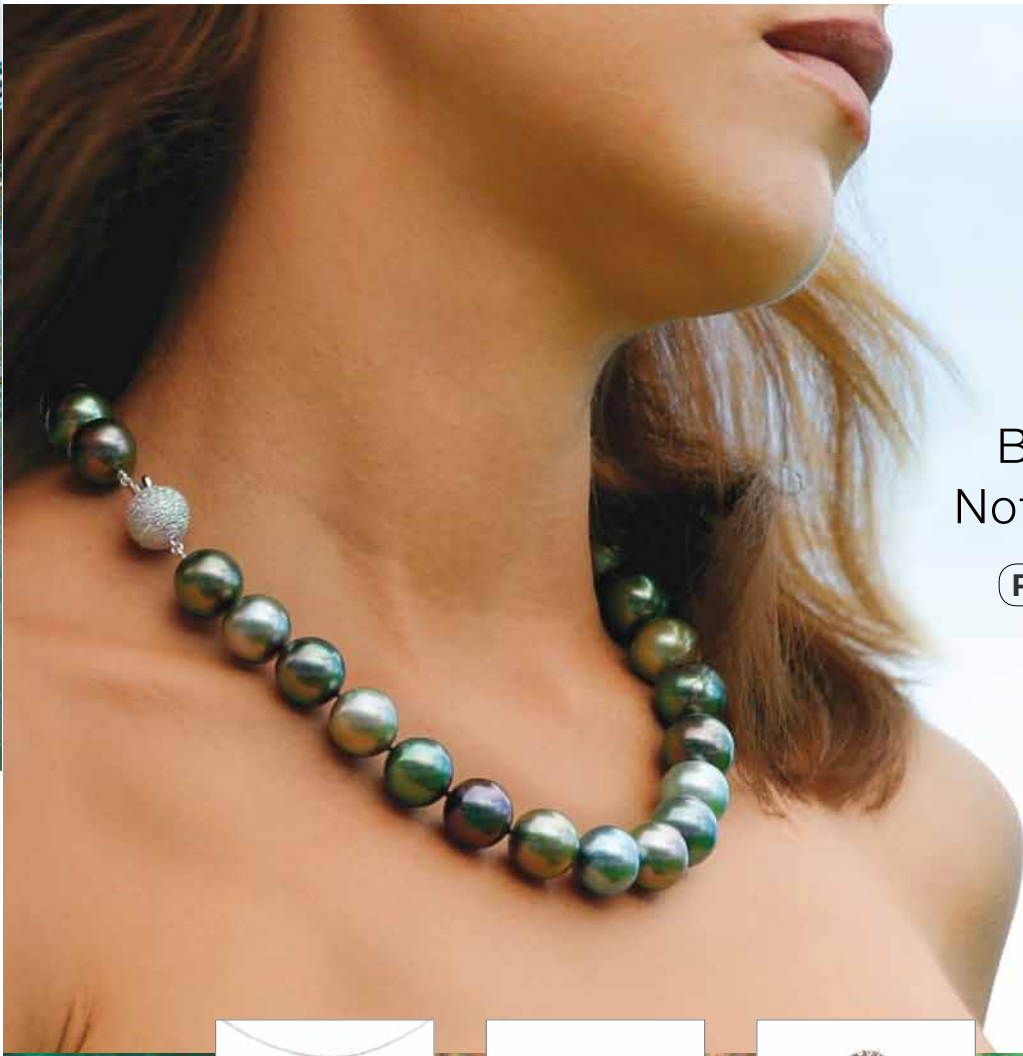


# TAHITI PEARL MARKET

J E W E L R Y • P E A R L E R Y

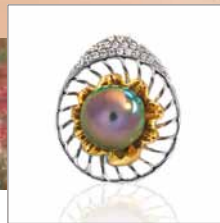
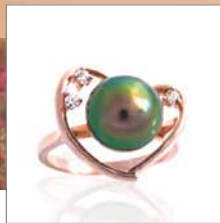


*The Most Beautiful Pearls in the World*



Beauté Naturelle  
Notre Perle de Tahiti

Perliculteur depuis 1994



**TAHITI** • 25, rue Colette, Papeete - (689) 40 54 30 60 • 349, Boulevard Pomare, Papeete - (689) 40 50 09 80

**RANGIROA** • Hotel Kia Ora - (689) 40 96 02 22

**TAHAA** • Taha'a Island Resort & Spa - (689) 40 60 84 00

**BORA BORA** • Vaitape - (689) 40 60 59 00 • Sofitel Marara - (689) 40 67 60 37 • Le Meridien - (689) 40 60 51 00

**HEURES D'OUVERTURE** • Lundi à Samedi de 09h00 à 17h30

**OUVERT DIMANCHE** • Horaires d'ouverture varient selon les boutiques

**UNE NAVETTE EST A VOTRE DISPOSITION**



U.S. dollars, Japanese yen, and travellers' checks accepted

w w w . t a h i t i p e a r l m a r k e t . c o m

JOIN US ON  



RETOUR DE PÊCHE À BORD D'UNE PIROGUE TRADITIONNELLE / RETURN FROM FISHING ON A TRADITIONAL PIROGUE.



SÉCHAGE DU PANDANUS DESTINÉ À LA VANNERIE TRADITIONNELLE / DRYING PANDANUS FOR TRADITIONAL BASKETRY.

>> Pour les plus sportifs, une bicyclette fera l'affaire : point de col vertigineux à franchir. Il est possible de dénicher un scooter à quelque jeune qui ne sera pas en reste d'un billet qui lui-même finira peut-être sur la table du conseil des diacres le jour de la collecte...

## Une vie communautaire

La vie à Rimatara est encore très communautaire. Les habitants se partagent les tâches quotidiennes et connaissent les rouages de chaque métier composant les activités de la communauté. Chacun est capable d'aller cultiver et récolter du taro, du café, du pandanus, du noni... La pêche est plutôt réservée aux hommes qui ramènent toujours de belles prises de ces eaux très poissonneuses ! L'île étant dépourvue de grand lagon, la pêche se pratique

au large à bord de magnifiques pirogues à balanciers qui sont, encore de nos jours, taillées dans des troncs d'arbres, à l'ancienne ! Les pirogues, de retour à la plage après avoir franchi la petite passe en surf, offrent des scènes qui rappellent aux visiteurs que le temps s'est bel et bien arrêté et que ce qui se passait là cent ans auparavant ne devait pas être bien différent... D'ailleurs, voici trois pêcheurs qui remontent avec un gros thon «yellow fin» à la chair rouge vif. Le poisson est débité en morceaux, il entrera dans le menu du repas de dimanche qui aura lieu après la messe. C'est la contribution pour le Me. Pendant que les hommes sont en mer ou aux champs, les femmes tressent le pandanus dont les feuilles séchent un peu partout sur l'île après avoir été coupées au couteau dans les champs. Rimatara, comme les autres îles des Australes, est réputée pour la grande qualité de sa vannerie et son artisanat : chapeaux, paniers, *peue*, (une natte en pandanus) etc.



RÉCOLTE DU TARO POUR LES FESTIVITÉS DU ME / HARVESTING TARO FOR THE ME FESTIVITIES.

>> To observe all the flurry of preparations for the *Me* festival, the best thing to do is tour the island and meet the locals and experience the magnificent deserted beaches. For the more athletic, a bicycle is all you need to climb the breathtakingly steep peak. It is possible to wrangle a scooter from a youngster in exchange for a few bucks, which will probably end up on the deacon council's table on the day of collections.

## A communal life

Life on Rimatara is still very communal. Inhabitants share daily tasks and know the ins and outs of each role that makes up communal activities. Each person is skilled in the cultivation and harvesting of taro, coffee, pandanus, and noni... Fishing is reserved primarily for men, who always bring back an abundant catch from these fish-filled waters.

## GREAT REASONS TO GO !

- An island with a laid-back, quiet rhythm of life
- A chance to discover a communal island life
- Ideal places to swim, bask in the sun, or to simply admire the views (white sand beaches, hidden creeks, and small cliffs).
- The interior of the island is ideal to travel by foot or bicycle
- You can admire the ura birds with their shimmering colors, or Rimatara's little warbler, which are both rare species found on this island.
- You can discover unique arts and crafts (shell necklaces, basketry, wood sculptures)
- From July through November, humpbacked whales swim through these waters and are easily visible from the shore.

### GEOGRAPHIC COORDINATES :

22.6500° S, 152.8200° W

**DISTANCE FROM TAHITI :** 550 km (342MI)

**POPULATION :** 873

**LAND AREA :** 9 km<sup>2</sup>/3.5 sq mi

**TOUR OF THE ISLAND:** 8.5 km/5.3 mi

**AIR TAHITI FLIGHTS :** 3 flights per week .

**HIGHEST PEAK:** Mount Uhau (84 m/275 ft)

### CONVENIENCES :

- **Lodging :** 2 family guest inns
- **Businesses and restaurants :**
  - An artisan center displays local arts and crafts. You get to see the women in action as they braid pandanus, as well as buy their work directly from them.
  - Tiny shops sell basic goods in each village.
  - A very friendly couple runs a snack bar by Mutuaura beach.
  - At Chez Nelly's in Anapoto village, you can have a local Sunday brunch. Every day (with advance notice the night before), she will prepare a great traditional *ma'a* (meal) of local fish, pork, vegetables and fruits all fresh from the island.
- **Services :** Be careful, there is no ATM on Rimatara! There is a post office and a clinic. It is possible to rent bicycles and scooters via the family guest inns.



TRAVAIL DANS LES TARODIÈRES DE L'ÎLE / WORKING ON THE ISLAND'S TARO PLANTATIONS.

>> Les femmes qui tressent sont de véritables artistes, le travail est d'une finesse inégalée. Dans la tarodièrre, les hommes collectent le taro, fameux tubercule largement consommé dans toute la Polynésie. «C'est pour le Me», dit un jeune homme qui vient d'en tailler une dizaine. Lui aussi apporte sa contribution à la fête. Les Australes sont le garde-manger de la Polynésie avec ses nombreux *fa'a'apu*, nom tahitien désignant un terrain cultivé. Son climat plus tempéré permet la culture de maints fruits et légumes qui seront exportés à Tahiti et ses îles, procurant ainsi des revenus pour tous. Au détour d'une cocoteraie apparaît la petite route côtière de l'ouest. Elle borde le lagon. La plage est longue, le sable d'un blanc pur, l'air doux est chargé d'embruns. D'étonnantes formations coralliennes érodées par la base surgissent des eaux claires du lagon. Au bout de cette plage, la baie des vierges, supposée être le lieu de baignade des jeunes filles aux temps des rois. Ce bassin naturel invite à la baignade, il est vrai. Dans ces lieux, emprunts de sérénité naturelle, le temps vous file entre les doigts. La lumière décline sévèrement. Il est 17h, la nuit s'invite déjà.

>> The island does not have a big lagoon, so fishing occurs in the deep sea from magnificent outrigger canoes, which to this day, are still carved from tree trunks in the same way as in ancient times. Outrigger canoes returning to the beach after having surfed through the small pass offer a scene that reminds visitors that time indeed stands still, and that how things happened a hundred years ago would indeed not be so different now. Incidentally, three fishermen are returning with a giant yellow fin tuna with bright red flesh. The fish, divided into pieces, will become part of the Sunday meal that will be after Sunday services. This is a contribution to the *Me*. While the men are at sea or in the fields, women braid pandanus strands. The leaves are visible drying throughout the island once they are chopped down in the fields. Rimatara, like other islands in the Austral Archipelago, is renowned for the excellent quality of its basketry and arts and crafts: hats, bags and *peue* (pandanus mats). The women who weave are true artists and the finesse of their work is unparalleled.

Épargne, financement... Quels que soient vos projets,  
la CASDEN a une solution à vous proposer!



*Vous connaître, c'est mieux vous conseiller.*

Les agences de la BANQUE SOCREDO et de la BANQUE DE POLYNÉSIE, partenaires de la CASDEN, sont à votre disposition pour vous informer au mieux de vos intérêts.

Renseignez-vous sur [pf.casden.fr](http://pf.casden.fr)



BANQUE DE POLYNÉSIE



BANQUE SOCREDO

**casden**

CASDEN, la banque de la fonction publique et assimilés



RIVAGE DE LA BAIE DES VIERGES À PROXIMITÉ DU VILLAGE DE MUTUAURA / SHORE OF THE BAY OF VIRGINS CLOSE TO MUTUAURA VILLAGE.

## Préparer le Me...

Aux aurores, le chant d'un oiseau magnifique, la perruche rouge de Rimatara, réveille ceux qui se prélassent encore dans les bungalows de la pension qui a emprunté son nom à cet oiseau endémique. Paisible petit établissement familial, on y est chouchouté par Aline, cuisinière hors pair qui aime faire découvrir aux visiteurs les mets locaux avec sa touche personnelle, toujours très créative. On se laisse volontiers aller à écouter les histoires de l'île avant de rejoindre un lit qui vous engloutit avec sa couette, attribut nocturne rarissime en Polynésie. Les nuits peuvent être fraîches sous le

22° parallèle... Mais avant d'être une pension, la perruche rouge est un oiseau. Avec sa robe resplendissante, il est devenu le symbole de l'île. Les habitants en sont fiers et une campagne de protection est menée avec le soutien de l'association Manu basée à Tahiti. Objectif : ne laisser entrer aucun rat noir, un véritable fléau pour les volatiles. Ces rongeurs, qui raffolent des œufs, monteraient aux arbres où les perruches font leurs nids et décimeraient la vie à sa base. Pour le moment, aucun de ces rongeurs ravageurs n'a réussi à passer les barrages de l'aéroport ni du quai des goélettes. Le navire Tuhaa Pae arrive justement de l'île voisine de Rurutu, lien vital entre les îles, qui vient chercher le coprah dont la production est importante à Rimatara.



PERRUCHE ROUGE OU 'URA, OISEAU DEVENU L'EMBLÈME DE L'ÎLE .  
RED LORIKEET OR 'URA, A BIRD THAT HAS BECOME A SYMBOL OF THE ISLAND.

>> In the taro fields, the men collect taro, the famous tuber that is a staple throughout all of Polynesia. "It is for the *Me*," explained a young man who had just trimmed down about a dozen taro. This is his contribution to the festival. The Austral islands are the main food supplier for French Polynesia due to their numerous *fa'a'apu*, which is the Tahitian word for a farmed plot of land. Its more temperate climate allows for the cultivation of many fruits and vegetables to be exported to Tahiti and the islands, providing income for all the residents. The small western coastal road appears from around the bend of a coconut plantation. It borders the lagoon. The beach is long. The sand is pure white. The calm air is charged with sea spray. Stunning coral formations with worn bases peek through the clear water of the lagoon. At the end of this beach

is the Bay of Virgins, where allegedly, young maidens bathed during the time of the chiefs. It is true that this natural pool is extremely inviting. In this place lay the imprints of natural serenity where time slides through your fingers. Light is dissipating quickly. It is 5pm. Night is imposing itself already.

## Preparing the *Me*...

At sunrise, the song of the magnificent red lorieet of Rimatara awakens those who are still luxuriating in the bungalows of La Perruche Rouge family inn that carries the same name as this endemic bird. A pleasant little family establishment, Aline spoils us.



PRÉPARATION D'UN FOUR TAHITIEN, LA VEILLE DES FÊTES DU ME / PREPARING A TAHITIAN OVEN ON THE EVE OF ME FESTIVITIES.

>> L'activité bat son plein sur le quai où tout le monde s'est donné rendez-vous mais on ne s'y attarde pas cette fois-ci car il reste encore à faire pour préparer la fête du Me ! Détail important, le repas ! La confection de celui-ci en appelle à tous les savoir-faire locaux, de l'agriculture à la pêche en passant par l'artisanat. Les repas sont organisés par chaque commune qui reçoit et ses habitants se doivent d'user de tout leur talent pour ravir les palets voisins. Les préparations sont cuites pour la plupart au four tahitien. Ce four traditionnel est alimenté par des pierres volcaniques chauffées à la bourse de coco et disposées au fond d'un trou creusé à même la terre. Ce *ahimā'a*, son nom tahitien, cuit les aliments à l'étouffée sous des palmes de bananiers et des sacs en toile de jute pendant de longues heures. À Rimatara, chaque famille se doit de faire un four tahitien chez soi et de fournir pour le repas du village, deux morceaux de cochon, un paquet de *tiroimi* (de la pâte de taro) et deux paquets de *po'e* (des fruits ou des tubercules malaxés, mélangés à l'amidon et cuits au four).

>> She is the extraordinary cook who loves to have visitors experience local fare with her own personal, creative touch. We readily listen to island stories before going to our beds, which envelope us in a quilt, a rare nighttime treat in French Polynesia. Nights can be cool under the 22nd Parallel...but before becoming the name of an inn, the red larikeet, with its splendid jacket, has been the symbol of this island. The inhabitants are proud of this fact, and a campaign to protect the bird is underway with the support of the Manu association based in Tahiti. The goal is to not allow any black rats onto the island, which are devastating to birds. These rodents scavenge for eggs and climb up trees where the larikeets have their nests and decimate them. For the moment, none of these ravaging rodents has managed to get through airport security or past the harbor. The ship Tuhaa Pae just arrived from the neighboring island of Rurutu, a vital link between the islands. It came to get copra, which is an important production of Rimatara. There is a hub of activity on the quay where everyone met up, but no one lingers very long this time since there is still so much to do to prepare for the *Me* festival.





**SAB**  
PERLES DE TAHITI



**MOOREA**

Maharepa shopping center  
Duty free - Courtesy shuttle

Tél/Fax: (689) 40 56 44 55 - GSM (689) 87 70 51 04

[www.sabpearls.com](http://www.sabpearls.com)



AU VILLAGE D'ANAPOTO, LES CHANTS POLYPHONIQUES, LES HIMENE, RÉSONNENT AVEC FERVEUR PENDANT TOUT LE DIMANCHE LORS DES FÊTES DU ME.  
IN ANAPOTO VILLAGE, THE POLYPHONIC HIMENE FERVENTLY RESONATE ALL SUNDAY LONG DURING THE ME FESTIVITIES.

>> Après une nuit de cuisson, poissons et cochons enveloppés dans des feuilles de bananiers sont sortis du four et amenés sur le lieu du repas. Nous sommes le dernier dimanche de mai et les habitants de Anapoto, reçoivent les deux autres villages, Amaru et Mutuaura. Depuis la cuisine communale où femmes et hommes s'affairent, on perçoit déjà les premiers chants qui s'échappent du temple. Cette année, afin d'attirer les jeunes qui peinent à se rendre aux manifestations religieuses, le village de Anapoto a décidé d'innover en accompagnant à la guitare les himene, traditionnellement vocaux uniquement. La cérémonie débute avec les enfants qui entonnent des chants rythmés par une femme qui bat la cadence tel un chef d'orchestre !

Après chaque chant collectif, les enfants, très assidus, récitent à tour de rôle et à voix haute un verset de la Bible puis viennent déposer à la table du conseil des diacres un billet. Entre 500 et 10000 Fcfp, c'est selon. Les mamans s'occupent de porter les plus jeunes jusqu'à la table et leur place le billet dans la main. Il faut voir les visages aux expressions détachées des enfants qui prennent le billet pour un jeu, ou bien d'autres qui semblent effrayés en approchant de la table des officiants. Les diacres et le pasteur entament la comptabilité directement. Bientôt, l'argent abonde. Ensuite, vient le tour des adultes. Les femmes, au centre de la pièce, sont parées de leurs plus beaux atours, on flirte avec le monde de la haute couture !



FÊTES DU ME AU TEMPLE D'ANAPOTO : UN ENFANT DÉPOSE UN DON À LA TABLE DU CONSEIL DES DIACRES.  
ME FESTIVAL IN THE ANAPOTO CHURCH: A CHILD PLACES A DONATION ONTO THE COUNCIL OF DEACONS' TABLE.

>> The main meal is an important detail. The confection of the meal calls for all skilled hands on deck, from agriculture to fishing and artisanal design. Each community hosts a meal to which inhabitants must donate all their knowledge to satisfy their neighbors' appetites. Most of the food is cooked in a Tahitian underground oven. This traditional oven contains volcanic stones heated with coconut husks placed at the bottom of a hole dug in the ground. This *ahimā'a*, as it is known in Tahitian, steams the food under banana leaves and burlap for many hours. In Rimatarā, each family must have a Tahitian oven at their home and add two large cuts of pork, a packet of *tiroimi* (taro paste), and two packets of *po'e* (mashed fruit or tubers mixed with starch and baked

in the oven). After cooking all night, fish and hogs wrapped in banana leaves are brought out of the oven and taken to the meal site. It is the last Sunday in May and the inhabitants of Anapoto are hosting the two other villages, Amaru and Mutuaura. From the communal kitchen where men and women are busy, you can already hear the first songs resounding from the church. This year, in order to attract young people who have a hard time being motivated for religious gatherings, the village of Anapoto decided to be innovative through accompanying traditionally a cappella *himene* with the guitar. The ceremony starts with children bursting into songs in rhythm to a woman waving a wand as if conducting a symphony.



FÊTES DU ME AU TEMPLE D'ANAPOTO : REVÊTUS DES TENUES TRADITIONNELLES DE L'ÎLE, LES FIDÈLES, VEILLENT JUSQU'À MINUIT.  
 THE ME FESTIVAL IN THE ANAPOTO CHURCH : WEARING THE TRADITIONAL GARB OF THE ISLAND, BELIEVERS HOLD A PRAYER VIGIL UNTIL MIDNIGHT.

>> Chapeaux et robes chatoyants rivalisent de beauté et de créativité, c'est à se demander si l'élégance de la perruche rouge de Rimatara n'inspire pas les femmes dans la confection de leurs incroyables créations colorées faites de pandanus, de plumes, de perles et autres « froufrous » multicolores. Les hommes, eux, sont assis derrière les femmes sur les bancs qui courent le long des murs du temple et viennent appuyer les airs de leurs voix graves. Le rythme des chants et de la quête s'accélère, une véritable pluie de billets s'abat sur les diacres qui ont redoublé d'énergie pour venir à bout d'additions et de multiplications toujours plus nombreuses. Un verset, des billets, en cadence ! C'est une étrange sensation. D'un côté, une ferveur sans faille pleine de bonne humeur, des chants et récitations de versets de plus en plus prenants qui vous filent le frisson et de l'autre, dans le sérieux et la rigueur, des hommes de foi qui comptent l'argent offert par le peuple. Le contraste est saisissant, mais le culte doit entretenir sa paroisse. Fête et quête, c'est ça le Me ! Après quatre heures de cérémonie, les fidèles se dirigent vers le festin ! Le repas ne dure pas. On quitte la table car il faut se préparer pour la veillée.

>> After each collective song, the children, very diligent, take turns reciting a verse from the Bible before placing a bill on the council of deacons' table. Bills vary between 500 and 10,000 CFP. Mothers carry the smallest tots to the table and put a bill in their hands. It is a sight to see the detached expressions on the children's faces as they take the bills as if playing a game, or the others who seem afraid as they approach the officials' table. The deacons and the pastor start counting right away. Soon the money adds up. Then it is the adults' turn. The women in the center of the room are dressed in their best, rivaling the world of haute couture! Hats and colorful dresses are in competition due to their beauty and creativity. It makes one wonder if the elegance of Rimatara's red larikeet doesn't inspire the women as they create their gorgeous colorful designs made of pandanus, feathers, pearls, and other multi-hued materials. The men are seated behind the women on benches that line the walls of the church. They add their grave baritones. The rhythm of the songs juxtaposed with the money collection becomes more intense. A rainfall of bills tumbles onto the deacons who double up their energy to keep up with addition and multiplication.

# NOUVEAU

## FOURSTROKE

# 75 > 115 Cv

+ léger + puissant + économique

163 kg / 2100 cm<sup>3</sup> 4 Temps [EFI]



SIN TUNG HING  
**SMARINE**  
LE CENTRE DE LA MER  
[www.sthmarine.com](http://www.sthmarine.com)

PAPEETE  
FARE UTE  
TEL 40 54 94 54



TAHITI • MOOREA • BORA BORA • TETIAROA  
RANGIROA • FAKARAVA • TIKEHAU



## TOPDIVE



Pass inter-îles • Inter-island pass



Le meilleur de la plongée en Polynésie  
The best of scuba diving in French Polynesia  
ザ ベスト オブ スクーバダイビング イン フレンチポリネシア

Tél : 87.71.25.25 / [www.topdive.com](http://www.topdive.com)



# aloé

institut de beauté

- ✿ Soin du visage
- ✿ Epilation
- ✿ Soin des ongles
- ✿ Soin du corps

Face à la Cathédrale, au dessus de FOODIES  
et ALAIN AFFLELOU au 2<sup>ème</sup> étage.

Parking Odyssey offert pendant la durée de vos soins.

Sur rendez-vous au 87.74.16.96



VEILLÉE DU ME À ANAPOTO / ME PRAYER VIGIL IN ANAPOTO.

>> Each verse is in cadence with the fall of bills. It is a strange sensation. On one side, there is a boundless energy filled with good humor, songs, and reciting verses so entrancing that it gives goose bumps. On the other side, serious and austere, the men of faith are counting the money offered to the church. The contrast is striking, but the church has to support its congregation. Feast and collect...that is the *Me*! After four hours of ceremony, the believers make their way to the feast. The meal doesn't last long. Everyone leaves the table to prepare for the evening prayer vigil. Aline, who runs La Perruche Rouge inn, explains that, "Once upon a time, the vigil lasted all through the night!" She is a little nostalgic for this time in which the zest of the inhabitants had more fervor. Once night fell and we arrived at the church, we were wondering how it could have been before! The inhabitants of each village had changed into different clothes. All together, some wore red and black, or red and white, or purple and lilac. Men and women kept the same disposition and the *vahine* (young girls) of each village all wore the same hats they had made during the past few weeks. The prayer vigil colors change every year. Creativity is the heart of tradition! It will almost be midnight and within the nocturnal sweetness of the beautiful May weather, the big *Me* festival is over. It leaves a feeling of a life of authenticity and simplicity comprised of faith and traditions that will be perpetuated for a long time to follow in these faraway and isolated islands of the South Pacific. ■

>> «Autrefois, elle durait toute la nuit» précise Aline qui dirige la pension La Perruche Rouge. Elle regrette un peu ce temps où la ferveur des habitants était plus enthousiaste. Mais lorsqu'on arrive dans ce temple, le soir venu, on se demande ce que ça devait être jadis! Les habitants de chaque village ont revêtu de nouveaux vêtements. Tous unis, rouge sur noir pour les uns, rouge sur blanc et violet sur mauve pour les autres! Hommes et femmes ont conservé la même disposition et les *vahinés* de chaque village portent toutes les mêmes chapeaux qu'elles ont confectionnés au cours des semaines précédents le *Me*. Les costumes de veillée changent chaque année. La créativité est au cœur de la tradition! Il est bientôt minuit et dans la douceur nocturne de la belle saison de mai, la grande fête du *Me* se termine et laisse la sensation d'une vie authentique et simple faite de foi et de traditions qui devraient se perpétuer encore pour longtemps dans ces îles lointaines et isolées du Pacifique sud. ■





LES PLUS BEAUX ATOURS POUR LES VAHINÉS DE L'ÎLE LORS DES FÊTES DU ME / SUNDAY'S BEST FOR THE VAHINE OF THE ISLAND DURING THE ME FESTIVAL.

**VAIMATO**

SOURCE DE BIEN-ÊTRE

**HANAVAI**  
L'eau pour tous

**RÉSERVOIRS PRÉFABRIQUÉS**  
de 17 m<sup>3</sup> à 2600 m<sup>3</sup>  
Installations communales, hôtels, pensions,  
particuliers, lotissements, agriculture...

420 m<sup>3</sup>

38 m<sup>3</sup>

49 m<sup>3</sup>

130 m<sup>3</sup>

LE SYSTÈME DE CONFORT SOLUTION  
**ACS**

- ÉCONOMIQUE
- INSTALLATION RAPIDE
- QUALITÉ ALIMENTAIRE
- PARA-CYCLONIQUE
- TRANSPORT COMPACT POUR LES ÎLES
- GARANTIE 10 ANS

**Pioneer**  
Water Tanks

Tél : 87 798 385 / 87 790 745 - Fax : 40 48 11 85  
Email : hanavai@mail.pf  
Site : www.hanavai.pf



SORTIE DE LA MESSE DOMINICALE LORS DES FÊTES DU ME D'ANAPOTO.  
LEAVING SUNDAY SERVICES DURING THE ME FESTIVAL IN ANAPOTO.

## Reine et oiseaux rois

Rimatara fut, sans doute, peuplée par les Polynésiens aux alentours du 10<sup>e</sup>/11<sup>e</sup> siècle. La première mention de l'île par les Européens est due au capitaine Samuel Pinder Henry, en 1811. Deux missionnaires protestants établissent une mission sur l'île en 1821. Une dynastie de «rois» et de «reines», la chefferie des Temaeva, dirigeait alors de façon coutumière la vie des habitants. Cette dynastie fut l'une des dernières à se maintenir dans les îles polynésiennes, sous un régime de Protectorat depuis 1877. Il faudra attendre le tout début du 20<sup>e</sup> siècle et l'année 1901 pour que Rimatara cesse d'être un royaume et que la Reine Temaeva V (décédée en 1923) abandonne son pouvoir au profit de l'administration coloniale française. Rimatara fut ainsi la dernière île de Polynésie à être annexée par la France. En avril 2007, 27 perruches de Rimatara (nom sc. *Vini kuhlii*) furent généreusement offertes par les habitants de Rimatara à ceux d'Atiu, aux îles Cook, afin d'y être réintroduits. Cet oiseau prisé pour ses plumes rouges qui servait à Atiu à la confection des "pare kura" (coiffes d'Ariki) avait disparu de cette île, il y a bien longtemps. Pour fêter cet événement, les gens d'Atiu reconnaissants ont composé pour l'occasion, et comme le veut la tradition polynésienne, toute une série de chants et de danses rappelant les liens désormais indéfectibles entre Atiu et Rimatara.

## Royal birds and a queen

Without a doubt, Rimatara was populated by Polynesians around the 10<sup>th</sup> and 11<sup>th</sup> centuries. The first European to mention the island was Captain Samuel Pinder Henry in 1811. Two Protestant missionaries established a mission on the island in 1821. At the time, the dynasty of the Temaeva king and queen oversaw the lives of the inhabitants. This dynasty was one of the last holdouts of the French Polynesian islands, and it took until the beginning of the 20th century, in 1901, before Rimatara ceased to be a kingdom. Queen Temaeva V relinquished her power for

the benefit of the French colonial administration. As such, Rimatara was also the last island annexed by France. In April 2007, the inhabitants of Rimatara very generously offered 27 Rimatara larikeets (scientific name *Vini kuhlii*) to the people of Atiu in the Cook Islands so that the birds could be reintroduced. This bird, valued for its red feathers that the people of Atiu used to make *pare kura* (royal headresses of the Ariki), disappeared from this island a long time ago. To celebrate this event, and according to Polynesian tradition, the grateful people of Atiu composed a series of songs and dances in honor of this occasion. These songs and dances are a reminder of the unwavering ties between Atiu and Rimatara from this moment forward.



SOS CREDIT

Une urgence  
et plus de crédit ?



SOS  
CREDIT  
7100

'Ei Tauturu ia 'oe!

**Besoin de crédit immédiatement ?**

**Avec SOS CREDIT, Vini vous avance 200 F de crédit !**

**Envoyez par SMS le mot clé « SOS CREDIT » au 7100 et recevez votre crédit immédiatement.**

**SOS CREDIT, 'Ei Tauturu ia 'oe**

*Voir conditions particulières de l'offre en boutique ou sur [www.vini.pf](http://www.vini.pf)*



**VINI**

MOBILE - INTERNET - TELEVISION

Service disponible en Polynésie Française pour les clients prépayés et les forfaits bloqués. Frais de service 20 F. Envoi du SMS au 7100 gratuit.

# LA PERLE DE TAHITI

by *Tahiti Pearl Market*

## THE BEGINNING OF A GREAT ADVENTURE

Tahitian pearls are well known for their magnificent colors. The genuine beauty of this gem is born of the pristine lagoons of the Tuamotu Archipelago, the type of oysters and the craftsmanship of pearl farmers. In 1994, Franck Tehaamatai, the owner of Tahiti Pearl Market, found a passion for Tahitian pearls during a trip to the Tuamotu atolls. As a fervent entrepreneur, his vision for revolutionizing the pearl industry made him one of the leaders on the market.



## JEWELS IN THE OCEAN



A vision ... seven pearl farms.

As it is for wine makers, the importance of the soil is key to the production of wine, so is the importance of lagoons to pearl farmers. Franck Tehaamatai understood that finding the right lagoon to establish his pearl farms would influence the color and the quality of his pearls. Today, the company owns seven pearl farms in several atolls hence providing its retail stores with a wide array of colors, qualities, shapes and sizes in its selection of pearls.

## TAHITI PEARL MARKET A PLACE DEDICATED TO TAHITIAN PEARLS



From his passion for Tahitian pearls, Franck Tehaamatai had the vision that one day he would create a place dedicated to this gem. Experiencing the joyful feeling of going through thousands of pearls after each harvest, Franck wanted to share this experience with you and designed the Pearler™ concept where you could select your pearl among many to find the right one and mount it on the setting of your choice. Tahiti pearl Market and its team constantly strive for elegance, beauty and quality by selecting the best pearls of each harvest for our stores. You are invited to visit our stores in Tahiti, Bora Bora, Tahaa, Rangiroa and Hawaii, and experience the magical beauty of this Tahitian gem.

### WARRANTY & CUSTOMER SERVICE

Tahiti Pearl Market issues a Certificate of Authenticity for all purchased Pearls in our Stores. We offer a Lifetime Warranty on all of our Pearls; Customer Service available in United States



VISIT US ON OUR WEBSITE

# TAHITI PEARL MARKET

J E W E L R Y • P E A R L E R Y



*The Most Beautiful Pearls in the World*



## CUSTOMIZE YOUR OWN

Tahiti Pearl Market wants you to have fun while choosing your pearls and personalizing your own jewelry. They do have the largest choice of settings and chains in yellow and white gold, as well as silver, so that you can create your own necklaces, pendants, bracelets, anklets, earrings, rings, or whatever jewelry you prefer. Tahiti Pearl Market invites you to discover several lifestyle collections.

## LIFESTYLE COLLECTION



## RAINBOW STRAND

**TAHITI** • 25, rue Colette, Papeete - (689) 40 54 30 60 • 349, Boulevard Pomare, Papeete - (689) 40 50 09 80

**RANGIROA** • Hotel Kia Ora - (689) 40 96 02 22

**TAHAA** • Taha'a Island Resort & Spa - (689) 40 60 84 00

**BORA BORA** • Vaitape - (689) 40 60 59 00 • Sofitel Marara - (689) 40 67 60 37 • Le Meridien - (689) 40 60 51 00

**OPENING HOURS** • Monday through Saturday from 09:00 AM to 5:30 PM

**OPENING SUNDAY** • Opening Hours may vary depending on the store location



U.S. dollars, Japanese yen, and travellers' checks accepted

**CALL US FOR COMPLEMENTARY SHUTTLE**

\*On THT only



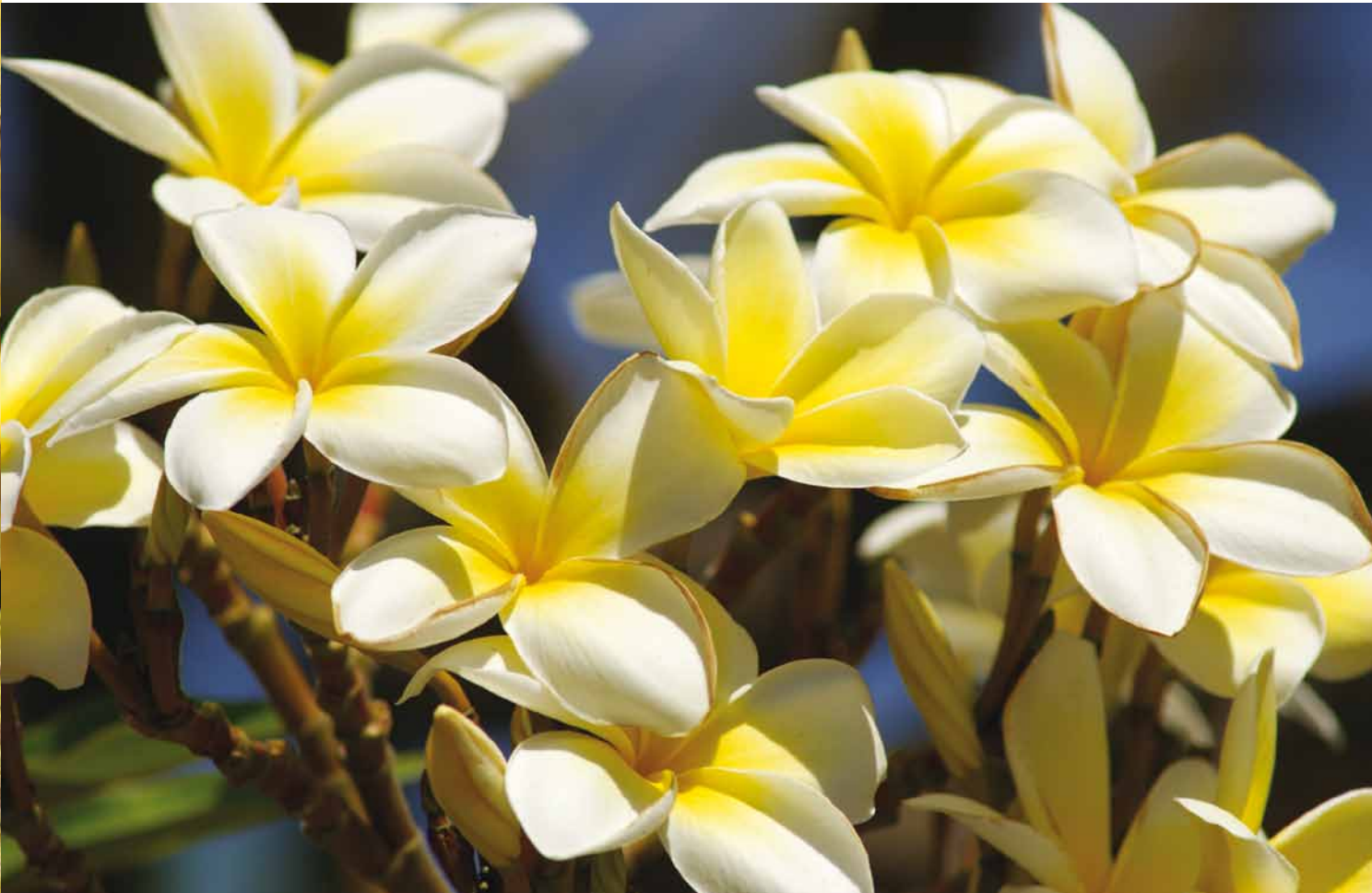
TOUTE UNE VARIÉTÉ DE FRUITS TROPICAUX / AN ENTIRE ARRAY OF TROPICAL FRUIT

**TAHITI ET SES ÎLES SONT CERTES CÉLÈBRES POUR LEURS PAYSAGES, LA BEAUTÉ DE LEURS FONDS SOUS-MARINS ET L'AUTHENTICITÉ DE LA CULTURE DE SES HABITANTS. MAIS NOS ÎLES OFFRENT AUSSI À DÉCOUVRIR TOUT UN MONDE OLFACTIF ET GUSTATIF QUE L'ON NE SE LASSERA PAS DE SENTIR ET DE DÉGUSTER...DÉCOUVERTE**

# Flore de Tahiti : Tout un monde de saveurs et de senteurs

*An entire world of flavors and fragrances*

ODORANTES FLEURS DE TIPANIÉ / AROMATIC TIPANIE FLOWERS, OR PLUMERIA



PHOTOS : PHILIPPE BACCHET

**TAHITI AND THE ISLANDS ARE FAMOUS FOR SPECTACULAR SCENERY, THE BEAUTY OF THE UNDERWATER WORLD, AND AUTHENTIC CULTURE AND INHABITANTS. HOWEVER, OUR ISLANDS ALSO OFFER AN ENTIRE SENSORY EXPERIENCE OF FRAGRANCES AND FLAVORS WITH AN INFINITE ARRAY OF DELICACIES TO TASTE AND SMELL.**



LA MYTHIQUE FLEUR DE TIARÉ / THE MYTHICAL TIARE FLOWER

PHOTOS : PHILIPPE BACCHET

**T**out voyageur arrivant pour la première fois à Tahiti est agréablement surpris, dès la descente de l'avion, par les parfums embaumant l'aéroport. Cette impression est renforcée quand, à l'entrée du bâtiment d'accueil, on lui offre une fleur de tiaré ou un collier de fleurs multicolores... Ces effluves aromatiques ne sont pourtant qu'une entrée en matière pour les visiteurs qui découvriront par la suite l'univers olfactif et gustatif des îles polynésiennes. Si les images - photos, vidéos - ont déjà pu en effet lui donner à distance une idée de la beauté de nos îles, seule l'expérience pourra rendre compte, ici d'une fragrance ou là d'un arôme, révélés au voisinage d'un arbuste en fleurs ou lors de la dégustation d'un fruit ou d'un mets. La Polynésie est riche d'une flore comprenant plus de 3 000 espèces. Parmi elles, environ 900 sont des variétés dites indigènes, c'est-à-dire non introduites par l'homme dans l'environnement. Près de 2 000 autres, en provenance de tous les continents, furent introduites par l'homme à différentes époques. C'est donc aussi à un voyage dans l'histoire de ces introductions qu'est convié celui qui choisit de suivre la piste des parfums... en se laissant également aller à satisfaire ses papilles gustatives. Petit tour de quelques-unes des variétés botaniques qui ont donné lieu, à travers le temps, à une valorisation par les habitants ou par des voyageurs de passage, de leurs qualités exceptionnelles.

## Un voyage dans le temps

Il y a plus de mille ans, lors de leur grand mouvement de migrations et de peuplement via l'océan, les premiers hommes découvrant les îles que l'on nomme aujourd'hui polynésiennes, trouvèrent des terres qui n'offraient en fait que peu de ressources alimentaires. Ils avaient heureusement apporté avec eux des plantes utiles (environ 80 espèces) qu'ils surent acclimater. Aujourd'hui encore, certaines composent une base importante de la nourriture des Polynésiens. Parmi elles, bien sûr, le cocotier. L'eau de la noix sert de boisson aux divers stades de son développement, donnant autant de goûts différents à ce breuvage rafraîchissant. L'amande est consommée telle quelle, mais mûre et pressée elle donne aussi le lait de coco qui est un ingrédient essentiel de la cuisine tahitienne à laquelle elle apporte un velouté sans pareil. Cette même amande, râpée et mélangée à de l'eau de mer et des têtes de chevrettes (crevettes d'eau douce) sert ainsi à préparer des condiments fermentés au goût très spécifique, le *taioro* et le *miti hue*. Le bourgeon du cocotier est comestible, de même qu'un fragment du germe, une masse spongieuse agréable au palais appelée « pomme de coco » ou *uto* en tahitien.

As soon as the plane touches down, every traveler arriving in Tahiti for the first time is pleasantly greeted by the perfumes that fill the air. This first impression is reinforced as soon as each visitor enters the welcome area of the airport and is offered a *tiare* flower or a necklace of multicolored flowers. These sweet aromas are but a little hint of what visitors are in for once they discover the fragrant and flavorful world of the Polynesian islands. If images, such as photos and videos, manage to give visitors an idea from afar of the beauty of our islands, only the experience of being here could do all the senses justice. A fragrance here and a taste there are only accessible through smelling a neighboring bush of flowers, sampling a piece of fruit, or savoring a meal. French Polynesia is rich in flora comprised of more than 3,000 species. Among them, 900 are indigenous varieties, which have not been introduced into the environment by humans. Nearly 2,000 others have come from all over the world, introduced intermittently throughout the centuries. Therefore, we will take a journey through history to see what these introductions offer to those who wish to follow the perfume trail as well as relinquish their taste buds. Here is a brief tour of some of the exceptional qualities of just a few botanical varieties that over time have been cultivated by either local inhabitants or voyagers just passing through.

## A journey through time

More than a thousand years ago, during the monumental migrations that populated Oceania, the first people who discovered the islands now known as French Polynesia found land with meager food sources. Fortunately, they brought useful plants with them (about 80 species) that they knew how to acclimate. To this day, some of these plants still comprise the basics of Polynesian food. Among them of course, is the coconut tree. The water from the nut serves as a drink throughout various stages of its development, which gives this refreshing drink a variety of tastes. The meat is eaten as is, but when ripe and squeezed, it produces coconut milk; an essential ingredient in Tahitian cooking whose creamy goodness is unparalleled. This same meat, grated and mixed with seawater and fresh water shrimp, also makes fermented condiments with a distinctive taste, *taioro* and *miti hue*. The bud of a coconut tree is edible, and a fragment of the kernel sometimes grows as a spongy mass inside the coconut, called "the coconut apple" or *uto* in Tahitian. Breadfruit, oceanic chestnuts, Cytherea apples or plums, bananas, taro, and sweet potato were among the plants initially imported by the first Polynesians. Many fruits and root plants may be unfamiliar to visitors arriving in our islands, and can be savored during *mā'a tahiti* (a traditional meal) or at a good restaurant. During their stay in French Polynesia, through sight as well as smell, they can explore some of the other utilitarian, medicinal, or decorative species that the Polynesians introduced throughout their successive settlements during the first millennium. Among them is the famous *tiare tahiti* flower...



LA VANILLE DE TAHITI EST SÉCHÉE NATURELLEMENT / TAHITIAN VANILLA IS NATURALLY DRIED



ORANGES DU PLATEAU DE TAMANU / ORANGES ON THE TAMANU PLATEAU

© PHILIPPE BACCHET

>> Parmi les plantes importées par les premiers Polynésiens, l'on trouve aussi l'arbre à pain, le châtaignier d'Océanie, le pommier ou prunier de Cythère, le bananier, le taro, la patate douce. Autant de fruits et de tubercules souvent peu connus des visiteurs de nos îles à leur arrivée, qui pourront en découvrir le goût à l'occasion d'un *mā'a tahiti* (repas traditionnel) ou à une bonne table de restaurant. Au fil de leur séjour en Polynésie, ils pourront aussi découvrir, tant olfactivement que visuellement, quelques-unes des autres espèces utilitaires, médicinales ou ornementales que les premiers Polynésiens introduisirent lors de leurs installations successives dans le courant du premier millénaire de notre ère : parmi elles, notamment, la célèbre fleur de *tiare tahiti*...

## Des fruits venus d'ailleurs ...

Sans que l'on ne sache vraiment comment, il semble que la papaye était déjà présente dans certaines îles polynésiennes à l'arrivée des Européens, au XVIII<sup>e</sup> siècle. On en trouve encore des variétés anciennes au goût spécifique, bien qu'elles soient largement concurrencées par celles importées. Outre la pomme-cythère et la banane, déjà citées, il faut cependant bien reconnaître que l'on y trouvait peu de plantes à fruits avant cette période. Ce sont les Espagnols qui, au cours de brèves incursions, auraient déjà importé des graines d'orange dans l'archipel de la Société, au XVI<sup>e</sup> siècle. Puis le célèbre explorateur anglais James Cook apporta à Tahiti une variété amère en 1777. L'arrivée à Tahiti, à partir de la fin des années 1760, des circumnavigateurs venus d'Europe, va ouvrir une nouvelle période au cours de laquelle seront introduites des centaines de plantes dont certaines développeront des qualités exceptionnelles.

## Fruit that came from somewhere else ...

Without really knowing all the details, it seems that the papaya was already present in some Polynesian islands when the Europeans arrived during the 18th century. There are still ancient varieties with a unique taste that compete with the imported ones. Besides Cytherea apples (also known as ambarella), and bananas as mentioned above, it is important to know that there were few fruit trees before this period. The Spaniards over the course of brief stays would have brought orange seeds to the Society Islands in the 16th century. Then the famous English explorer James Cook brought a bitter variety to Tahiti in 1777. The arrival of European navigators after the end of 1760 opened up a new era during which they introduced hundreds of plants, some of which developed incomparable characteristics. Originally from Brazil, pineapple was introduced in 1789 by captain Bligh who commanded the infamous *HMS Bounty*, the site of the most famous mutiny in maritime history. To this day, pineapple still produces very tasty fruit, whether squeezed into juice, or cooked, dried, or turned into jam or chutney. Tahitians make pineapple compote, called *poe*, that is prepared in a turnover, known as *pai*. Pineapple is also very popular in Asian cuisine, cooked with meats, vegetables, and fish. Lychee fruit also acclimated to our islands. It appeared in Tahiti at the end of the 19th century and flourishes in the Austral islands. It is consumed right off the tree, as a juice, or in sherbets and ice cream. It is also used in Asian cuisine. Harrison W. Smith, the founder of the botanical gardens in Papeari, introduced pomelo to Tahiti in 1921. Pomelo is a large citrus fruit, extremely sweet and aromatic, usually eaten fresh, or prepared as juice, or with a salad served with avocado and crab or shrimp.



# RON HALL

## TAHITIAN PEARLS



RON HALL  
TAHITIAN PEARLS



*Moorea, his home,  
his family,  
his inspiration...*



*-Family business since 1986-*

RON HALL Tahitian Pearls - MOOREA, Cook's Bay  
Call for courtesy shuttle - Tel +689 40-56-11-06  
Open: Mon-Sat/9am-5pm  
ronhall@mail.pf

Featured in-Frommers guide to the south pacific -National geographic Travel magazine - Islands magazine  
Conde Nast travel magazine-Tripadvisor - GIA Graduate



>> Originaire du Brésil, l'ananas fut ainsi introduit en 1789 par le capitaine Bligh qui commandait le fameux navire HMS Bounty, théâtre de la mutinerie la plus célèbre de l'histoire maritime. Il donne encore de nos jours des fruits exceptionnellement goûteux, consommés tels quels, en jus de fruit, cuits ou séchés, en confitures ou en « chutney ». On en fait également une compote (*poe*, en tahitien) que l'on mange aussi en *pai* (chausson local). L'ananas est aussi très prisé dans la cuisine asiatique, associé aux viandes, légumes ou poissons. D'autres fruits acclimatés à nos îles sont encore à citer : le litchi, arrivé à Tahiti à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle et qui prospère surtout aux Australes, est consommé nature ou en jus, en sorbets ou crèmes glacées. Il est aussi utilisé dans la cuisine asiatique. Le pamplemousse, introduit à Tahiti en 1921 par Harrison W. Smith, le fondateur du jardin botanique de Papeari, est particulièrement sucré et parfumé; il est consommé principalement frais, en jus, ou encore en salade avec de l'avocat et du crabe ou des crevettes. On n'oubliera pas non plus le citron vert, indispensable ingrédient du poisson cru, l'un des mets favoris des Polynésiens. Tant d'autres encore pourraient être cités : fruit de la passion, mangue, corossol... Et, puisque l'on parle cuisine, comment ne pas évoquer la vanille de Tahiti. Son parfum est l'un des plus subtils au monde. Deux espèces importées vers 1850 furent habilement croisées pour obtenir cette variété qui donna lieu à une importante production dès les années 1880. Se distinguant en effet des autres vanilles par ses arômes, elle parfume agréablement toutes les préparations culinaires ainsi que le café, cultivé un temps de manière importante à Tahiti.

## De la cuisine à la cosmétique

Ressource alimentaire s'il en est, la noix de coco - ou plutôt son amande - est à la base d'un produit cosmétique parfumé réalisé par macération de pétales de fleurs dans l'huile de coco, le fameux *mono'i*, qui bénéficie depuis une vingtaine d'années d'une appellation d'origine contrôlée, le Monoï de Tahiti®. Il est incontestablement l'une des grandes stars du monde des senteurs tahitiennes. S'il est utilisé comme huile de beauté, il entre aussi dans la composition de nombreux parfums, savons et crème, apportant ses qualités et aussi ses senteurs si caractéristiques. Pas seulement utilisée dans la gastronomie, la vanille de Tahiti est elle aussi utilisée en cosmétique où elle apparaît en note de fond dans de nombreux parfums. Une « Semaine de la vanille » est d'ailleurs célébrée tous les ans à Tahiti, en juin. Bien d'autres plantes des îles polynésiennes sont aussi utilisées dans le domaine de la cosmétique. Les fleurs du frangipanier servent traditionnellement à confectionner des couronnes de cou ou de tête très odorantes du fait de leurs propriétés olfactives. Elles sont utilisées en parfumerie sous forme d'absolu. C'est l'une des composantes florales polynésiennes exploitées par les cosméticiens pour la réalisation de leurs produits, au côté du zeste de citron vert (base de l'eau de Cologne), du santal, de la pastèque (qui, outre ses qualités gustatives rafraichissantes, apporte aux compositions une note à la fois fruitée et aquatique...), ou encore de l'huile essentielle de pamplemousse. On n'oubliera pas non plus le *pītate* (variété de jasmin), plante très parfumée que l'on rencontre dans de nombreux jardins tahitiens.

>> We cannot forget limes, the essential ingredient in *poisson cru*, a favorite Polynesian dish. There are so many others, such as passion fruit, mangoes, and soursop. Since we mention cuisine, how can we do so without evoking Tahitian vanilla? Its aroma is one of the most distinctive scents in the world. Two types imported around 1850 were skillfully bred in order to come up with the current variety that led to extensive production by 1880. It is still cultivated as a major crop in Tahiti. Distinguished from other types of vanilla by its scent, Tahitian vanilla adds a delightful aroma to meals as well as coffee.

## From cooking to cosmetics

An important food resource is the coconut, or more specifically, the meat, which is also the base of a perfumed cosmetic product made from macerating flower petals in coconut oil. The result is the famous *mono'i*, which for the past 20 years has been distributed as a registered product, Mono'i de Tahiti®. It is undoubtedly one of the biggest stars in the world of Tahitian fragrances. It is used as beauty oil, but with its characteristic qualities and benefits, it is also a main ingredient in various perfumes, soaps, and lotions. As to Tahitian vanilla, it is not just used in gastronomy, but also in cosmetics as a base note for several perfumes. In Tahiti, "the week of vanilla" is celebrated annually every June. Many other plants from French Polynesia are also used in cosmetics. Plumeria flowers are traditionally used to make necklaces or flower crowns that are extremely fragrant due to their olfactory properties. Perfumeries use it in its absolute form. It is one of the Polynesian floral ingredients most used by cosmetologists in their products next to zest of lime (basis for cologne), sandalwood, watermelon (which as well as its tasty and refreshing qualities brings a composition of notes that are fruity and watery), or essential oils of pomelo. We cannot forget *pītate* (a variety of jasmine), a richly

fragrant bush that is found in many Tahitian gardens. Its cosmetic virtues have been long recognized in French Polynesia. Vetiver is one of the plants that compose the Marquesan aphrodisiac bouquet known as *Kumu hei*. On the same token, there is Ylang Ylang, whose essence emits a fragrance that is floral, spicy, and lightly fruited. Coco Chanel made this scent famous in 1923 with *Chanel n°5*, then in 1938 it was Patou's turn with *Joy*. Today, it is one of the basic notes in many other perfumes.

## Colors and aromas

Let us end this journey where we started. We cannot explore Tahiti and her islands without exploring the aromatic flora: an entire world of enchanting fragrances that are either delicate or intoxicating. Since flowers are always in season, several fairs and expositions take place throughout the year. Since 2011, Papeete has hosted the Festival of Flowers and Arts and Crafts every February (*Festival de la Fleur et de l'Artisanat*). More than 20 organizations from different neighborhoods around the capital take part, and offer a great variety of flowers and plants as well as crafted arts, such as hats. Horticulturalists and agriculturists get to highlight their products for a week in May for the *Florales de Tahiti* flower show. There are competitions, such as the one for the most beautiful floral creation. Colors and aromas compete and merge in unforgettable bouquets, providing a fantastic show for all the senses. ■

*Claude Jacques-Bourgeat*

To find out more about all these plants, their history, their location, and their uses, visit [www.tahitiheritage.pf](http://www.tahitiheritage.pf).

Sources: Gilbert CUZENT : *Archipel de Tahiti, recherche sur les productions végétales -1893 - Haere Po No Tahiti* / Paul PETARD : *Plantes utiles de Tahiti -1986 -Editions Haere Po/Société des études océaniques*

LES COCOTIERS PEUVENT DÉPASSER LES 20 M DE HAUTEUR / COCONUT TREES CAN EXCEED 20 METERS IN HEIGHT (65 FT)





>> Ses vertus cosmétiques sont reconnues depuis longtemps en Polynésie française. Le vétiver est l'une des plantes qui composent ce bouquet aphrodisiaque marquisien qu'est le *Kumu hei*. De même, on y trouve l'Ylang Ylang, dont l'essence dégage un parfum tout à la fois floral, épicé et légèrement fruité. Cet arôme a été rendu célèbre en 1923 par Coco Chanel avec le parfum Chanel n°5, puis en 1938 par Patou avec Joy. Il rentre aujourd'hui dans les notes de base de nombreux autres parfums.

## Couleurs et parfums

Terminons ce voyage où nous l'avions commencé. On ne peut découvrir Tahiti et ses îles sans découvrir sa flore odoriférante : tout un monde d'effluves, avec sa multitude de fragrances enchanteresses, capiteuses ou délicates. Et pour ceux qui le souhaitent, plusieurs manifestations sont organisées en différentes saisons, la floraison étant continue tout au long de l'année. La ville de Papeete organise ainsi depuis 2011, en février, un Festival de la Fleur et de l'artisanat. Plus d'une vingtaine d'associations issues des quartiers de la capitale y participent et proposent de grandes variétés de fleurs et de plantes, mais aussi des objets d'artisanat, des chapeaux, etc. Horticulteurs et agriculteurs se regroupent aussi le temps d'une semaine, en mai à l'occasion des Florales de Tahiti, afin de mettre en valeur leurs produits. Des concours y sont organisés, comme celui de la plus belle création florale. Couleurs et parfums y rivalisent et se marient en bouquets inoubliables, offrant ainsi un incroyable spectacle pour tous les sens. ■

*Claude Jacques-Bourgeat*

### En savoir plus

*On retrouvera toutes ces plantes, leur histoire, leur localisation et leurs utilisations sur le site Internet [www.tahitiheritage.pf](http://www.tahitiheritage.pf).*

### Sources :

*Gilbert CUZENT : Archipel de Tahiti, recherche sur les productions végétales -1893 - Haere Po No Tahiti  
Paul PETARD : Plantes utiles de Tahiti -1986  
Editions Haere Po/Société des études océaniques*



© PHILIPPE BACCHET

## La route du Monoï (The road to Monoï)

*La route du Monoï* is a series of presentations that explore this unique French Polynesian product via the land that created it. With an itinerary of 22 à la carte stops around Tahiti, this journey provides a memorable trek through nature, culture, and the art of wellness. You will meet the people who make *monoï* and receive an initiation to Tahitian beauty rituals.

## La Fête de l'Orange (Orange Festival)

Every year at the end of June, two days of festivities celebrating oranges take place on the west coast of Tahiti at the City Hall in Punaauia. This popular local event also attracts tourists curious to witness the orange carriers descending on foot from the high mountain plateaus where the orange trees grow.

## La Semaine de la vanille de Tahiti (Tahiti's week of vanilla)

Tahitian vanilla and all its products are celebrated every June in an annual weeklong exhibit that explores the chain of vanilla production, its preparation and transformation, and the people involved in the vanilla industry. The general public, agri-food and cosmetic professionals, researchers, and students alike, are invited to appreciate the splendor, distinctive aroma and various uses of the best vanilla in the world

## Tahiti's Agricultural Expo

This major event assembles more than 300 exhibitors of agricultural and horticultural production in French Polynesia. Consequently, it entails a unique journey through the territory's flora and fauna and all the diverse developments that have evolved with décor (especially flowers) and food, with of course exotic fruits and vegetables. This important event highlights the skills and knowledge of local producers. The agricultural expo takes place annually every September on the Vaitupa esplanade in Faa'a, Tahiti.

AMATEUR DE VINS  
DE CHAMPAGNE ET DE  
SPIRITUEUX ?

# MILLESIME S'INVITE DANS LES ÎLES !



MILLESIME VOUS PROPOSE UNE  
SÉLECTION EXCLUSIVE DE VINS,  
CHAMPAGNE ET SPIRITUEUX.

POUR COMMANDER CHEZ MILLESIME:  
> Faites votre sélection dans notre catalogue, disponible sur notre site internet, sur Facebook, ou sur simple demande.

- > Passez commande par mail ou par téléphone
- > Réglez par téléphone ou par virement
- > Nous livrons gratuitement au bateau ou à l'avion.

L'équipe MILLESIME se tient à votre disposition au 40 46 35 20. Inscrivez-vous à notre newsletter et recevez toutes nos offres du moment.

CHAMPAGNE  
CHASSENAY d'ARCE  
**4 990 F**

Boutique Millésime  
Centre Vaima  
Plazza Haute 2<sup>ème</sup> étage  
Tél. : (689) 40 46 35 20

Showroom Millésime  
BRAPAC  
Route de l'Eau Royale  
Tél. : (689) 40 46 35 21



MILLESIME

La vinothèque de Tahiti



millesime tahiti

[www.millesime.pf](http://www.millesime.pf) - [millesime@brapac.pf](mailto:millesime@brapac.pf)



AU MARCHÉ DE PAPEETE, LÉGUMES CULTIVÉS LOCALEMENT / LOCAL VEGETABLES AT THE PAPEETE MARKET

PHOTOS : PHILIPPE BACCHET

## La route du Monoï

Afin de découvrir ce produit polynésien unique à travers les terres qui l'ont vu naître, il est conseillé de suivre la « Route du Monoï ». Un itinéraire en 22 étapes à la carte autour de Tahiti pour un voyage inoubliable entre nature, culture et art du soin. Une rencontre avec ceux qui fabriquent le monoï, une initiation aux rituels de beauté tahitiens.

## La Fête de l'Orange

Tous les ans, à la fin du mois de juin, sont organisés deux jours de festivités pour la Fête de l'Orange à la mairie de Punaauia (côte ouest de Tahiti). C'est une grande fête populaire attirant également les touristes, curieux de découvrir « les porteurs d'oranges » descendus à pied des plateaux montagneux où poussent les orangers.

## La Semaine de la vanille de Tahiti

Une semaine, en juin, pour découvrir ou redécouvrir la Vanille de Tahiti et ses produits dérivés, sa chaîne de production, sa préparation, sa transformation et les acteurs de la filière vanille. Le grand public, les professionnels de l'agro-alimentaire et de la cosmétique, chercheurs ou étudiants sont invités à apprécier les richesses de la meilleure vanille au monde, son arôme unique et ses différentes utilisations.

## Foire agricole de Tahiti

Rendez-vous incontournable, cet événement qui rassemble plus de 300 exposants dévoile l'ensemble des productions agricoles et horticoles de la Polynésie française. À ce titre, elle propose un voyage unique dans la flore et la faune du territoire et les diverses valorisations qui en sont faites dans le domaine de l'ornementation (fleurs notamment) et de l'alimentation, avec bien sûr ses fruits et ses légumes exotiques. Un moment important donc qui met aussi en valeur les savoir-faire locaux. La foire agricole se tient chaque année au cours du mois de septembre sur l'esplanade de Vaitupa dans la commune de Faa'a.



POISSONS DU LAGON ET LEUR ACCOMPAGNEMENT DE CUISSON  
GARNISHED FISH FROM THE LAGOON


# O.P.E.C

SINCE 1992

## Luxury Fine Jewelry

DISCOVER THE RARE PEARLS

發現罕見的珍珠



*White Gold 18K Necklace  
116 White Diamonds - 2.38 cts  
Tahitian Cultured Pearl : Ø 20.5 mm  
Thickness of Nacre : 3.5 mm*

## Bora Bora

VAITAPE

[www.opec-borabora.com](http://www.opec-borabora.com)

Jewelry and Show-Room of  
Office Polynésien d'Expertise et de Commercialisation  
O.P.E.C



FRUIT DE CORROSSOL, UN DESSERT SUCCULENT / SOUR SOP—A SUCCULENT DESSERT

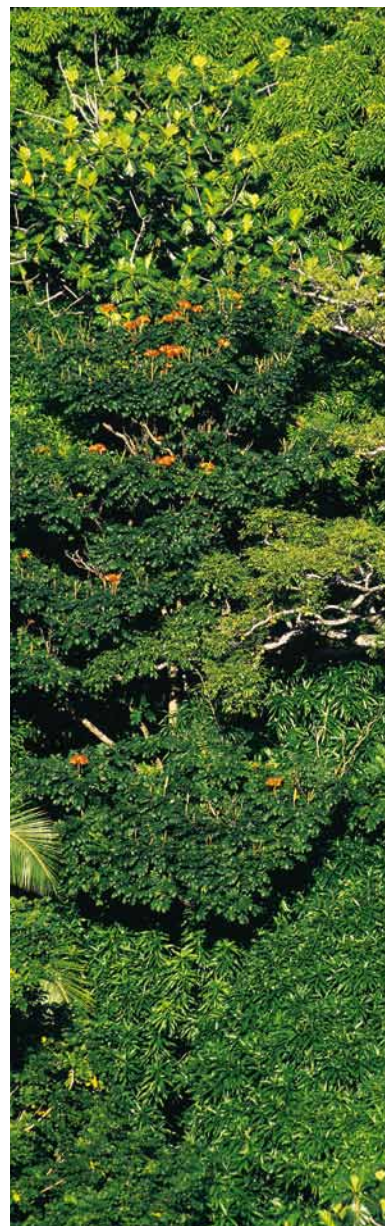


PHOTOS : PHILIPPE BACCHET

## Lexique des plantes évoquées

Diversité de notre flore et aussi diversité de ses dénominations. Nous vous proposons un lexique de ses plantes avec leur nom scientifique, leur nom en tahitien et en français.

- Arbre à pain** (*Artocarpus altilis*) : 'uru en tahitien ; Breadfruit en anglais
- Ananas** (*Ananas comosus*) : painapo en tahitien ; Pineapple en anglais
- Banancier** (*Musa x paradisiaca*) : mei'a en tahitien ; Banana en anglais
- Banancier plantain** (*Musa troglodytarum*) : fê'i en tahitien ; Fe'i Banana en anglais
- Café** (*Coffea arabica*) : taofe en tahitien ; Coffee en anglais
- Châtaignier d'Océanie** (*Inocarpus fagifer*) : mâpê en tahitien ; Polynesian Chestnut en anglais
- Citron vert** (*Citrus aurantifolia*) : tâporo en tahitien ; Lime en anglais.
- Cocotier** (*Cocos nucifera*) : ha'ari ou niu en tahitien ; Coconut en anglais
- Corossol** (*Annona muricata*) : tôtara en tahitien ; Soursop en anglais.
- Fruit de la passion** (*Passiflora edulis*) : Passion Fruit en anglais
- Frangipanier** (*Plumeria*) : tîpaniê en tahitien ; Temple Tree en anglais)
- Hibiscus** (*Hibiscus rosa-sinensis*) : 'aute en tahitien ; Hibiscus en anglais
- Jasmin** (*Jasminium grandiflorum*) : pîtate en tahitien ; Spanish Jasmine en anglais
- Litchi** (*Litchi chinensis*), raitihi en tahitien ; Lychee en anglais
- Mangue** (*Mangifera indica*) : vî popa'â en tahitien ; Mango Tree en anglais
- Orange** (*Citrus sinensis et Citrus aurantium*) : Anani avaava en tahitien ; Orange en anglais
- Pamplemousse** (*Citrus grandis*) : 'ânani popa'â en tahitien ; Pomelo en anglais
- Papaye** (*Carica papaya*) : tîrîâ en tahitien ; Papaya en anglais
- Pastèque** (*Citrullus lanatus*) : merêni en tahitien ; Watermelon en anglais
- Patate douce** (*Ipomoea batatas*) : 'ûmara, en tahitien ; Sweet potato en anglais
- Pommier de Cythère** (*Spondias cytherea*) : vî tahiti en tahitien ; Ambarella en anglais
- Taro, ou colocasé** : (*Colocasia esculenta*) : taro en tahitien ; Elephants Ear en anglais
- Tiaré Tahiti** (*Gardenia tahitensis*), tiare mā'ohi en tahitien ; Tahitian Tiare en anglais
- Vanille** (*Vanilla tahitensis*) : vâkira en tahitien ; Vanilla en anglais
- Vétiver** (*Vetiveria zizanioides*) : veti en tahitien ; Vetiver en anglais
- Ylang Ylang** (*Cananga odorata*) : moto'i en tahitien ; Ylang Ylang en anglais







## Glossary of cited plants

Diversity of our flora means diverse names. Here is a glossary of plants with their scientific name as well as their name in French, English, and Tahitian.

**Arbre à pain** (*Artocarpus altilis*) : 'uru in Tahitian ; Breadfruit

**Ananas** (*Ananas comosus*) : painapo in Tahitian ; Pineapple

**Bananiier** (*Musa x paradisiaca*) : me'i'a in Tahitian ; Banana

**Bananiier plantain** (*Musa troglodytarum*) : fê'i in Tahitian ; Fe'i Banana

**Café** (*Coffea arabica*) : taofe in Tahitian ; Coffee

**Châtaignier d'Océanie** (*Inocarpus fagifer*) : m̄pē in tahitian ; Polynesian Chestnut

**Citron vert** (*Citrus aurantifolia*) : t̄poro in Tahitian ; Lime

**Cocotier** (*Cocos nucifera*) : ha'ari ou niu in Tahitian ; Coconut

**Corossol** (*Annona muricata*) : t̄tara in Tahitian ; Soursop

**Fruit de la passion** (*Passiflora edulis*) : Passion Fruit

**Frangipanier** (*Plumeria*) : t̄paniē in Tahitian ; Temple Tree

**Hibiscus** (*Hibiscus rosa-sinensis*) : 'aute in Tahitian ; Hibiscus

**Jasmin** (*Jasminum grandiflorum*) : p̄tate in Tahitian ; Spanish Jasmine

**Litchi** (*Litchi chinensis*) : raitihi in Tahitian ; Lychee

**Mangue** (*Mangifera indica*) : v̄i popa'ā in Tahitian ; Mango Tree

**Orange** (*Citrus sinensis et Citrus aurantium*) : Anani avaava in Tahitian ; Orange

**Pamplemousse** (*Citrus grandis*) : 'ānani popa'ā in Tahitian ; Pomelo

**Papaye** (*Carica papaya*) : 'ī'ītā in Tahitian ; Papaya

**Pastèque** (*Citrullus lanatus*) : merēni in Tahitian ; Watermelon

**Patate douce** (*Ipomoea batatas*) : 'ūmara, in Tahitian ; Sweet potato

**Pommier de Cythère** (*Spondias cytherea*) : v̄i tahiti in Tahitian ; Ambarella

**Taro, ou colocasie** : (*Colocasia esculenta*) : taro in Tahitian ; Elephants Ear

**Tiaré Tahiti** (*Gardenia tahitensis*) : tiare mā'ohi in Tahitian ; Tahitian Tiare

**Vanille** (*Vanilla tahitensis*) : v̄anira in Tahitian ; Vanilla

**Vétiver** (*Vetiveria zizanioides*) : veti in Tahitian ; Vetiver

**Ylang Ylang** (*Cananga odorata*) : moto'i in Tahitian ; Ylang Ylang





# Le *tifaifai* : un assemblage culturel

*Tifaifai : fabric of a culture*

CACHÉ OU EXPOSÉ, SIMPLE DRAP QUOTIDIEN OU SOUVENIR INESTIMABLE, LE *TIFAIFAI* A UNE PLACE À PART DANS LA SOCIÉTÉ POLYNÉSIEENNE. CETTE ÉTOFFE DE MOTIFS ASSEMBLÉS, REPRÉSENTANT LA CULTURE POLYNÉSIEENNE DE SA FLORE À SES LÉGENDES, EST UN ART INCONTOURNABLE.



©JustC

**WHETHER HIDDEN OR EXPOSED, OR AS A SIMPLE DAILY BEDSPREAD OR PRICELESS HEIRLOOM, THE *TĪFAIFAI* HAS A SPECIAL PLACE IN FRENCH POLYNESIAN SOCIETY. THIS QUILT OF STITCHED SYMBOLS THAT REPRESENT FRENCH POLYNESIAN CULTURE FROM ITS FLORA TO ITS LEGENDS, IS AN ESSENTIAL ART FORM.**



CONFECTION D'UN GRAND TĪFAIFAI PU PAR LES MĀMĀ DE MOERAI À RURUTU / THE MĀMĀ OF MOERAI IN RURUTU CREATING A LARGE TĪFAIFAI PU

© PHILIPPE BACCHET

Émilienne Wohler a le regard lointain. Assise à l'entrée de son stand, au salon de l'artisanat des fêtes de juillet, elle laisse son esprit divaguer, un crayon à papier à la main. Son dessin est presque terminé : une jeune fille, fine, voluptueuse, vaporeuse, s'y tient de profil. Son *more* (jupe en fibres de branches de *pūrau*, un arbre tahitien) s'étale en longues tiges où s'épanouissent des fleurs de *tiare* éblouissantes. C'est ce tableau qu'elle compte représenter sur le *tifaifai* qu'elle va coudre pour le concours du salon. Émilienne Wohler est une jeune femme qui coud et crée des *tifaifai* depuis neuf an ; une débutante comparée aux « tifaifaiseuses » polynésiennes qui semblent faire ça depuis toujours. « Avant, je créais des robes, j'exposais avec une dame qui présentait ses *tifaifai*. Ma mère aussi en faisait mais je n'étais pas du tout intéressée, je ne savais pas coudre à la main... Et puis, j'ai fini par me lancer », raconte-t-elle, toujours en train de peaufiner son croquis. « À la base je dessine un peu. Je me demandais comment éviter la symétrie et donner un regard neuf sur quelque chose d'existant. C'était toujours les mêmes couleurs, les mêmes motifs et puis les possibilités se sont faites plus grandes, ce qui a éveillé mon intérêt. Je pouvais innover. » Le *tifaifai* a une histoire longue de 200 ans. C'est dans le journal intime de Lucy Goodale Thurston, une femme de

missionnaire voyageant à bord du *Thaddeus*, bateau de l'*American Board of Missions*, qu'il est fait mention pour la première fois de ce travail féminin. Nous sommes alors en 1820, à Hawaï. « Au matin du 3 avril, mesdames *Bringham, Thurston, Holman, Withney Loomis, Ruggles* et *Chamberlain* commencèrent une leçon de couture et enseignèrent aux nobles polynésiennes les rudiments du *patchwork*. Elles en dominaient parfaitement les techniques, elles les avaient pratiquées avec un grand sens de l'économie, réutilisant jusqu'à la corde tous les morceaux de tissu à leur disposition. C'était alors l'éducation ménagère normale de ces pionnières qui vinrent évangéliser le Pacifique, semblables à certaines de ces Quakers qui traversèrent le nouveau monde et participèrent au peuplement des États-Unis. » Cela fait quelques années déjà que les missionnaires protestants anglais ont posé le pied à Tahiti. Leurs femmes enseignent la couture du *patchwork* aux Polynésiennes. C'est aussi une volonté des religieux de faire travailler les « indigènes », de combattre l'oisiveté ou l'ennui qu'on leur prête. Très vite, ces dernières vont s'approprier cet art et délaisser les motifs sévères des carrés colorés du *kilt* pour les motifs anciens du tressage ou du *tapa*, cette étoffe végétale fabriquée à partir d'écorces d'arbre battus et retravaillés. Le *tifaifai* est né.

Émilienne Wohler has a faraway look in her eyes. Sitting at the entrance to her booth at the artisan exposition of the July festivities, her spirit wanders, pencil in hand. Her drawing is almost finished. A shapely young girl, voluptuous and vaporous, is visible from the profile. Her *more* (skirt of fibers from the Tahitian *pūrau* tree) spreads out in long stems from which *tiare* flowers bloom in all their magnificence. This is the theme she plans to use for the *tifaifai* she will sew for the competition at the Expo. Émilienne Wohler is a young woman who has created and sewn *tifaifai* for the past nine years; she is a beginner compared to the veteran French Polynesian *tifaifai*-makers who seem to have done it forever. While fine-tuning her sketch, Émilienne recalls that, "I used to design dresses. I would exhibit them with a lady who displayed her *tifaifai*. My mother used to make them too, but at the time I wasn't interested. I didn't know how to sew by hand. Then one day, I just started to do it. I like to do basic sketches, so I wondered how to avoid symmetry while giving a new look to something already in place. Quilters tended to always use the same colors and the same motifs. Then possibilities opened up to me, which aroused my interest. I realized I could be innovative." The history of the *tifaifai* goes back 200 years. It is in the intimate journal of Lucy Goodale Thurston, a

missionary's wife on board *Thaddeus*, a ship of the American Board of Missions, that this women's craft is first mentioned in 1820 in Hawaii. Thurston writes, "On the morning of April 3, Mrs. Bringham, Thurston, Holman, Withney Loomis, Ruggles and Chamberlain started to give sewing lessons and taught aristocratic Polynesian women the rudiments of patchwork. They perfectly mastered the technique. They performed with a heightened sense of economy using all the pieces of material at their disposition all the way down to the cord. This was typical domestic education for pioneers who came to evangelize the Pacific, similar to Quakers who crossed the new world to participate in the population of the United States." It has been quite some years since the English Protestant missionaries set foot in Tahiti. Their wives taught patchwork quilting to French Polynesians. According to the missionaries, it was a way to make the natives work in order to combat idleness and boredom. Polynesians quickly appropriated this art and abandoned the strict kilt-colored squares for ancient motifs from weaving or *tapa*, a natural material made from beaten and reworked tree bark. *Tifaifai* came into being. Free rein was given to the Tahitian creative imagination as Father O'Reilly recounts in his article, "Notes on the *tifaifai*" published in the *Journal de la société des océanistes* in 1959.





BÉATRICE LE GAYIC À L'ŒUVRE / BÉATRICE LE GAYIC AT WORK

©JustC



MOTIFS INSPIRÉS D'ÉLÉMENTS VÉGÉTAUX / EMBLEMS INSPIRED BY VEGETAL ELEMENTS

©JustC

>> On laisse « libre cours » à l'imagination décorative tahitienne, comme le raconte le père O'Reilly dans ses *Notes sur le tifaifai*, article publié en 1959 dans le *Journal de la société des océanistes* : « Sous l'aiguille des Indiennes (NDLR : dénomination des Polynésiennes à l'époque), il est devenu le tifaifai, raboutage géométrique de bouts d'étoffes multicolores ou montage d'appliques découpées sur des draps. Acclimaté rapidement dans la vie tahitienne, il va servir tant pour la décoration des salles lors des mariages, des kermesses ou des visites des gouverneurs que comme dessus de lit ou oreiller. Il sert également de cadeau : c'est le don classique que la grand-mère offre lorsqu'elle reçoit son petit-fils ; une offrande d'anniversaire ou de jubilé. La femme tahitienne a retrouvé dans le tifaifai, pour son confort, sa décoration ou ses cadeaux un succédané avantageux aux tapa traditionnels. »

## Symbole de richesse et de prestige

Ces grandes couvertures travaillées font la fierté de leurs auteurs. Elles deviennent des symboles de richesse et de prestige. Elles décorent la maison, les salles de fête lors d'événements familiaux, on les offre dans les grands moments : lors d'un mariage, on enveloppe le couple d'un tifaifai scellant leur attachement, lors d'une célébration religieuse, d'une naissance... À Tautira, en 1901, le

père O'Reilly raconte que certains sont mis sur les lits, accrochés aux murs ou disposés sur le plancher comme des tapis, lors d'un concours. Ils deviennent précieux et chargés de valeurs, ils constituent le patrimoine familial. Depuis 1960, Taaria Walker, dans *Rurutu, mémoire d'avenir d'une île australe*, explique que lors des fêtes du Me, commémoration de l'arrivée de l'Évangile, les murs des maisons sont blanchis à la chaux, tout est nettoyé de fond en comble et les plus beaux tifaifai sont sortis des placards. S'il est de si grande valeur aux yeux des Polynésiens c'est en proportion du temps passé à le confectionner et en fonction du talent de sa couturière. Chaque pièce est unique. Qu'il soit cousu à la main ou à la machine, que ce soit une reproduction d'anciens motifs, ce ne sera jamais exactement le même. D'où la beauté de cette étoffe qui reste confectionnée de manière artisanale. Habituellement, ces draps sont composés de deux grands tissus. L'un est plié en quatre : c'est celui où les motifs seront découpés et l'autre, étendu, accueillera les morceaux à appliquer. C'est le tifaifai pa'oti. Le tifaifai pu consiste en l'assemblage de petits morceaux cousus ensemble, un drap en arrière-plan viendra cacher les coutures. Virginie Biret a une grande réputation dans le métier. Et l'expérience n'empêche pas ces milliers d'heures parfois nécessaires pour certaines pièces. « Il faut beaucoup de travail, beaucoup de patience et il faut quelques fois tout refaire », raconte-t-elle avec le sourire. Un tifaifai peut lui prendre un mois comme un an.

>> O'Reilly writes, "Under the needle of the Indians (which is what Polynesians were called at the time), the *tifaifai*, which is a geometric arrangement of multicolored pieces of material or a montage of cut-outs sewn onto sheets, took form. Quickly adapted into Tahitian life, it decorates rooms during weddings, fairs, visits from government officials and covered beds and pillows. It also serves as a jubilee or birthday gift, or the traditional present that a grandmother offers upon the birth of a grandchild. With its comfort, decorative and gift-giving qualities, Tahitian women have found the *tifaifai* to be a practical substitute for traditional *tapa*."

## Symbol of riches and prestige

These large quilted bedspreads are the pride and joy of their creators. They become symbols of riches and prestige. They adorn homes and family gatherings, and are offered as gifts for great milestones in life, such as births and religious celebrations. During a wedding, the couple is wrapped in a *tifaifai* to seal their union. In Tautira in 1901 during a competition, Father O'Reilly writes that some *tifaifai* were placed on beds, hung on walls, or placed on the floor as rugs. They were precious, highly valued, and part of a family legacy. Taaria Walker, in her autobiography *Rurutu, mémoire d'avenir d'une île australe*, explains that since 1960, people white-washed their homes and scrubbed everything inside out during the *Me* festivities that commemorate the arrival of the Gospel. They bring out the most beautiful *tifaifai* from their linen closets.

Polynesians highly value the *tifaifai* due the quilter's skill as well as the length of time it takes to make one. Each one is unique. Whether sewn by hand or with a machine or whether recreating ancient motifs, no two are ever exactly alike. Hence, the beauty of this quilt is still crafted using traditional artisan methods. Usually, these bedspreads are made of two large pieces of material. One is folded in four. This is the piece that will display cutouts of the motifs; and the other, spread out, will hold the pieces to be applied. This is called a *tifaifai pa'oti*. A *tifaifai pu* consists of an assemblage of small pieces sewn together. A sheet in the background conceals the seams. Virginie Biret has an excellent reputation in this field, and experience doesn't stop her from having to put in the thousands of hours of labor it sometimes takes for some of the quilts.



EXPOSITION ANNUELLE DES PLUS BEAUX TIFAIFAI À LA MAIRIE DE PAPEETE  
ANNUAL EXHIBITION OF THE MOST BEAUTIFUL TIFAIFAI AT PAPEETE'S CITY HALL.

© PHILIPPE BACCHET



VIRGINIE BIRET, TRÈS RENOMMÉE CRÉATRICE DE TIFAIFAI / VIRGINIE BIRET, WELL-RENOWNED TIFAIFAI DESIGNER

PHOTOS : JustC

>> Virginie Biret fait partie des fondatrices de l'association Te Api Nui o te Tifaifai, qui lutte pour protéger ce patrimoine et organise un salon chaque année à la mairie de Papeete. Béatrice Le Gayic, une autre couturière réputée, en est la présidente. Un concours est organisé lors de ce salon et une année sur deux, la reproduction d'un tifaifai d'antan est imposée aux couturières. C'est l'un des objectifs de l'association : conserver les motifs anciens, symboles de la vision des couturières de l'époque. En 2015, il faudra en reproduire un sur « les songes de Joseph », un thème biblique. « J'ai un tifaifai de ma belle-mère sur ce thème mais je n'ai jamais compris le sens du motif », avoue Béatrice Le Gayic. Les tifaifai ne sont pas que des étoffes. Ils retranscrivent toute une époque, une société et la façon personnelle de la couturière d'interpréter les légendes ou les gestes quotidiens. Un tifaifai, « c'est un art et une histoire », résume Béatrice Le Gayic.

## Des motifs aux tableaux

Les motifs symétriques, classiques, ne sont pas les seuls ornements des tifaifai. Depuis 1986, Virginie Biret s'est lancée dans la confection de tableaux, de

véritables représentations de scènes : « Nous avons commencé par la femme et l'enfant. Ce n'était pas très beau », s'amuse-t-elle. Et elle a continué : la vallée, les bijoux. Elle envisage des représentations sur Gauguin, la famille, les habitants des Tuamotu qui travaillent le coprah, la légende du uru, le mariage tahitien... « tout est possible », assure-t-elle. Dans sa collection, on trouve aussi les tifaifai classiques, des étoffes qui reprennent les motifs de son arrière grand-mère, avec qui elle a commencé. « Au début c'était dur. Les couturières ne voulaient pas d'enfants à côté d'elles quand elles travaillaient. Je suis allée m'acheter un drap et du tissu et j'ai essayé toute seule. Aujourd'hui encore, je reproduis les dessins de mon arrière grand-mère. C'est un lien avec elle. Il faut que ces motifs restent avec nous. Ils nous appartiennent. » Pour Virginie Biret, un tifaifai est précieux. Elle refuse de s'asseoir dessus : « C'est réservé aux invités. » Béatrice Le Gayic a le même respect se souvenant que c'est à son mariage qu'elle a eu le droit, pour la première fois, de pénétrer dans le salon de la maison de ses parents où étaient les précieuses étoffes. Chez elle, il y a ceux de tous les jours et les autres, rangés dans un placard, à l'abri de la poussière mais aussi des regards, qu'elle remettra à ses enfants quand le moment sera venu.



>> She says with a smile, "It takes a lot of work, a lot of patience, and sometimes you have to do the whole thing over." A *tifaifai* can take her a month or a year to accomplish. Virginie Biret is one of the founding members of *Te Api Nui o te Tifaifai* that strives for the protection of this legacy through organizing an exposition held every year at Papeete's city hall. Béatrice Le Gayic, another reputed seamstress, is the president. A competition takes place during this exposition, and once every two years, quilters must reproduce a *tifaifai* from the olden days. One of the objectives of this organization is to safeguard the ancient motifs that were part of the vision of quilters from that time. In 2015, quilters must create a *tifaifai* over a Biblical theme, *the dreams of Joseph*. "My mother-in-law gave me a *tifaifai* with this theme, but I have never understood the meaning of the symbols," admitted Béatrice Le Gayic. *Tifaifai* quilts consist of more than just fabric. They transcribe an entire era, a society, and the quilter's personal interpretation of legends or activities from everyday life. A *tifaifai* "is art and history," concluded Béatrice Le Gayic.

Symmetrical and classic motifs are not the only components of a *tifaifai*. Since 1986, Virginie Biret has been creating tableaux that vividly represent scenes. "We started with a tableau with a woman and child theme. It didn't turn out very well," she mused. Then she continued and created a valley, then jewelry. She envisioned depictions over Gauguin, family, the people of the Tuamotus as they worked with copra, the legend of the *uru* (breadfruit), and a Tahitian wedding... "Everything is possible," she asserted. In her collection, you will also find classical *tifaifai* that perpetuate the motifs of her great-grandmother with whom she started to sew. "In the beginning, it was difficult. Quilters did not want children around while they worked. I went and bought a sheet and some fabric and I tried it all by myself. To this day, I still reproduce my great-grandmother's designs. It is my connection to her. These motifs must stay with us. They belong to us." For Virginie Biret, a *tifaifai* is precious. She refuses to sit on one, "It is reserved for guests only," she says. Béatrice Le Gayic has the same respect and remembers that it was not until her wedding day that for the first time, she had the right to go into the living room of her parents' house where the precious quilts were kept.

## From motifs to tableaux



DÉTAIL D'UN TIFAIFAI CRÉÉ PAR VIRGINIE BIRET / A TIFAIFAI DETAIL CREATED BY VIRGINIE BIRET



BÉATRICE LE GAYIC ET SES CRÉATIONS / BÉATRICE LE GAYIC AND HER CREATIONS

©JustC

>> Chez Émilienne Wohler, il n'y a pas de *tifaifai*. Seulement celui qu'elle n'a jamais terminé : le premier. «*Il restera comme ça. Ça me rappellera mes débuts*», explique-t-elle. Pour elle, le *tifaifai* est une toile où elle laisse son inspiration s'affirmer. «*Rester dans la tradition, c'est rester dans la symétrie*», analyse la jeune femme qui préfère de loin les créations pour «*laisser libre cours à son imagination*». Son esquisse, qu'elle continue de griffonner, restera au crayon à papier. Pas la peine d'y mettre les couleurs, «*je sais ce que ça va donner*». Elle tâtonne juste avec son nuancier pour trouver les meilleures harmonies. Où trouve-t-elle l'inspiration ? Les yeux encore perdus dans la vague, elle «*ne sait pas*». Ça vient «*comme ça*». Elle connaît même la peur du «*drap blanc*» comme la page blanche fait trembler les écrivains. Béatrice Le Gayic assure, elle aussi, que ça arrive comme ça : «*Je ne choisis pas. L'inspiration arrive n'importe où. C'est inexplicable. Je vois un truc, je le note dans ma tête. Le plus dur est de réussir à reproduire ce qu'on imagine !*» Le fruit de l'arbre à pain, les feuilles du 'ape, la fougère, le tiare tahiti, les hibiscus mais aussi les sculptures, les tatouages, la mer... Le *tifaifai* est une représentation unique de la culture polynésienne, que ce soit sa flore ou ses décors. «*J'oublie tout quand j'en fais. Je suis une passionnée. Le meilleur ? C'est la fin du travail.*» Alors l'étoffe se déplie, s'ouvre aux regards et dévoile sa profondeur, sa finesse et sa délicatesse. Souvenir pour certains, héritage familial pour d'autres, ou encore simple drap, il devrait garder longtemps encore cette place à part dans la société polynésienne. ■

Marie Leroux

>> In her own home, there are those *tifaifai* for everyday use and others that are kept in a cupboard sheltered from dust and from sight. She will hand them over to her children when the time comes. Émilienne Wohler doesn't have any *tifaifai* in her house, except for one that she never finished: her first. "It will stay like that to remind me of when I first started," she explains. For her, the *tifaifai* is a canvas where she lets her imagination take over. "To stay within tradition, is to stay within symmetry," analyzes this young woman who prefers creations that allow her imagination to run free." The design she continues to sketch stays in pencil. No need to add color, "I know how it will turn out," she says. She fiddles around with her color chart to come up with the most harmonious combinations. Where does her inspiration come from? With eyes still dreamy, she says, "I don't know. It just comes to me." She is also just as familiar with the same fear of a "white sheet" as writers are with writer's block. Béatrice Le Gayic also asserts that inspiration just hits, "I don't choose it. Inspiration hits me whenever. It is unexplainable. I see something and I take a mental note. The hardest thing is to reproduce that which we imagine!"...Breadfruit, 'ape leaves, ferns, tiare tahiti, hibiscus, and also sculptures, tattoos, the ocean... A *tifaifai* is a unique representation of Polynesian culture, whether it be flora or scenery. "I forget about everything when I am creating. I am very passionate. The best thing ? When I have finished!" Then the *tifaifai* unfolds and is exposed to admirers, revealing its depth, finesse and sensibility. A souvenir for some, a family heirloom for others, or used as a simple sheet, the *tifaifai* needs to retain its unique place in Polynesian society for future generations to come. ■

Marie Leroux



# TAHITI PEARL MARKET

J E W E L R Y • P E A R L E R Y  
The Most Beautiful Pearls in the World

20万粒の真珠在庫からお選び下さい。  
オリジナルなジュエリーをお創り下さい。

品質保証書付き

このパンフレットをご持参のお客様に  
プレゼントを差し上げます。



## 01 タイプを決める

仕上がりイメージしながら、黒真珠のタイプを選びます。  
お肌に合った色がおおすすめです

## 02 お気に入りの粒を探す。

黒真珠選定用のケースに並べ一粒ずつ丹念にお選び下さい。

## 03 留め具を選ぶ

ペンダントヘッド、指輪台、ピアス、材質もゴールド、ホワイトゴールド、  
シルバーなど、シンプルなものから、モダンなデザインまで用意しております。

## 04 加工して出来上がり!

店内の工房で熟練職人が加工いたします。  
シンプルなデザインなら、わずか20分でできあがりです。



タヒチ島 • 25, rue Colette, Papeete, Phone : (689) 40 54 30 60 • 349 Boulevard Pomare, Phone : (689) 40 50 09 80  
ボラボラ島 • Vaitape, Phone : (689) 40 60 59 00 • Sofitel Marara, Phone : (689) 40 67 60 37 • Le Meridien, Phone : (689) 40 60 51 00  
タハア島 • Taha'a Island Resort and Spa, Phone : (689) 40 60 84 60  
ランギロア • Kia Ora Hotel, Phone : (689) 40 96 02 22

日曜も営業しています

無料送迎はお電話にてご予約下さい。  
(689) 40 54 30 60

月 - 土 朝9時 - 夕方5時半  
日曜及び祝日の営業時間。  
朝 10時から夕方6時まで。



VISA American Express MasterCard JCB UnionPay Discover DISCOVER  
U.S. dollars, Japanese yen, and travellers' checks accepted

w w w . t a h i t i p e a r l m a r k e t . c o m

JOIN US ON

\*On VAT only

# NOUVELLES MARQUES ET NOUVEL ESPRIT

IMPLANTÉES À PAPEETE, LES DEUX BOUTIQUES TEVA IMPORT PROPOSENT UNE GAMME DE VÊTEMENTS ET ACCESSOIRES QUI FAIT LA PART BELLE À DES GRAPHISMES INSPIRÉS DU TATOUAGE POLYNÉSIEEN. DES CRÉATIONS POUR HOMMES ET FEMMES QUI VONT AUSSI PUISER LEUR INSPIRATION DANS LES GRAPHISMES CRÉÉS À TAHITI. LANCÉE PAR TEVA IMPORT, LA MARQUE TATAU INCARNE PARFAITEMENT CET ESPRIT.

Mais Teva Import est aussi ouvert aux influences extérieures et plus particulièrement à celles venant des États-Unis. Les boutiques proposent plusieurs grandes marques liées aux sports extrêmes et à la glisse telles **METAL MULISHA, ROCKSTAR, MONSTER, FMF, HART & HUNTINGTON, TAPOUT, WARRIOR, BAD BOY, UFC, SKIN, ECKO, UNLTD, EMERICA, OSIRIS** et **JEEP**. Récemment, de nouvelles marques (**UNIT, SECKENCE, PUNISHMENT, HAWAIIAN ISLAND CREATIONS, FAMOUS**) sont venues renforcer l'offre proposée en boutique ainsi qu'un plus vaste choix de marques de chaussures pour hommes, femmes et enfants; des sacs à mains et des planches de skate board.



LES BOUTIQUES TEVA IMPORT SONT SITUÉES SUR L'AVENUE DU PRINCE HINOÏ, À LA SORTIE DE LA VILLE DE PAPEETE, en direction de la côte Est de l'île de Tahiti. On y trouvera T-shirt, casquettes et toute une gamme de vêtements liée aux sports extrêmes : moto-cross, automobiles, sports de combat, l'univers de la glisse (paddle Board, surf et kite surf) et, bien sûr, la pirogue polynésienne appelée va'a. Un ensemble de créations qui plonge son inspiration dans les graphismes polynésiens et plus particulièrement le tatouage.





## New brands and a new vibe

LOCATED IN PAPEETE, BOTH TEVA IMPORT SHOPS OFFER A RANGE OF CLOTHING AND ACCESSORIES INSPIRED BY POLYNESIAN TATTOO MOTIFS.

DESIGNS FOR MEN AND WOMEN ALSO DRAW THEIR INSPIRATION FROM GRAPHICS CREATED IN TAHITI. STARTED BY TEVA IMPORTS, THE TATAU BRAND PERFECTLY EMBODIES THE POLYNESIAN SPIRIT.

Teva Import is also open to influences from abroad, in particular from the United States. These stores offer the most popular brands linked to extreme sports and boarding, such as **METAL MULISHA, ROCKSTAR, MONSTER, FMF, HART AND HUNTINGTON, TAPOUT, WARRIOR, AND BAD BOY, UFC, SKIN, ECKO, UNLTD, EMERICA, OSIRIS, JEEP.** New brands (**UNIT, SECKENCE, PUNISHMENT, HAWAIIAN ISLAND CREATIONS, FAMOUS**) have recently arrived to increase inventory, as well as a larger selection of shoes for men, women and children. You will find, too, a larger selection of handbags and skateboards.



**TEVA IMPORT SHOPS ARE LOCATED ON AVENUE PRINCE HINOÏ, ON THE WAY OUT OF PAPEETE** towards the East coast of Tahiti. Here, you'll find T-shirts, caps, and an entire selection of clothing all dedicated to Extreme Sports: motocross, car racing, combat sports, the world of boarding (paddle board, surfing, kite surfing), and of course, the Polynesian canoe called the va'a. The entire design collection reflects Polynesian graphics, and in particular, the tattoo.



## UN BUREAU TEVA IMPORT EN NOUVELLE-ZÉLANDE

Toujours en développement, l'entreprise a ouvert récemment une boutique à Auckland, en Nouvelle-Zélande, proposant ses produits mais aussi des marques phares américaines telles : TAPOUT, ECKO, MMA et BAD BOY.

**Teva Import : 152 Hobson Street, Auckland 1010.**

## A TEVA IMPORT OFFICE IN NEW ZEALAND

Still under development, the company recently opened a store in Auckland, New Zealand that offers its regular merchandise as well as leading American brands, such as Tap Out, Ecko, MMA, and Bad Boy.

**Teva Import: 152 Hobson Street, Auckland 1010.**



## 新ブランドと新たなスピリット

パペーテにあるテバ・インポートの2軒のブティックでは、ポリネシアン・タトゥーにインスピレーションを得たデザインの衣料品とアクセサリが豊富に取り揃えています。メンズ、レディースともにメイド・イン・タヒチの特徴あるデザインのバリエーションがいっぱい、なかでもテバ・インポートのオリジナルブランド「TATAU タタウ」は、ポリネシアン・スピリットをパーフェクトに表現しています。

テバ・インポートはアメリカを始めとする外国のトレンドにも敏感で、METAL MULISH A、ROCKSTAR、MONSTER、FMF、HART & HUNTINGTON、TAPOUT、WARRIOR、BAD BOY、UFC、SKIN、ECKO、UNLTD、EMERICA、OSIRIS、JEEP、UNIT、SECKENCE、PUNISHMENT、HAWAIIAN ISLAND CREATION、FAMOUSなど、エクストリームスポーツやサーフィンなどボード系スポーツの国際ブランドを多く取り扱っています。さらに最近、新しいブランドが加わって、テバ・インポートのふたつのブティックの品揃えがさらに強化。シューズについても幅広いブランドが揃っています。



## ニューージーランド店オープン

発展を続けるテバ・インポートでは、新たにオークランド（ニューージーランド）に進出。オリジナルブランドの商品だけでなく、アメリカの人気ブランド TAPOUT、ECKO、MMA、BAD BOYなどを揃えています。

**Teva Import : 152 Hobson Street, Auckland 1010**

テバ・インポートのふたつのブティックは、パペーテ市の東端、タヒチ島の東海岸に向かうプリンス・ヒノイ通りにあります。お店には一般のTシャツやキャップに加え、モトクロスやカーレース、格闘技などのエクストリームスポーツ、パドルボードやサーフィン、カイトサーフィンなどのボード系、そしてもちろんポリネシアン・カヌー「ヴァア」向けのアイテムなど、スポーツ系のファッションアイテムが豊富に揃っています。テバ・インポートのオリジナル商品全体が、ポリネシアン・タトゥーを始めとするポリネシア独特のモチーフをインスピレーションしてデザインされています。

テバ・インポートとポリネシアン・タトゥーは今や切っても切れない仲となり、2013年4月にアルエのホテル・ラディソンで開催されたタトゥー・コンベンション・タヒチ2013（主催ポリネシアン・タタウ）でも、テバ・インポートは支援団体として大きな役割を果たしました。タトゥー・コンベンション・タヒチ2013は、ポリネシアン・タトゥーの彫師30人余りを集め、3日間にわたり開催されました。



# Agenda

## OCTOBRE



© DR

### Du 3 au 12 octobre FESTIVAL VOYAGE

Deuxième édition de ce festival créé pour vous faire voyager. C'est sur le thème des histoires d'eau que des séances de films, des danses, des contes, des concerts et ciné-concerts sont organisés, sous le ciel étoilé des jardins du Musée de Tahiti et des îles.

**Tahiti - Punaauia**

Renseignements : [cameleon@mail.pf](mailto:cameleon@mail.pf)  
[www.cameleon.pf](http://www.cameleon.pf) - (689) 87 28 01 29



© M CHARLEUX

### Du 9 au 11 octobre FESTIVAL DU TARO

Après le festival du 'uru (fruit de l'arbre à pain) en 2012, voici celui du taro. Cette édition mettra à l'honneur ce tubercule. Cette plante, qui fait partie de l'alimentation de base des Polynésiens, sera déclinée sous toutes ses formes et pour tous les goûts. Une occasion de mieux la connaître.

**Tahiti - Papeete**

Renseignements : [Maison de la culture](http://Maison de la culture)  
[www.maisondelaculture.pf](http://www.maisondelaculture.pf) - (689) 40 54 45 44

### Jusqu'au 11 octobre EXPOSITION : "L'ÉPOPÉE DE LA NACRE POLYNÉSIE, 1 000 ANS D'HISTOIRE"

Issue des travaux de Patrick Seurot qui prépare une thèse de doctorat en histoire économique, «Nacres et perles dans les Tuamotu au 19<sup>e</sup> siècle (1801-1920). Economie, société, culture», cette exposition est centrée sur l'épopée de la nacre polynésienne.

>> Elle est organisée autour de quatre temps forts. La première salle est ainsi dédiée à la biologie et au biotope de la *Pinctada margaritifera*, variété *Cumingii*. La première partie de la 2<sup>e</sup> salle est consacrée à la nacre et ses usages avant et pendant la Période du Contact avec les Européens (1600-1800) exposant les mythes et légendes liés à l'huître perlière, ainsi que les différents usages quotidiens de sa nacre. La seconde partie raconte l'épopée de la plongée aux nacres dans les Tuamotu et les Gambier entre 1801 et 1950 principalement. Enfin, la dernière salle est consacrée aux objets de la nacre, transformés dans les manufactures de l'Oise en France et dont une quarantaine de réalisations conservées dans les collections du Musée national de la Nacre de Méru ont été spécialement apportées à cette occasion.

**Tahiti - Punaauia**

Renseignements : [Musée de Tahiti et ses îles](http://Musée de Tahiti et ses îles)  
[www.museetahiti.pf](http://www.museetahiti.pf) - (689) 40 548 435



© DR

### Du 18 au 25 octobre CROQUEFER ET TULIPATAN : OPÉRA BOUFFE D'OFFENBACH

La compagnie du Caméléon propose un opéra bouffe d'Offenbach : Croquefer et Tulipatan, interprété par la compagnie Les Brigands. Des artistes qui ont un humour digne des célèbres Monty Python... Un orchestre philharmonique accompagne la représentation qui se déroule au Grand théâtre de la Maison de la culture.

**Tahiti - Papeete**

Renseignements : [cameleon@mail.pf](mailto:cameleon@mail.pf)  
[www.cameleon.pf](http://www.cameleon.pf) - (689) 87 28 01 29



© CLAIRE BESSE



### Du 2 au 5 ou du 16 au 19 octobre VAI-PARAOA TROPHY 1<sup>ERE</sup> ÉDITION

Organisé par le Taapuna Surf Club, cet événement est une première car il se tiendra sur un des plus beaux «spot» de la Côte Ouest de l'île de Tahiti, celui du récif de la Pointe des Pêcheurs à Punaauia. En body-board et paddle surfing, les sportifs s'affronteront lors de cette compétition. Elle sera lancée soit le weekend du 2 au 5 octobre soit celui du 16 au 19, en fonction des conditions de vagues. Un beau spectacle en perspective sur un lieu particulièrement magique fréquenté régulièrement par les baleines qui séjournent dans nos îles de juin à novembre.

**Tahiti - Sapinus - Punaauia**

Renseignements : <http://taapunamaster.blogspot.com>  
email : [taapunamastertahiti@mail.pf](mailto:taapunamastertahiti@mail.pf)



© PHILIPPE BACCHE

### Du 24 octobre au 8 novembre SALON DES AUSTRALES 13<sup>E</sup> ÉDITION

Le comité organisateur des expositions artisanales des îles Australes organise la 13<sup>e</sup> édition du Salon des Australes. Le tissage sera évidemment mis à l'honneur puisqu'il est une spécialité de l'archipel. Paniers, chapeaux, éventails et les plus beaux objets artisanaux en pandanus seront exposés à l'assemblée de Polynésie française, place Tarahoi à Papeete.

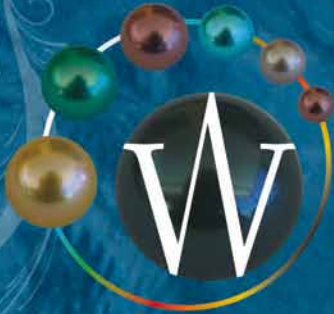
**Tahiti - Papeete**

Renseignements : [secretariat@artisanat.gov.pf](mailto:secretariat@artisanat.gov.pf)  
(689) 40 54 54 00

# ARC EN CIEL

DESIRE ENVY ALIVE LOVELY

*Romantic Black Pearls*



A 100% POLYNESIAN TEAM AT YOUR SERVICE  
PLEASE CALL WENDY FOR YOUR RENDEZ-VOUS  
CHOOSE AND ENJOY YOUR GEM OF THE SEA

COURTESY SHUTTLE

**87 71 98 89**

OPENING HOURS FROM 9:00 AM TO 8:00 PM  
CLOSED ON WEEK ENDS



www.arcencielborabora.com - arcencielborabora@gmail.com Arc En Ciel Bora-Bora

**CCP**

Besoin de retirer de l'argent pour  
finir vos vacances ?

**OPT retrait par  
carte en agence**



Avant de partir dans les îles, pensez à prendre votre carte de retrait locale. Avec le Cash Advance OPT, vous pouvez retirer facilement de l'argent dans les 36 agences OPT des îles éloignées. L'OPT vous facilite les îles !



**Iles sous le Vent**

Maupiti (Maupiti).....	67 80 19
Tahaa (Haamene).....	65 60 11

**Iles Australes**

Rapa (Ahurei).....	95 72 22
Rimatarā (Amaru).....	94 42 22

**Iles Marquises**

Fatu-Hiva (Hanavave).....	92 82 32
Fatu-Hiva (Omoa).....	92 83 74
Hiva-Oa (Puamau).....	92 71 55
Nuhu-Hiva (Aakapa).....	92 02 11
Nuhu-Hiva (Hatiheu).....	92 02 86
Nuhu-Hiva (Taipivai).....	92 08 81
Tahuata (Vaitahu).....	92 93 74
Ua-Huka (Hane).....	92 60 44
Ua-Huka (Vaipaee).....	92 60 26
Ua-Pou (Hakamaï).....	92 52 53

**Iles des Tuamotu & Gambier**

Ahe (Tenokupara).....	96 42 15
Amanu (Hikitake).....	97 03 03
Anaa (Tuuhora).....	98 32 22
Apataki (Niuatahi).....	96 12 22
Arutus (Rautini).....	96 52 22
Faaite (Hitianau).....	98 52 22
Fakahina (Tarione).....	97 12 22
Fangatau (Teana).....	97 22 22
Hao (Otepa).....	97 03 50
Kaukura (Raitahiti).....	96 62 22
Makemo (Pouheva).....	98 02 22
Mangareva (Rikitea).....	97 82 22
Manihi (Turipaoa).....	96 42 22
Mataiva (Pahua).....	96 32 22
Napuka (Tepukamarua).....	97 32 22
Puka-Puka (Teonemahina).....	97 42 22
Rangiroa (Avatoru).....	96 83 81
Takapoto (Fakatopaterel).....	98 65 22
Takarua (Teavarua).....	98 22 22
Tatakoto (Tumukuru).....	97 52 22
Tikehau (Tuherahera).....	96 22 22
Tureia (Fakamaru).....	98 82 22

Le partenaire financier de tous vos instants





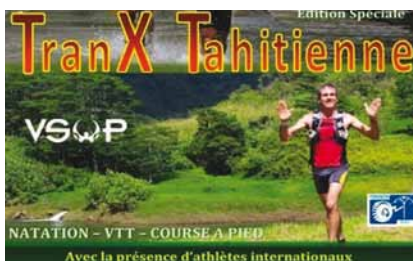
© PHILIPPE BACCHET

**Le 31 octobre**  
**MAHANA PAE :**  
**TE NIU - LE COCOTIER**

Le traditionnel rendez-vous festif de Papeete, devenu mensuel, se tiendra le dernier vendredi du mois d'octobre sur le thème du cocotier, te niu en tahitien. La tenue locale est de rigueur pour participer à la fête! Diverses animations sont proposées aux visiteurs durant cet événement.

**Tahiti - Papeete**

Renseignements : *GIE Tahiti Tourisme*  
*www.tahiti-tourisme.pf - (689) 40 50 40 30*



**1er et 2 novembre**  
**TRANS X TAHITIENNE,**  
**6<sup>E</sup> ÉDITION**

Natation, VTT, course à pied, ce triathlon permet de faire découvrir l'île de Tahiti et plus particulièrement son cœur montagneux. La compétition axée sur le respect du sport et l'environnement se déroule sur deux jours et passe par plusieurs sites remarquables : les jardins de la mairie de Papeete, le lagon et la vallée de Mataiea, le lac Vaihiria, la Maroto, les barrages hydroélectriques et la vallée de Papeno'o.

**Tahiti - Mataiea - Papenoo**

Renseignements : *www.tahititriathlon.pf*  
*(689) 40 53 38 48*

**Papenoo - Mataiea - Tahiti**

Information : *http://www.tahititriathlon.pf*  
*(689) 40 53 38 48*



© STEVE DICKINSON, TAHITI TOURISME

**Du 5 au 7 novembre**  
**HAWAIKI NUI VA'A, 23<sup>E</sup>**  
**ÉDITION**

Le va'a est le sport traditionnel polynésien par excellence et la Hawaiki Nui va'a est la compétition la plus renommée de cette discipline. Plus de 100 pirogues vont relier les îles de Huahine, Raiatea, Tahaa et Bora Bora pendant ces trois jours. L'arrivée se fait sur la pointe Matira de Bora Bora. À voir au moins une fois dans sa vie!

**Raiatea- Taha'a -Bora Bora**

Renseignements : *http://www.ftvaa.pf*  
*(689) 40 45 05 44*

**Du 10 novembre au 21 février 2015**  
**EXPOSITION :**  
**«TAPA D'OCÉANIE D'HIER ET D'AUJOURD'HUI»**

En novembre, le tapa est grandement mis à l'honneur à l'initiative de la Délégation du territoire de Wallis et Futuna en Polynésie française et de l'Association Tapa du Pacifique en partenariat avec le Musée de Tahiti et des îles. En premier lieu, une grande exposition intitulée «Tapa d'Océanie d'hier et d'aujourd'hui» se tient à partir du 10 novembre et jusqu'au 21 février 2015 au Musée de Tahiti et des îles. L'occasion de découvrir cet art traditionnel polynésien et mélanésien.

**Tahiti - Punaauia**

**Musée de Tahiti et des Îles**

Renseignements : *http://www.museetahiti.pf*  
*(689) 40 548 435*



© ALAIN BRIANCHON

**Du 11 au 13 novembre**  
**FESTIVAL DU TAPA**

Pendant trois jours se tiendra un ensemble d'événements et d'ateliers liés au tapa : sessions d'échanges autour du thème des techniques et de la protection du patrimoine culturel immatériel. Démonstrations gratuites avec des femmes artisans des divers archipels qui battront des écorces ; ateliers permettant au public de créer son propre tapa et, enfin, le décor d'un tapa communautaire avec des artisans des différentes îles qui réaliseront un grand tapa symbolisant la communauté du Pacifique. Ce dernier sera ensuite offert au Musée de Tahiti.

**Tahiti - Jardin de la mairie de Pirae**

**NOVEMBRE**



© GREGOY BOISSY

**Le 1er novembre**  
**FESTIVITÉS DES PLÉIADES,**  
**MATARI'I I NI'A**

En novembre, c'est le retour de la période dite d'abondance correspondant à la saison la plus chaude et la plus humide du climat de nos îles. La constellation des Pléiades se lève dans le ciel, juste au-dessus de l'horizon, comme pour nous avertir de ce changement de saison. C'est l'occasion de lever les yeux au ciel et de fêter le retour en abondance des produits de la terre et de la mer.

Renseignements : *haururu.farefenua@mail.pf*  
*(689) 40 42 87 27 / (689) 87 79 83 83*



www.gauguinpearl.com  
Tel: (+689) 40 93 11 30 contact@gauguinpearl.com

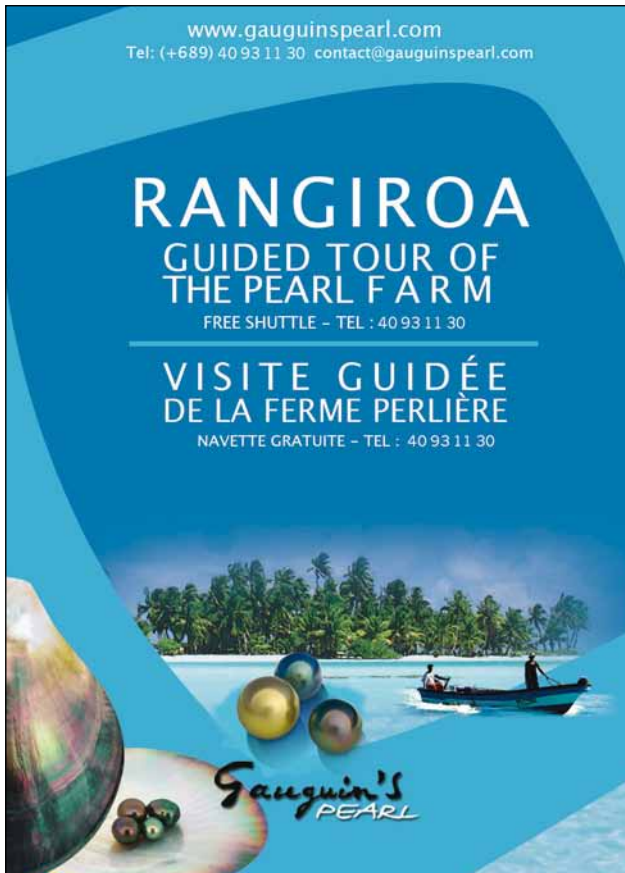
# RANGIROA

## GUIDED TOUR OF THE PEARL FARM


FREE SHUTTLE - TEL : 40 93 11 30

## VISITE GUIDÉE DE LA FERME PERLIÈRE


NAVETTE GRATUITE - TEL : 40 93 11 30




*Gauguin's PEARL*



**Only one Road / Une seule route**



**LA MEILLEURE FACON DE VISITER NOS ILES**  
The best way to visit the islands



Le tour de l'île en 1 jour **Moorea**  
Visit the Island 1 day **Tahiti**

Tahiti Papeete : (40) 54 10 10  
Tahiti Aéroport : (40) 85 02 84  
Moorea quai ferries : (40) 56 32 68  
Ouvert 7/7j - Open 7/7j / www.avis-tahiti.com

# AVIS

Tahiti & Moorea

**BAR RESTAURANT**  
*Rangiroa Lagoon Grill*



*Happy hour 17:00-18:00 Tous les jours*



**Free PICK UP**

**WiFi** **VISA** **MasterCard** **AMERICAN EXPRESS**

**OPEN**  
11:00-14:00  
17:00-23:00

**TEL: 40 960 410**  
**VINI : 87 78 02 04**

**AERO PORT OCEAN LAGOON**



# BORA DIVING CENTER

**#1 SCUBA DIVING CENTER IN BORA BORA SINCE 1992**



**www.boradiving.com**  
tel. : 77 67 46  
*inter island pass available*

**Du 14 au 15 novembre**  
**COLLOQUE INTERNATIONAL**  
**SUR LE TAPA**

Il rassemblera plusieurs dizaines d'intervenants de divers horizons: anthropologues, ethnologues, conservateurs de musée, «porteurs de traditions», représentants UNESCO et représentants du ministère de la Culture. Seront présentes également des délégations venues des îles Cook, de Rapa Nui, du Vanuatu, de Nouvelle-Calédonie, de Samoa, de Fiji, de Tonga, de Wallis et Futuna, de Hawaï, de Pitcairn, des Samoa américaines et des Marquises. L'un des objectifs est de valoriser ce patrimoine culturel immatériel, de le protéger et d'initier une démarche collective pour une labellisation des tapa d'Océanie. A noter que l'ensemble des événements fera l'objet d'une publication-catalogue qui regroupera l'exposition du Musée de Tahiti ; de la Maison de la culture les expositions d'artistes; les textes des interventions; des articles originaux et une bibliographie.

**Tahiti – Mairie de Pirae**

**Du 10 au 23 novembre**  
**EXPOSITION-VENTE DE TAPA**  
**D'OCÉANIE**

Toujours à l'initiative de la délégation de Wallis-et-Futuna en Polynésie française et de l'Association Tapa du Pacifique (ATAPAC) est organisée une exposition-vente de tapa contemporains d'Océanie.

**Maison de la culture**

Renseignements : [www.maisondelaculture.pf](http://www.maisondelaculture.pf)  
 (689) 40 54 45 44



© PHILIPPE BACCCHET

**Du 10 au 25 novembre**  
**EXPOSITIONS : « LES ARTISTES**  
**ET LE TAPA, REGARDS CROISÉS »**

Ces deux galeries de Papeete participent à cette grande série d'événements. La Galerie des Tropiques propose ainsi des œuvres originales réalisées par une quarantaine d'artistes sur le thème du tapa. De son côté, la Galerie Winkler met à l'honneur du 12 au 25 novembre une artiste d'origine tongienne créatrice d'une œuvre monumentale sur le thème des motifs traditionnels.

**Tahiti - Papeete - Galerie des Tropiques**  
**et Galerie Winkler**



© MATAREAPHOTO.COM

**Du 26 novembre au 6 décembre**  
**HURA TAPAIRU**

Le Hura Tapairu est un des rendez-vous incontournables de la danse tahitienne avec le Heiva i Tahiti. Ce concours fête ses 10 ans cette année. De nombreuses formations de danse seront sur scène pour tenter de gagner les premiers prix. Ici, les chorégraphies, les costumes, le thème, les chants, la création sont libres. Du beau spectacle en perspective !

**Tahiti – Papeete**

Renseignements : [www.maisondelaculture.pf](http://www.maisondelaculture.pf)  
 (+689) 40 544 544



© MICHARLEUX

**Le 28 novembre**  
**MAHANA PAE : TE HOTU RAU O**  
**TE FENUA, LES RICHESSES DE**  
**LA TERRE**

Les festivités mensuelles de Papeete mettront en valeur les richesses de la terre. La population et les visiteurs sont invités à enfileur une tenue locale pour participer à cet événement. Toutes les animations organisées sont gratuites.

**Tahiti - Papeete**

Renseignements : GIE Tahiti Tourisme  
[www.tahiti-tourisme.pf](http://www.tahiti-tourisme.pf) - (689) 40 50 40 30

**DECEMBRE**



© TIM-MCKENNA.COM

**Du 3 au 6 décembre**  
**BORA BORA LIQUID FESTIVAL**

Visitez Bora Bora autrement! Ce festival met les sports d'eau à l'honneur pendant trois jours sur l'un des plus beaux lagons du monde: celui de Bora Bora. Une compétition de stand up paddle (SUP) est organisée entre les motu et la célèbre plage de Matira où les champions locaux et internationaux s'affronteront. Un challenge physique dans un des plus beaux spots !

**Bora Bora**

Renseignements : BORA BORA KXT IRONMANA  
 sur Facebook



© PHILIPPE BACCCHET

**Le 5 décembre**  
**JOURNÉE DU TIARE TAHITI**

Pour la 52<sup>e</sup> année, le groupement de solidarité des femmes de Tahiti organise une journée pour le tiare Tahiti. Emblème du Pays, le tiare Tahiti (*Gardenia tahitensis*) est mis en valeur durant ce concours de décoration florale. Objectif: faire les plus belles couronnes et les plus beaux bouquets de tiare Tahiti.

**Tahiti - Papeete**

Renseignements : [www.gsft.pf](http://www.gsft.pf)

**Les 6 et 7 décembre**  
**COUPE SOFITEL**

Sur le parcours international de 18 trous créé en 2007 et dessiné par le célèbre joueur Jack Nicklaus, les golfeurs devront affiner leur swing pour être le meilleur.

**Moorea – Téma'e**

Renseignements :  
[www.mooreagreenpearlgolf.com](http://www.mooreagreenpearlgolf.com)

info@havaiki.com  
+689 40 93 40 15

HAVAIKI

FAKARAVA North  
www.havaiki.com

LODGE | BOUTIQUE PEARL FARM | RESTAURANT | SPORT FISHING



BP 4118 Vaiare - 98728 Moorea  
Tél: 40 56 25 97 - Vini: 87 71 59 26  
borasun@mail.pf - www.guidepolynesie.com

Get it for Free  
at your hotel  
or download it



Free tourist guides  
about Tahiti, Moorea  
& the Islands

Free download  
Read on line  
Click the links



Les guides incontournables  
sur Tahiti, Moorea  
et les îles...  
à se procurer à votre hôtel  
ou à télécharger gratuitement

[www.guidepolynesie.com](http://www.guidepolynesie.com)

La 1ère boutique de cigarettes électroniques à Tahiti

Quartier du Commerce à Papeete



e-Cigarettes à partir  
de 4500 Frs

ESSAIS 100% GRATUIT



E-LIQUIDES CERTIFIES  
FABRICATION FRANCAISE



Le plus grand choix aux meilleurs prix...  
Un conseil personnalisé et adapté à vos besoins

**TAHIT-E-VAPOTE**

RETROUVEZ-NOUS SUR FACEBOOK TAHITEVAPOTE

Vini : 34.03.86



# Agenda

## OCTOBER



© DR

### October 3-12 FESTIVAL VOYAGE

This is the second annual edition of this festival designed to take you on a voyage. Over the theme of water stories, there will be films, dances, tales, concerts, and filmed concerts taking place under the starry skies of the gardens at *Musée de Tahiti et des îles*

**Punaauia, Tahiti**

Information : [cameleon@mail.pf](mailto:cameleon@mail.pf)  
[www.cameleon.pf](http://www.cameleon.pf) - (689) 87 28 01 29



© M.CHARLEUX

### October 9-11 TARO FESTIVAL

After the *'uru* (breadfruit) festival held in 2012, now it is time to celebrate taro. This event will feature the tuber root. As a main food staple for Polynesians, it will be shown in a variety of ways for all tastes. This is a chance to learn more about taro.

**Papeete, Tahiti**

Information: *Maison de la culture*  
[www.maisondelaculture.pf](http://www.maisondelaculture.pf) - (689) 40 54 45 44

### Until October 11 EXHIBIT : THE SAGA OF FRENCH POLYNESIAN MOTHER OF PEARL: 1,000 YEARS OF HISTORY

Based on the work of Patrick Seurot who is preparing a doctoral dissertation over the history of economics, "Mother of pearl and pearls in the Tuamotu during the 19th century (1801-1920): Economy, society, and culture;" this exhibit is centered around the saga of French Polynesian mother of pearl. It is organized into four important areas. The first room is dedicated to the biology and the biotope of *Pinctada margaritifera*, variété *Cumingii*. The first part of the second room is reserved for mother of pearl and its uses before and during contact with Europeans (1600-1800). This part shares the myths and legends of the pearl oyster, as well as various daily uses of the mother of pearl shell. The other half of the room tells the saga of pearl-diving in the Tuamotu and Gambier islands between 1801 and 1950. Finally, the last room is set aside for objects made out of mother of pearl, transformed through manufacturing in Oise, France of which about forty pieces conserved in the national mother of pearl museum in Méru (*Musée national de la Nacre de Méru*) have been brought to Tahiti specifically for this occasion.

**Punaauia, Tahiti**

Information: *Musée de Tahiti et ses îles*  
[www.museetahiti.pf](http://www.museetahiti.pf) - (689) 40 548 435



© DR



© CLAIRE BESSE

### October 18-25 OFFENBACH OPERA BUFFA: CROQUEFER AND TULIPATAN

The *Caméléon* company presents an opera buffa by Offenbach: *Croquefer and Tulipatan*, interpreted by Les Brigands. Performed with Monty Python style humor and accompanied by a philharmonic orchestra, this show takes place at the *Grand théâtre de la Maison de la culture*.

**Papeete, Tahiti**

Information: [cameleon@mail.pf](mailto:cameleon@mail.pf)  
[www.cameleon.pf](http://www.cameleon.pf) - (689) 87 28 01 29



© DR

### From October 2-5 or 16-19 FIRST ANNUAL VAI PAROA TROPHY

Organized by the Taapuna Surf Club, this event is a first since it will take place on one of the most stunning surfing spots of the west coast of Tahiti; known as la Pointe des Pêcheurs (Fisherman's Reef) in Punaauia. Athletes will compete in bodyboarding and paddle surfing. It will start the weekend of October 2-5 or the weekend of October 16-19, depending on wave conditions. This will be a gorgeous spectacle with a panoramic view over a particularly magical area that is often frequented by whales that stay in our islands every June through November.

**Sapinus - Punaauia - Tahiti**

Information: <http://taapunamaster.blogspot.com/> - email : [taapunamastertahiti@mail.pf](mailto:taapunamastertahiti@mail.pf)

© TAHITI, TOURISME - RAYMOND SAHUQUET



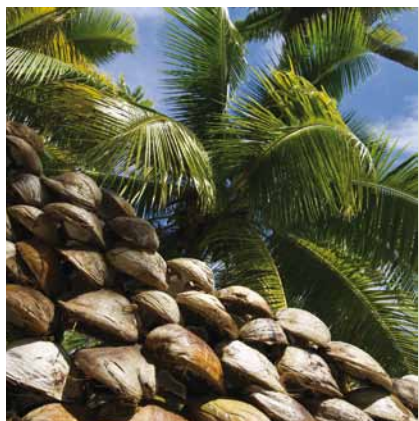
**October 24 – November 8  
13<sup>TH</sup> ANNUAL AUSTRAL  
ISLAND FAIR**

The committee that organizes artisanal expositions of the Austral Islands presents the 13th annual Austral Island Fair. This fair will feature pandanus weaving, an area of expertise for the people of the Austral Archipelago. Baskets, hats, fans, and the most stunning artisanal works made out of pandanus will be exposed at the French Polynesian Assembly, *place Tarahoi* in Papeete.

**Papeete – Tahiti**

Renseignements : [secretariat@artisanat.gov.pf](mailto:secretariat@artisanat.gov.pf)  
(689) 40 54 54 00

© PHILIPPE BACCHET



**October 31  
MAHANA PAE: TE NIU –  
THE COCONUT TREE**

This traditional, festive get-together in Papeete has become a monthly event. It will take place the last Friday in October over the theme of the coconut tree. Wearing local Polynesian-themed clothing is expected and several activities are offered to visitors.

**Papeete, Tahiti**

Renseignements : [GIE Tahiti Tourisme](http://www.tahiti-tourisme.pf)  
[www.tahiti-tourisme.pf](http://www.tahiti-tourisme.pf) - (689) 40 50 40

© PHILIPPE BACCHET

**NOVEMBER**



**November 1  
MATARI'I I NI'A: PLEIADES  
CELEBRATION**

November is the return of the period of abundance characterized by the hottest and wettest season of our islands' climate. The Pleiades constellation rises in the sky just above the horizon, as if to inform us of the change of seasons. This is the time to raise our eyes to the sky and celebrate the return of abundance of food from the land and sea.

Information: [haururu.farefenua@mail.pf](mailto:haururu.farefenua@mail.pf)  
(689) 40 42 87 27 / (689) 87 79 83 83



**November 1st and 2nd  
6<sup>TH</sup> ANNUAL TAHITIAN TRANS  
X RACE**

With swimming, all terrain cycling, and running, this triathlon provides an exploration of the island of Tahiti, especially within the heart of the mountains. This competition, based on a respect for athletics and the environment, takes place over two days and passes several remarkable sites: the gardens of Papeete's City Hall, the lagoon, Mataiea valley, Vaihira lake, the Maroto (mountainous area at the end of Papenoo valley), and the hydroelectric dams of Papenoo.

© STEVE DICKINSON, TAHITI TOURISME



**November 5-7  
23<sup>RD</sup> ANNUAL HAWAIKI NUI VA'A**

Va'a is the traditional French Polynesian sport par excellence of canoe racing, and Hawaiki Nui Va'a is the most renowned racing competition in this discipline. For three days, more than 100 pirogues will race between Huahine, Raiatea, Tahaa and Bora Bora. The arrival is at Matira Point on Bora Bora. This is well-worth seeing at least once in a lifetime!

**Raiatea - Taha'a - Bora Bora**

Information: <http://www.ftvaa.pf>  
(689) 40 45 05 44

© PHILIPPE BACCHET



**November 10 to February 21, 2015  
EXHIBIT: TAPA IN OCEANIA  
FROM YESTERDAY AND TODAY**

Starting in November, tapa will be featured through an initiative with the Wallis and Futuna Delegation in French Polynesia and the Tapa Association of the Pacific in collaboration with the *Musée de Tahiti et des îles*. The first event to take place will be a large exhibit called *Tapa in Oceania from yesterday and today* that will be held from November 10 until February 21, 2015 at the *Musée de Tahiti et des îles*. This is a great opportunity to discover this Melanesian and Polynesian traditional art.

**Punaauiā, Tahiti**

**Musée de Tahiti et des Îles**

Information: [www.museetahiti.pf](http://www.museetahiti.pf)  
(689) 40 548 435



© ALAIN BRIANCHON

### TAPA FESTIVAL

For three days, there will be a series of events and workshops related to tapa, including exchanges of information about tapa techniques and the protection of this intangible cultural heritage. There will be free demonstrations with female artisans from different archipelagos who beat the bark. Workshops will be on the schedule so that the public can create its own tapa, and finally, artisans from various islands will create a giant tapa to symbolize the Pacific community. This last event will be held at the *Musée de Tahiti et des îles*.

Tahiti – Jardin de la mairie de Pirae

### November 14-15 INTERNATIONAL COLLOQUIUM OVER TAPA

This colloquium will assemble dozens of speakers from various places: anthropologists, ethnologists, museum curators, carriers of tradition, and representatives from UNESCO and the Ministry of Culture. Also present will be delegations from the Cook Islands, Rapa Nui (Easter Island), Vanuatu, New Caledonia, Samoa, Fiji, Tonga, Wallis and Futuna, Hawaii, Pitcairn Island, American Samoa, and the Marquesas. One of the primary goals is to highlight this intangible cultural heritage, to protect it, and to initiate a collective approach to branding tapa from

Oceania. Further, these events will be the focus of a catalogued publication that will compile a record of the exhibits from the *Musée de Tahiti* and the *Maison de la culture*, artists' exhibits, testimony, original articles and a bibliography.

Tahiti – Mairie de Pirae

### November 10-23 EXPOSITION-SALE OF TAPA FROM OCEANIA

This is another part of the initiative of the Wallis and Futuna delegation in French Polynesia and the Association of Tapa in the Pacific (ATAPAC) which features an exposition-sale of contemporary tapa from Oceania.

Maison de la culture

Information: [www.maisondelaculture.pf](http://www.maisondelaculture.pf)  
(689) 40 54 45 44

### November 10-25 EXHIBITS : ARTISTS AND TAPA: DIFFERING PERSPECTIVES

These two galleries in Papeete are participating in this momentous series of events over tapa. *La Galerie des Tropiques* will have a showing of original works by about forty artists over the theme of tapa. The *Galérie Winkler* will feature a Tongan artist, creator of a monumental work over the theme of traditional motifs from Papeete, Tahiti - *Galerie des Tropiques* and *Galerie Winkler*

### November 26 – December 6 HURA TAPAIRU

Hura Tapairu, along with Heiva i Tahiti, is one of the key events of Tahitian dance. This competition celebrates its 10th anniversary this year. Various dance formations will be on stage to compete for first prize. With this event, choreographies, costumes, themes, singing, and creation are innovative and unregulated. The Hura Tapairu puts stunning performances into perspective!

Papeete, Tahiti

Information: <http://www.maisondelaculture.pf>  
(+689) 40 544 544



© MATAREVAPHOTO.COM

### November 28 MAHANA PAE: TE HOTU RAU O TE FENUA—THE RICHNESS OF THE EARTH

Monthly festivities in Papeete will highlight the abundance of the earth. Locals and visitors are invited to wear local Polynesian-themed clothing to participate in this event. All organized events are free.

Papeete, Tahiti

Information: GIE Tahiti Tourisme  
[www.tahiti-tourisme.pf](http://www.tahiti-tourisme.pf) - (689) 40 50 40 30





© TIM-MCKENNA.COM

## DECEMBER

### December 3-6 **BORA BORA LIQUID FESTIVAL**

See Bora Bora in a different light! For three days, this festival highlights aquatic sports in one of the most beautiful lagoons in the world—Bora Bora. A Stand Up Paddle (SUP) boarding competition will take place between the motu islets and the famous Matira beach where local and international champions will compete. This intense physical challenge is in one of the most beautiful places!

#### Bora Bora

Information on Facebook: [BORA BORA KXT IRONMANA](#)



© PHILIPPE BACCHET

### December 5 **DAY OF THE TIARE TAHITI**

For its 52<sup>nd</sup> year, the association of women's solidarity hosts a day dedicated to the tiare Tahiti flower. As a symbol of the country, the tiare Tahiti will be highlighted during this floral decoration contest. The goal is to make the most beautiful crowns and the most stunning bouquets out of tiare Tahiti.

#### Papeete, Tahiti

Information: [www.gsft.pf](http://www.gsft.pf)



© DR

### December 6-7 **COUPE SOFITEL (SOFITEL CUP)**

On this 18-hole international golf course built in 2007 and designed by the famous Jack Nicklaus, golfers will have to sharpen their swing in order to become the best.

#### Moorea – Téma'e

Information: [www.mooreagreenpearlgolf.com](http://www.mooreagreenpearlgolf.com)



# TE MOANA DIVING PASS

## DISCOVER 16 DIVE CENTERS & 12 ISLANDS



### 10 DIVES FOR JUST 63,000 FCP\*




Photos: Frederic Pons and Pierre Lafargue

**THE MUST HAVE  
DIVING PASS FOR  
FRENCH POLYNESIA  
- PASS INTER-ÎLES -**

\* tarif résident disponible

[www.TEMOANADIVING.com](http://www.TEMOANADIVING.com)

# AIR TAHITI SPONSORING

TOUT AU LONG DE L'ANNÉE, AIR TAHITI APPORTE SON SOUTIEN À DIFFÉRENTES MANIFESTATIONS ET ÉVÈNEMENTS EN POLYNÉSIE FRANÇAISE, PREUVE DE SON IMPLICATION DANS LA VIE ÉCONOMIQUE, CULTURELLE ET SOCIALE DU PAYS. ZOOM SUR QUELQUES-UNES DE CES OPÉRATIONS.

ALL YEAR LONG, AIR TAHITI BRINGS ITS SUPPORT TO VARIOUS EVENTS IN FRENCH POLYNESIA, SHOWING ITS INVOLVEMENT IN THE ECONOMIC, CULTURAL AND SOCIAL LIFE OF THE COUNTRY. FOCUS ON SOME OF THESE OPERATIONS.



© GREGORY BOISSY

## Hawaiki Nui Va'a

### Huahine, Raiatea, Taha'a et Bora Bora (Îles Sous-le-Vent)

Cette compétition internationale de *va'a*, les pirogues polynésiennes à un balancier, se tient chaque année dans les Îles Sous-le-Vent. La prochaine édition a lieu du 5 au 7 novembre 2014. Il s'agit d'un événement sportif majeur en Polynésie française attirant des rameurs de tous ses archipels mais aussi de métropole et d'autres nations du Pacifique. Débutant à Huahine, elle passe par Raiatea et Taha'a pour finir sur la magnifique plage de Matira à Bora Bora. Avec la Molokai d'Hawaii, elle est la plus réputée des compétitions de cette discipline au niveau mondial. Les *va'a* utilisés sont des V6, dits *va'a ono*, à 6 places dont la stabilité est assurée par un unique balancier appelé *ama*. Chaque pirogue compte un barreur et cinq rameurs disposés en ligne et ramant alternativement d'un côté et de l'autre. Plusieurs dizaines d'équipages, pour un total pouvant aller jusqu'à environ 2000 sportifs, participent. Ils sont répartis en trois catégories : masculines, féminines et juniors. Le parcours le

plus long, réservé aux rameurs hommes, est d'environ 130 kilomètres en trois étapes d'une journée chacune. Les autres catégories bénéficient de parcours plus réduits. L'Hawaiki Nui Va'a est suivie sur l'eau par un grand nombre de spectateurs qui accompagnent les rameurs tout au long de leur parcours. Avec les équipes d'encadrement, la sécurité et les nombreux médias locaux et internationaux qui couvrent l'événement, cela représente une flotte imposante qui est en elle-même un spectacle. Le nom d'Hawaiki Nui lui a été donné en référence à Hawaiki, (Hawai'iiki, Hawai'i, ou Kahiki - selon les différentes langues polynésiennes) l'île mythique à partir de laquelle les Polynésiens se dispersèrent depuis l'île originelle de Hawaiki à bord de pirogues à balanciers. Hawa'i est aussi un autre nom de Raiatea, l'île sacrée, le supposé berceau de la civilisation polynésienne, à partir de laquelle aurait été colonisé le reste du triangle polynésien. Hawaiki Nui va'a signifie donc « Pirogue de la grande Hawaiki ». ■



## Hawaiki Nui Va'a

### *Huahine, Raiatea, Taha'a and Bora Bora (Leeward Islands)*

This international *va'a* competition, (*va'a* are Polynesian outrigger canoes), is held every year in the Leeward Islands. The next event will take place from November 5-7 2014. This major sporting event in French Polynesia attracts paddlers from all the archipelagoes, as well as from France and other Pacific nations. Starting from Huahine, the course goes to Raiatea and Taha'a before ending on the magnificent Matira beach in Bora Bora. On par with the Molokai race in Hawaii, this race is the most reputed of this type of competition on an international level. The *va'a* that are used are V6, or *va'a ono*, with six places in which the stability of the craft is assured through a unique outrigger called an ama. Each pirogue has a steersman and five paddlers all in a line, who alternate their rowing from one side to the next. Several dozen teams participate with a total number of athletes that can reach 2,000. They are divided into three categories: men, women, and juniors. The longest course, reserved for the male competitors is about 130km (81 miles) performed in three stages with a day for each stage. The other categories have reduced distances.

Hawaiki Nui Va'a has a huge number of spectators that follow along on the water, cheering on the paddlers for the entire length of the race. With coaching teams, security, and local and international press crews covering the event, there is quite an impressive fleet that provides quite a spectacle. The name Hawaiki Nui is in reference to Hawaiki (Hawai'i, Hava'i, or Kahiki - according to different Polynesian languages), a mythical island from which Polynesians are said to have dispersed themselves via outrigger canoes. Hava'i is also another name for Raiatea, the sacred island, the alleged cradle of Polynesian civilization from which the rest of the Polynesian triangle was colonized. Hawaiki Nui *va'a* therefore means, "pirogue of the great Hawaiki." ■

## Liquid Festival & Ironmana

### *Bora Bora, Îles Sous-le-Vent*

Du 3 au 7 décembre 2014, le lagon de Bora Bora va être le lieu de rendez-vous des sportifs du Pacifique : Polynésiens, Hawaïens et même Californiens. Ils concourront pendant quatre jours dans différentes disciplines nautiques : stand up paddle, kayak, *va'a* et natation... Epreuve sportive, l'Ironmana-Liquid Festival est un défi que chaque participant se donne à lui-même, certes au milieu de l'un des plus beaux paysages du monde, mais dans des conditions de houle, de vent ou de pluies parfois dantesques. Chaque année, selon un concept évolutif, le parcours change et la distance augmente. En paddle, par exemple, de 25 km lors des premières éditions il est passé à 62 km... Il implique donc de la part des participants une aptitude réelle à se dépasser, juste compromis entre la beauté du paysage et la dureté de l'effort à accomplir. Plus qu'un festival, l'Ironmana est donc une philosophie mais aussi un spectacle que suit un public nombreux venu assister à de véritables performances. L'occasion aussi de découvrir les plages des hôtels de l'île et des motu, points de passage obligatoires et zones de ravitaillement. Avec, en finale, la célèbre plage de Matira qui clôture le parcours. ■



© TIM-MCKENNA.COM

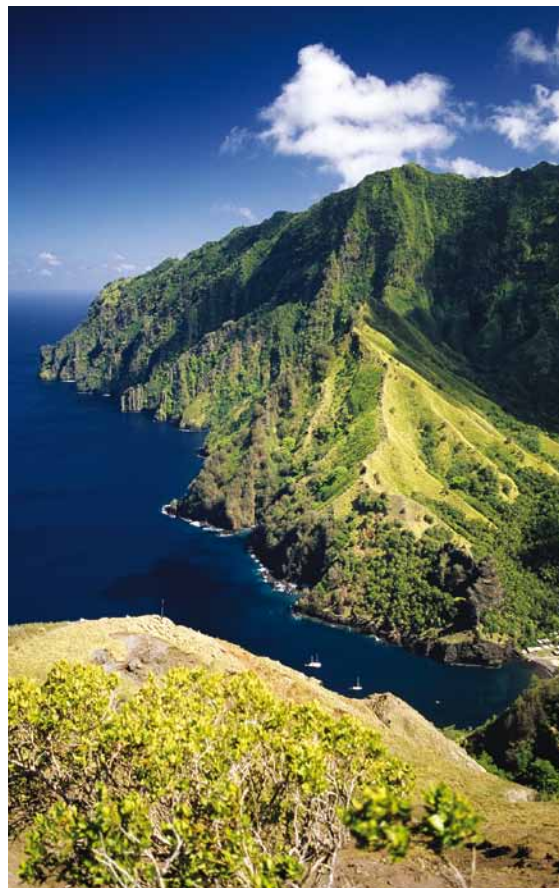
## Liquid Festival & Ironmana

### *Bora Bora, Leeward Islands*

On December 3-7, 2014, Bora Bora's lagoon will be the site of a major gathering of Pacific athletes: French Polynesians, Hawaiians, and also Californians. For four days, they will compete in different nautical categories, such as stand up paddle, kayak, *va'a* and swimming. As an athletic event, the Ironmana-Liquid Festival is a challenge that each participant undergoes in one of the most gorgeous settings in the world, but also in sometimes impressive conditions of swells, wind and rain. Based on a shifting concept, the course changes and the distance increases each year. With stand-up paddle boarding for instance, first races started at 25 km (15.5 mi) and now they are at 62 km (38.5 mi). This indicates the true aptitude that participants must strive for, a fair compromise between the beauty of the setting and the hardness of the effort required to accomplish the race. More than a festival, Ironmana is also a philosophy. Plus, it is an event attended by many spectators who come to witness incredible feats. It is also the occasion to discover the beaches of the hotels on the island as well as the motu, which are mandatory passage points and refreshment zones. And finally, a discovery of the famous Matira beach that ends the course. ■



© JULIEN GIRARDOT / SEAANDCO.NET



© PHILIPPE BACCHET

## Des programmes pour la sauvegarde des oiseaux endémiques

### Marquises, Australes

La Société d'Ornithologie de Polynésie (SOP), aussi appelée Manu (*manu* signifiant oiseau en tahitien), œuvre pour la protection des oiseaux endémiques de Polynésie française. A cet effet, elle organise des programmes s'étalant sur plusieurs années. Les communes de Fatuiva, Tahuata et Ua Huka aux Marquises, Rimatara aux Australes et celle de Gambier dans l'archipel du même nom sont des partenaires de la SOP Manu pour les actions de sauvegarde qui se déroulent sur leurs territoires. Parmi elles, figure la sauvegarde du Monarque de Fatuiva (*ōma'ōke'ēke'ē* de son nom marquisien et *pomareawhitneyi* de son nom scientifique). Présent dans l'île de Fatuiva dont il porte le nom, il est classé en danger critique d'extinction. « Des prospections récentes ont montré qu'il restait moins de 50 monarques, alors que les estimations de 2006 s'élevaient à 275 individus » indique l'association. « La vitesse de déclin est très alarmante, mais elle a ralenti au cours des quatre dernières années ». Les protecteurs des oiseaux ne perdent cependant pas espoir car de 2008 à 2013, 26 jeunes se sont envolés et colonisent maintenant une zone protégée qui leur est dédiée. A Fatuiva, le programme de Manu porte principalement sur la protection des sites de nidification des prédateurs, le suivi des

individus et de leur reproduction, la stérilisation des chattes domestiques et la sensibilisation des habitants de l'île. Avec seulement six couples produisant des jeunes pour l'espèce entière, la situation reste évidemment critique d'où la nécessité de pouvoir disposer de moyens financiers en provenance de fonds européens, du gouvernement polynésien via la Direction de l'Environnement et aussi de soutiens institutionnels ou privés. Autre action phare de l'association, le programme dit de « Biosécurité » mené sur l'île de Rimatara, en vue de préserver cette dernière terre habitée de l'archipel des Australes encore indemne du rat noir, une espèce menaçante pour les oiseaux car se nourrissant des œufs. « La colonisation de cette île par le rat noir, estime Manu, signifierait à plus ou moins court terme l'extinction de l'unique population présente en Polynésie française de 'ura ou Lori de Kuhl (*Vinikuhlii*), oiseau endémique de Polynésie orientale et une diminution certaine des effectifs du 'oromao ou Rousserolle de Rimatara, une espèce endémique présente uniquement sur cette île. Outre leur importance patrimoniale, ces oiseaux ont une importance éco-touristique majeure pour le développement de Rimatara » explique la SOP-Manu. ■

## Programs for the protection of endemic birds

### *Marquesas and Austral Islands*

La Société d'Ornithologie de Polynésie or SOP (Ornithological Society of Polynesia), also called Manu (manu means bird in Tahitian), works for the protection of birds endemic to French Polynesia. With this in mind, it has created programs now in place for the past several years. Fatuiva, Tahuata and Ua Huka municipalities in the Marquesas, Rimatara in the Australs, and Gambier in the archipelago of the same name, are partnered with SOP Manu for all protective measures that occur in these areas.

Among them is the protection of the Fatuiva Monarch ('oma'oke'eke'e by its Marquesan name and pomarea whitneyi by its scientific name). Present on the island of its namesake, Fatuiva, it is classified as a "Critically endangered" species by the International Union for Conservation of Nature (IUCN) facing a very high risk of extinction. SOP declares that, "Recent studies show that there are fewer than 50 monarchs left; whereas in 2006, there were 275. The rapidity of this decline is alarming, but it has slowed down over the past four years." Protectors of birds are not losing hope, for from 2008 to 2013, 26 fledglings flew off and now inhabit a protected zone that is dedicated to them. In Fatuiva, the Manu program relies heavily on protecting nesting sites from predators through following the monarchs and their reproduction, sterilizing domestic cats, and spreading awareness to the island's residents. With only six Monarch couples reproducing for the entire area, the situation obviously remains critical to the point of requiring financial help from European sources as well as from the French Polynesian government via the Department of the Environment, plus institutional or private support. Another important action of the association is a program called "Biosecurity," which is conducted on the island of Rimatara, with the intent of preserving this last inhabited land of the Austral archipelago still unscathed by black rats, a species very threatening for birds because it feeds on eggs. SOP Manu explains that, "if this island were to be colonized by black rats, it would quickly lead to the extinction of the unique population of the 'ura or Lori de Kuhl (Vinikuhlii) in French Polynesia which is a bird endemic to Eastern Polynesia. It would also certainly lessening the number of the 'oromao or the reed-warbler of Rimatara, an endemic species that is only present on this island. Besides the importance of their national legacy, these birds have significant eco-tourism value in regards to the development of Rimatara." ■



© DR

## Raiatea Gliss'Festival

### *Raiatea, Iles Sous-le-Vent*

Les 12 et 13 septembre dernier s'est tenu le Raiatea Gliss'Festival, le premier festival de glisse de Polynésie française. Manifestation sportive tournée vers cette catégorie de sports en plein développement, cet événement a permis à un large public de découvrir et de s'initier aux pratiques de glisse que ce soit sur l'eau, dans les airs ou sur terre. Selon Gwen Zampieri, l'un des coorganisateur : « Notre objectif est de mettre en avant les sports de glisse et d'offrir une expérience inoubliable au public. Nous avons choisi de localiser l'événement à Raiatea car le cadre est exceptionnel et permet de pratiquer un très large panel de sports. »

Pendant deux jours, petits et grands ont eu l'embarras du choix : concours de skate ; course de va'a ; BMX water jump, discipline permettant de réaliser des acrobaties aériennes en vélo en se réceptionnant dans l'eau ; démonstration de kitesurf ; course-relais en stand-up paddle ; découverte du flyboard, un nouveau et spectaculaire sport consistant à se propulser au-dessus des flots grâce à des jets d'eau sous pression ; mais aussi séances de tatouage éphémère, de yoga et leçons de danse tahitienne. L'événement s'est conclu en beauté lors d'une soirée rythmée, entre autres, par la remise des prix des jeux concours organisés, un concert, une animation DJ, un défilé et, enfin, une projection de films de glisse sur écran géant. ■

## Raiatea Gliss' Festival

### *Raiatea, Leeward Islands*

The Raiatea Gliss' Festival was held on September 12 and 13. This was the first boarding festival held in French Polynesia. This event focused on this sporting category that is still progressing. It allowed many spectators to view and try boarding sports, whether on water, in the air, or on land. According to one of the co-organizers, Gwen Zampieri: "Our goal is to promote boarding sports and to offer a memorable experience to the public. We chose to have the event in Raiatea due to its exceptional setting that allows the practice of a vast array of sports."

For two days, young and old alike had difficult choices to make. There were skateboarding competitions, pirogue or va'a races, BMX water jumping—aerial acrobatics on a bike and landing in water; kite surf demonstrations; stand-up paddle relay races, and flyboarding—a new, exciting sport that involves a propulsion that drives the boarder through the air thanks to powerful jets of water pressure. Also offered were temporary tattoo sessions, yoga, and Tahitian dance lessons. The event ended in beauty with a rhythmic evening, including an awards ceremony for winners of organized games, a concert, a DJ, a fashion show, and at last, a projection of board sport films on a giant screen. ■

**LA COMPAGNIE AIR TAHITI EMPLOIE PLUS DE 1 300 PERSONNES DANS 196 MÉTIERS DIFFÉRENTS. À TRAVERS CE ZOOM, NOUS SOUHAITONS VOUS FAIRE DÉCOUVRIR CERTAINS D'ENTRE EUX.**

**AIR TAHITI EMPLOYS OVER 1,300 PERSONS IN 196 DIFFERENT TRADES. THROUGH THIS ZOOM, WE WISH TO MAKE YOU DISCOVER SOME OF THEM.**

## Portrait, Agent commercial Ventes à Distance



© JULIEN GIRARDOT / SEAANDCO.NET

Au sein du service Ventes à Distance, **LOANA VAROA** est agent commercial. Elle informe les clients sur l'ensemble des produits et services Air Tahiti en répondant aux demandes faites par téléphone, email et fax. Situé au siège de la compagnie à Tahiti, le service Ventes à Distance s'est beaucoup développé ces dernières années. Les 17 personnes qui y travaillent sont en contact direct et quasi quotidien avec la clientèle pour la renseigner, la conseiller et procéder aux ventes. Loana répond aux demandes relatives aux vols sur l'ensemble de notre réseau mais également à celles concernant les offres du Tour-opérateur d'Air Tahiti, Séjours dans les îles (des packages hébergements + vols permettant aux personnes résidant à Tahiti de visiter tous nos archipels ainsi que celui des îles Cook). Elle doit donc connaître parfaitement l'ensemble de la gamme de nos produits : les vols allers simples et allers retours, les «pass inter-îles» qui sont des forfaits pour voyager dans plusieurs îles, les différentes cartes de réductions disponibles pour notre clientèle, etc.

Dans le cadre de son rôle d'agent Séjours dans les îles, elle doit également pouvoir renseigner la clientèle sur les destinations, les hébergements et les offres vol + hébergement proposées. Des promotions vols + hébergements sont en effet régulièrement mises en place sur le site [www.sejoursdanslesiles.pf](http://www.sejoursdanslesiles.pf) et rythment l'année. Ayant beaucoup voyagé à travers les archipels, elle a acquis au cours des années une grande connaissance des îles et des partenaires hôteliers, pensions ou hôtels, un savoir qu'elle se fait une joie de partager avec la clientèle. Ainsi, parmi l'équipe de celles et ceux qui vous répondent lorsque vous contactez Air Tahiti au 40 86 42 42 ou Séjours dans les îles au 40 86 43 43, Loana s'applique à donner les meilleures informations et conseils. Plus exceptionnellement, Loana est à l'écoute pour gérer au mieux les situations survenant lors de retards et d'annulations des vols en informant les clients et en proposant des alternatives si nécessaires. Tout au long de son parcours au sein de la compagnie, Loana s'est formée pour suivre l'évolution des techniques et notamment la montée en puissance d'Internet avec les demandes par email et via les sites de la compagnie. Des évolutions qui ont été suivies et accompagnées par des formations dispensées aux personnels, concernant les systèmes de réservations informatiques et des thématiques comme la qualité de service, la gestion des situations délicates, etc. Maîtrisant trois langues (Français, Anglais et Tahitien) à l'oral et deux langues (Français et Anglais) à l'écrit, Loana doit, en plus de la rigueur nécessaire, faire preuve d'une grande capacité d'écoute tout en ayant une bonne connaissance de nos produits et de l'activité de la compagnie. « Tous les jours c'est un challenge » dit Loana en souriant. Elle peut compter sur une longue expérience dans le domaine du tourisme et de l'accueil de clientèle, un secteur où elle travaillait avant d'intégrer Air Tahiti en 1999. D'abord agent d'embarquement à l'aéroport de Tahiti-Faa'a, elle a souhaité évoluer dans l'entreprise et a intégré la cellule Ventes à Distance au sein de la Direction Commerciale. Elle assure régulièrement des remplacements dans d'autres services, ce qui lui permet de continuer à apprendre et évoluer dans l'entreprise. A l'avenir, elle souhaite rester dans un domaine commercial car elle apprécie réellement le contact avec la clientèle. ■

## Portrait : Call center sales agent

**LOANA VAROA** is a sales agent for the call center service. She informs clients about all the products and services Air Tahiti has to offer via telephone, email, and fax. Located in the company's main office, the call center service has greatly developed over the past few years. The 17 employees are in direct contact almost daily with clients to give information and advice, as well as process sales.

Loana responds to requests about all flights across our network, but also for those concerning Air Tahiti's tour operator Séjours dans les îles (lodging and flight packages allowing the residents of Tahiti to visit all our archipelagoes and the Cook Islands). She knows the full range of all our services from one way and round trip fares and inter-island passes, which are ideal for island hopping. Within the framework of her role as an agent for Séjours dans les îles, she informs clients about all the destinations and accommodation,

plus available flight and lodging packages. Sales packages are offered regularly throughout the year on the website. As a seasoned traveler throughout the archipelagoes, she has a wealth of knowledge about the islands, partner hotels and family-run accommodation. She loves to share this knowledge with our clients. As such, among those who answer the phone when you call Air Tahiti or Séjours dans les îles, Loana strives to always give the best information and advice. More exceptionally, Loana manages situations related to flight delays and cancellations through informing our customers and proposing any available alternatives. Throughout her entire career with the company, Loana has taken all the courses necessary to keep up with the developments in technology, and notably, the increase in internet sales with requests by email and via our websites. Developments that were followed and accompanied by

staff training in regards to computer reservation systems and topics such as customer service and handling challenging situations. Fluent in spoken and written French and English and orally fluent in Tahitian, Loana must exhibit acute listening skills while being thoroughly familiar with our company's services and activities. "Every day brings challenges," Loana says, smiling. She has a long career in tourism and customer service, which is a sector she worked in before joining Air Tahiti in 1999. She started out as a boarding agent at the Tahiti-Faa'a airport. She wanted to advance in the company, so she joined the call center service in the Sales Management department. She regularly steps in as a substitute in other areas, which allows her to keep learning and advancing within the company. In the future, she wishes to remain in the business sector because she really appreciates contact with customers. ■



© PHILIPPE BACCHEHET

## PRESENTATION DU GROUPE / INTRODUCTION



Air Tahiti, initialement transporteur aérien domestique, a été amenée à diversifier ses activités et de ce fait, créer le groupe Air Tahiti, considéré aujourd'hui comme un leader du développement touristique de nos îles. Le groupe Air Tahiti se veut moteur du développement des archipels et son implication dans le tissu économique et social de la Polynésie française est une priorité pour la direction.

À ce jour, le groupe Air Tahiti est principalement constitué de :

- **Air Tahiti**, la compagnie aérienne qui dessert régulièrement 47 îles en Polynésie française ;
- **Air Archipels**, spécialisée dans les vols à la demande et les évacuations sanitaires, qui assure également pour le compte d'Air Tahiti, la desserte de certaines îles en Twin-Otter et Beechcraft ;
- **Bora Bora Navettes** qui permet le transfert lagonaire des visiteurs de Bora Bora entre l'aéroport de Bora et son village principal, Vaitape.

Le groupe Air Tahiti est, par ailleurs, partenaire de différentes sociétés à vocation touristique, notamment dans le domaine aérien (participation au capital de Air Tahiti Nui, la compagnie aérienne internationale polynésienne). Les différentes activités du groupe en font actuellement l'employeur privé le plus important du territoire en terme d'effectifs. Air Tahiti, transporteur aérien domestique, est une société polynésienne, privée, chargée de missions de service public.

Outre le transport régulier en Polynésie française, la S.A. Air Tahiti assure :

- l'assistance aéroportuaire des compagnies aériennes internationales par la gestion de l'escale internationale de l'aéroport de Tahiti-Faa'a ;
- la promotion en Polynésie, des unités hôtelières grâce à ses activités de Tour Opérateurs « Séjours dans les Îles » .

De par la géographie particulière de nos îles, Air Tahiti est amenée à desservir un réseau vaste comme l'Europe.

Air Tahiti, originally the domestic carrier of French Polynesia, has diversified its activities ; nowadays, the Air Tahiti group is a motor of the economic and social development of the archipelagos and a leader in tourism in French Polynesia.

Today, the group is composed of :

- **Air Tahiti**, domestic airline serving 47 islands in French Polynesia ;
- **Air Archipels**, specialized in charter flights and medical evacuations which ensures, on behalf Air Tahiti, service to some islands in Twin-Otter and Beechcraft ;
- **Bora Bora Navettes**, shuttle boats transferring passengers from the Bora Bora airport located on an islet and the principal island, Vaitape.

The Air Tahiti group is also a shareholder in different companies operating in tourism or air transportation, such as Air Tahiti Nui, the international airline of French Polynesia. The group Air Tahiti is the first company in terms of employees in French Polynesia. Air Tahiti is a private Polynesian company which has been given a mission of public service.

The various activities of S.A. Air Tahiti are :

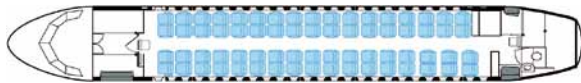
- Ground handling for international airlines ;
- Promotion of the destination with its tour operating activities "Séjours dans les Îles".

Air Tahiti serves a network as vast as Europe.

## LA FLOTTE / THE FLEET

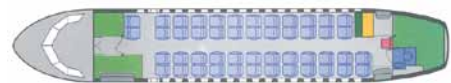
### ATR 72

Nombre / Aircraft : 7  
 Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European  
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop  
 Sièges / Seats : 68  
 Vitesse croisière / Cruising speed : 480 km/h  
 Charge marchande / Merchant load : 7,2 tonnes  
 Soutes / Luggage compartment : 10,4 m<sup>3</sup> - 1650 Kg



### ATR 42

Nombre / Aircraft : 2  
 Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European  
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop  
 Sièges / Seats : 48  
 Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h  
 Charge marchande / Merchant load : 5,2 tonnes  
 Soutes / Luggage compartment : 9,6 m<sup>3</sup> - 1500 Kg



### Beechcraft

Affrété à Air Archipels / Chartered to Air Archipels

Nombre / Aircraft : 1  
 Fabrication / Manufacturing origin : Américaine / American  
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop  
 Sièges / Seats : 8  
 Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h  
 Charge marchande / Merchant load : Variable  
 Soutes / Luggage compartment : 1,5 m<sup>3</sup> - 250 Kg



### Twin otter

Propriété de Polynésie Française exploitée par Air Tahiti  
 A French Polynesian property exploited par Air Tahiti

Nombre / Aircraft : 1  
 Fabrication / Manufacturing origin : Canadienne / Canadian  
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop  
 Sièges / Seats : 19  
 Vitesse croisière / Cruising speed : 270 km/h  
 Charge marchande / Merchant load : 1,8 tonne  
 Soutes / Luggage compartment : 3,5 m<sup>3</sup> - 320 Kg



Nos sièges ne sont pas numérotés / Our seats are not assigned

## INFORMATIONS GÉNÉRALES / GENERAL INFORMATION

### • PROGRAMME DE VOLS

Le programme de vols Air Tahiti est revu 2 fois l'an, suivant les saisons IATA (le programme Été, valable d'avril à novembre et le programme Hiver, valable de novembre à avril), ce qui permet à Air Tahiti de prendre en compte les nouveaux horaires des vols internationaux qui desservent la Polynésie. Si vous avez effectué une réservation plusieurs semaines avant le début du programme Été ou Hiver, votre agence vous informera des modifications du nouveau programme de base.

### • HORAIRES DES VOLS

Les vols d'Air Tahiti ont un taux élevé de régularité et de ponctualité, **mais nous signalons cependant le caractère prévisionnel des horaires publiés**. Ils peuvent faire l'objet de modifications, même après la confirmation de votre réservation. Tout changement vous sera notifié au plus tôt, par Air Tahiti ou votre agence de voyages, dans la mesure où nous disposons de votre contact téléphonique local dans votre île de départ et dans chacune de nos escales. Vous pouvez également consulter le site [www.airtahiti.com](http://www.airtahiti.com).

### • VOLS RÉALISÉS EN BEECHCRAFT OU EN TWIN OTTER

La situation géographique et les caractéristiques des infrastructures aéroportuaires rendent les vols effectués dans le cadre de notre desserte de désenclavement, particulièrement sensibles aux aléas (tels que la dégradation des conditions météorologiques) pouvant conduire à l'annulation du vol. Les contraintes de programmation pouvant entraîner plusieurs jours d'intervalle avant le prochain vol disponible, des dispositions particulières sont prévues. Renseignez-vous auprès de votre agence.

### • ENREGISTREMENT

Air Tahiti s'efforce de vous transporter à destination à l'heure, aidez-nous à le faire. L'heure de convocation à l'aéroport est fixée à 1 heure avant le départ ; la fermeture de l'enregistrement se fait 20 minutes avant le décollage. Exception : Pour les vols depuis Tahiti et à destination des Marquises, Gambier et Tuamotu de l'est, la fermeture de l'enregistrement est fixée à 30 minutes avant le décollage. Passé ces délais, Air Tahiti se réserve le droit de disposer de votre place. Embarquement : 10 minutes avant le décollage.

### • TAUX DE PONCTUALITÉ

Les indicateurs qualité communs aux compagnies aériennes prévoient qu'un vol est en retard au-delà d'une marge de 15 minutes après le départ prévu. Depuis le début de l'année, le taux de ponctualité des vols de la compagnie s'est élevé à plus de 80 % soit plus de 8 vols sur 10. Un taux de ponctualité que la compagnie se fait fort d'améliorer mais qui est déjà le signe concret des efforts entrepris quotidiennement par les personnels d'Air Tahiti pour améliorer le service et satisfaire les voyageurs qui empruntent nos lignes.



### • FLIGHT SCHEDULE

Air Tahiti flight schedule is published twice a year, accordingly to the IATA seasons - summer flight schedule valid from April to November and winter flight schedule, valid from November to April. If you made a booking a few weeks before the beginning of a flight schedule, your travel agency will advise you of the modifications on your booking.

### • SCHEDULES

Air Tahiti flights have a high rate of regularity and punctuality, **but we underline that the published schedules can be subject to modifications** even after confirmation of your reservation. If we have your local contact on the island where you are staying, Air Tahiti or your travel agency will notify you immediately of any changes. For flights operated by Beechcraft or Twin Otter, Air Tahiti strives to respect the posted schedules, however, we inform our passengers that considering the particular operational constraints of these planes, notably with the connections with ATR, the possibilities of modifications of the schedules exist. You can also check [www.airtahiti.com](http://www.airtahiti.com).

### • CHECK-IN

Air Tahiti has a high on-time performance. Please help us continually achieve this goal by checking-in an hour prior to a flight's departure as required for most flights ; check-in closes 20 minutes before each departure. Exception: For travel from Tahiti to the Marquesas, Gambier and Eastern Tuamotu, check-in closes 30 minutes before takeoff. Failure to observe this rule will result in Air Tahiti cancelling the passenger booking. Boarding time : 10 minutes before take-off.

### • PUNCTUALITY RATES

General airline quality standards state that a flight is considered late if it departs 15 minutes or more after its scheduled time. Since the beginning of the year, Air Tahiti's punctuality rating has come to more than 80 %, meaning that more than 8 flights on 10 are on time. The company always does its best to better its punctuality but this rating concretely shows the daily efforts taken by Air Tahiti personnel to better service and to satisfy the demands of travelers who take our flights.



## LES AÉROPORTS DANS LES ÎLES / AIRPORT INFORMATION

### • BORA BORA

L'aéroport de Bora Bora se trouve sur un îlot (*motu* Mute). Air Tahiti assure gratuitement le transfert maritime de ses passagers entre l'aéroport et Vaitape, le village principal, par « Bora Bora Navette » mais certains hôtels effectuent eux-mêmes le transport de leurs clients et de leurs bagages, depuis le *motu* de l'aéroport jusqu'à l'hôtel. Pour des raisons opérationnelles, il vous faudra procéder à la reconnaissance de vos bagages dès votre arrivée à l'aéroport de Bora Bora, avant votre embarquement à bord des navettes maritimes. Des trucks (transport en commun local) et des taxis sont présents à l'arrivée de la navette à Vaitape. Comptoirs de location de véhicule à 100m du débarcadère.

#### Vous quittez Bora Bora...

Si vous empruntez « Bora Bora Navettes » pour vous rendre sur le *motu* de l'aéroport, convocation au quai de Vaitape au plus tard 1h15 avant le décollage (horaire de départ de la navette à confirmer sur place auprès de l'agence Air Tahiti de Vaitape). Durée de la traversée : 15 minutes environ. Si vous vous rendez sur le *motu* de l'aéroport par vos propres moyens, convocation à l'aéroport 1h avant le décollage. Certains hôtels procèdent au pré-acheminement des bagages de leurs clients. La responsabilité d'Air Tahiti en matière de bagages est engagée jusqu'à leur délivrance pour l'arrivée à Bora Bora, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Bora Bora.

### • RAIATEA-TAHA'A

L'aéroport est implanté sur l'île de Raiatea à environ 10 minutes en voiture de la ville principale de Uturoa. Des taxis et des trucks attendent à l'aéroport l'arrivée des avions.

#### Comment se rendre à Taha'a ?

Taha'a est l'île sœur de Raiatea, et n'a pas d'aéroport. Un service de navettes maritimes opère entre Raiatea et Taha'a deux fois par jour, du lundi au vendredi. Les week-ends et jours fériés, vous pourrez utiliser un taxi boat payant.

### • MAUPITI

L'aéroport est implanté sur un îlot. Un transfert en bateau est nécessaire vers ou depuis le village principal. Vous pourrez utiliser une navette privée payante ; durée du trajet : 15 minutes.

### • MANIHI

L'aéroport de Manihi se situe sur un îlot. Attention, il n'y a pas de service de navette entre l'îlot de l'aéroport et les autres îlots qui composent Manihi. Si vous n'avez pas arrangé votre transfert en bateau, renseignez-vous auprès du personnel Air Tahiti. La responsabilité d'Air Tahiti est engagée jusqu'à la délivrance des bagages à l'escale pour l'arrivée à Manihi, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Manihi.

### • GAMBIER (RIKITEA)

L'aéroport se situe sur un îlot (*motu* Totegegie). Les liaisons avec l'île principale sont assurées par une navette de la mairie ; le transfert est à payer sur place.

#### Vous quittez Rikitea...

Embarquement à bord de la navette maritime au quai de Rikitea : 2 heures avant le décollage.  
Durée de la traversée : 45 mn environ.

### • BORA BORA

The Bora Bora Airport is located on a "motu" (an islet named "Motu Mute"). Air Tahiti operates a free shuttle boat transfer for passengers between the airport and Vaitape, the main village, by "Bora Bora Navette" but certain hotels operate their own transfers. You must first collect your luggage as soon as you arrive at the Bora Bora airport before boarding the shuttle boat. "Trucks" (the local means of transportation) and taxis will be available in Vaitape. A car rental counter is located about 100 yards away from the boat dock.

#### Leaving Bora Bora...

If you wish to take the shuttleboat to the airport, you must board the boat at the Vaitape dock at least 1 hour and 15 minutes before the flight's scheduled take-off (please verify the shuttle departure times at the dock with the Air Tahiti office in Vaitape). Length of the shuttle crossing : approximately 15 minutes. If you arrive on the airport *motu* by your own means, check-in begins one hour before the scheduled take-off. Some hotels offer an early transfer service for their client's luggage ; the baggage is taken from the client's hotel room and transported to the airport. Air Tahiti's liability for the luggage begins only upon check-in.

### • RAIATEA-TAHA'A

The airport is located on the island of Raiatea, approximately 10 minutes by car from Uturoa, the main city of this island. Taxis and trucks will be waiting for you at the airport.

#### How to go to Taha'a ?

Taha'a, the sister island of Raiatea, doesn't have an airport. A shuttleboat service operates between Raiatea and all of the pontoons of Taha'a, 7 days a week including holidays.

### • MAUPITI

The airport is located on an islet, the Motu Tuanai. A boat transfer to the main village is necessary. You can hire private taxi boats ; duration of the crossing : 15 minutes.

### • MANIHI

The Manihi Airport is located on an islet. Attention, there is no shuttle service between the airport islet and the other islets of Manihi. If you have not planned your shuttle boat transfer, please contact the Air Tahiti personnel for more information. Air Tahiti responsibility ends at the delivery of the luggage at the airport when arriving in Manihi and begins upon checking in with Air Tahiti for the flight leaving Manihi.

### • GAMBIER (RIKITEA)

The airport is located on an islet (called Totegegie). A paying shuttle boat transfers the passengers to the main island of Rikitea. **Leaving Rikitea...**  
Boarding on the shuttle boat 2 hours before the Air Tahiti take-off. Duration of the crossing : at least 45 minutes.

### • NUKU HIVA

Nuku Hiva airport, called Nuku A Taha, or "Deserted Land", is located in the north of the island, approximately 2 hours by car from the different villages. There is no shuttle service, but taxis offer a service between the airport and the different villages.

#### • NUKU HIVA

L'aéroport de Nuku Hiva, appelé Nuku A Taha (Terre Déserte), se trouve au nord de l'île à environ 2 heures de voiture des différents villages. Il n'y a pas de service de navettes mais un service en taxi est assuré entre l'aéroport et les différents villages.

#### • AUTRES AÉROPORTS AUX MARQUISES (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA ET UA POU)

Les aéroports de Atuona à Hiva Oa, Ua Pou et Ua Huka sont éloignés des villages principaux de ces différentes îles, mais des taxis sont disponibles à chaque arrivée.

#### • DESSERTE DE RAROTONGA AUX ÎLES COOK

Ille principale de l'archipel des Cook, Rarotonga est située à environ 1 150 Km au sud-ouest de l'île de Tahiti.

Depuis le 3 avril 2007, Air Tahiti opère une liaison aérienne régulière à destination et au départ de Rarotonga dans les îles Cook à raison de un à deux vols par semaine.

Le temps de vol moyen entre l'aéroport de Tahiti - Faa'a et Rarotonga est de 2h40.

La desserte est assurée en ATR42. Bien que ces appareils disposent de 48 sièges, seuls 38 sont commercialisés compte tenu de l'empport carburant et de la charge bagages.

**Attention, cette desserte est un vol international !**

**Des procédures et des formalités spécifiques sont en vigueur.**

#### Enregistrement / Embarquement à Tahiti

- Convocation à l'aéroport : 2h avant le départ pour satisfaire aux formalités inhérentes aux vols internationaux.
- Enregistrement aux comptoirs Air Tahiti du réseau local.
- Fermeture des comptoirs d'enregistrement : 45mn avant le départ.
- Embarquement à partir de la zone dédiée aux vols internationaux après avoir satisfait aux formalités de police et de douanes.

#### Franchise bagage

##### Bagage cabine :

- 1 bagage cabine par passager.
- Dimensions maximales : 45cm x 35cm x 20cm.
- Poids : 03Kg.

##### Bagages en soute :

- Franchise bagages (poids transporté gratuitement) : 20Kg.
- Dimensions maximales : Longueur + largeur + hauteur doit être < 150cm.
- Pas de franchise bagages pour les bébés.
- Les bagages de plus de 25kg ne sont pas admis à l'enregistrement.
- Animaux et végétaux ne peuvent être envoyés vers Rarotonga.

#### Formalités

Tous les passagers doivent être en possession de :

- Un passeport valide couvrant la totalité de leur séjour aux Iles Cook.
- Un billet aller-retour confirmé ou un billet de continuation avec tous les documents nécessaires pour la prochaine destination.

#### Pour les personnes de nationalité française ou de nationalité autres que néo zélandaise :

- Si la durée de séjour aux Iles Cook est supérieure à 31 jours, un visa vous sera demandé.

Pour obtenir un visa pour les Iles Cook, veuillez contacter le Service Immigration des Iles Cook - Tél : (682) 29347 - Fax : (682) 21247.

Les personnes de nationalité néo-zélandaise sont admises à Rarotonga sans formalités particulières.

#### • OTHER AIRPORTS ON MARQUESAS ARCHIPELAGO (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA AND UA POU)

The airports of Atuona/Hiva Oa, Ua Pou and Ua Huka are outside the main center. Taxi are available at Air Tahiti arrival.

#### • SERVICE TO RAROTONGA (COOK ISLANDS)

Rarotonga is the principal island of the Cook Islands and is located 1,150 km to the southwest of Tahiti.

From April 3, 2007 Air Tahiti has run flights to and from Rarotonga once or twice a week. This flight takes 2hrs 40min. While the ATR42 aircraft that are used for these services have 48 seats, only 38 are for passengers while the rest are left empty to account for fuel and baggage weight.

**Note that these are international flights and are subject to all the procedures and formalities of customs and immigration.**

#### Check-in/boarding from Tahiti

- We recommend that you arrive at the airport 2 hours prior to departure for international flight formalities.
- Check-in is at Air Tahiti desks in the domestic terminal.
- Check-in desks close 45 min before departure.
- Boarding is from the international flight lounge after passing through customs and immigration.

#### Baggage restrictions

##### Cabin baggage

- 1 carry-on baggage per passenger.
- Maximum dimensions per baggage are 45cm x 35cm x 20cm.
- Maximum weight 3kg.

##### Checked baggage

- Maximum total weight per passenger 20kg.
- Maximum length, width and height of each baggage must be under 150cm.
- No baggage allowance for babies.
- No baggage over 25kg will be checked-in.
- Animal and vegetable products cannot be brought to Rarotonga.

#### Formalities

All passengers must be in possession of :

- A passport valid through the length of your stay in the Cook Islands.
- A confirmed round-trip ticket or a ticket to another destination with all the documents required for entry at the next destination.

#### For persons of French nationality or of nationalities other than New Zealander.

- If your trip exceeds 31 days, you will need a visa.

To get a visa for the Cook Islands contact the Cook Islands Immigration Service at Tel : (682) 29347 - Fax : (682) 21247.

New Zealand nationals do not need a visa for the Cook Islands.





The Ultimate Sound Experience

**BARRE DE SON AVEC CAISSON DE BASSES SANS FIL**

**UN VRAI SON HAUTE DÉFINITION  
UNE EXPÉRIENCE HOME CINÉMA INCROYABLE**

**“UNE BARRE DE SON COMPACTE  
ET DESIGN”**



LE HD THEATER SB 3 SOUNDBAR DISPOSE D'UNE **PUISSANCE DE 300 WATTS** EN POINTE POUR DES PERFORMANCES PURES ET UNE SONORITÉ INCROYABLE. SES TWEETERS EN ALUMINIUM OFFRENT UN SON AUSSI DYNAMIQUE QUE FIDÈLE À LA SOURCE ORIGINELLE.

DOTÉE D'UNE ENTRÉE LIGNE (JACK 3.5 MM STÉRÉO), RCA ET OPTIQUE, LA BARRE DE SON KLIPSCH HD THEATER SB 3 SOUNDBAR PEUT ÊTRE CONNECTÉE A DE **MULTIPLES PÉRIPHÉRIQUES** ET VOUS PERMET UNE LARGE UTILISATION.

**98.600 XPF TTC**

**“UN SON HAUT DE GAMME  
ET PUISSANT”**



**POSI-LECTRIC**



Distribution & Maintenance

**Notre équipe vous accueille et vous conseille dans notre magasin ou par téléphone !**

Du lundi au vendredi, de 8h à 17h en journée continue • Le samedi, de 8h à 13h

**Titiro • Papeete • 21, Allée Pierre Loti face au Temple Mormon**

Tél: 40 42 92 56 • Fax : 40 42 19 46 • [posi-lectric@mail.pf](mailto:posi-lectric@mail.pf)

**[www.posi-lectric.pf](http://www.posi-lectric.pf)**

Photos non contractuelles



TAHIA

EXQUISITE · TAHITIAN · PEARLS

MOOREA - TAHITI - BORA BORA

全店日本語を話すスタッフが勤務

"TAHITIAN QUEEN," 29 GRADE A PEARLS, 12-13 MM, VARIOUS COLORS; SEPARATED BY WHITE AND YELLOW GOLD RONDELLES WITH DIAMOND PAVÉ.